

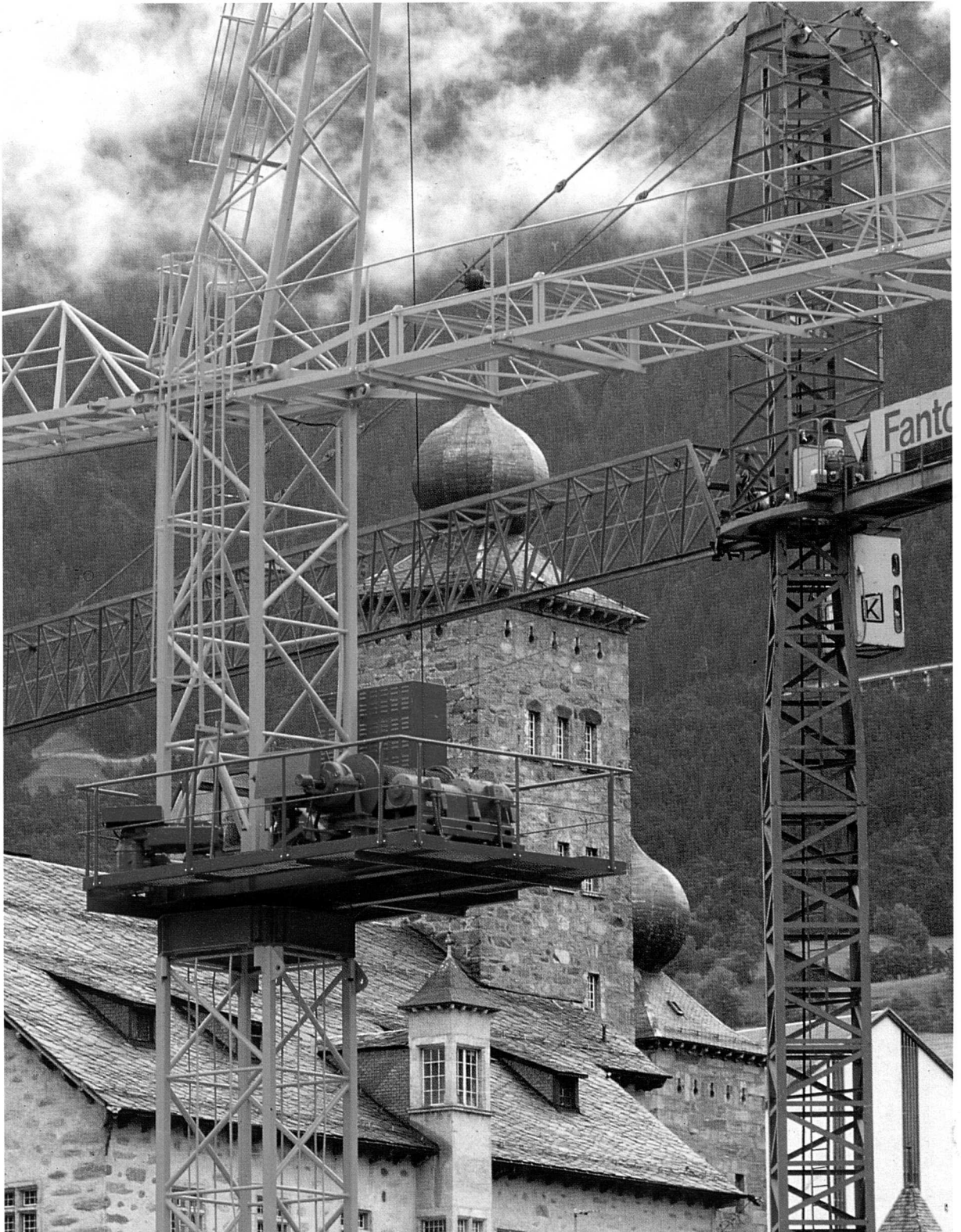
# 13 ETOILES

REFLETS DU VALAIS

Août 1992 N° 8 42<sup>e</sup> année Le numéro Fr. 6.50

WALLIS IM BILD

August 1992 Nr. 8 42. Jahr Exemplar Fr. 6.50



MEUBLES  
**decarte**  
saxon

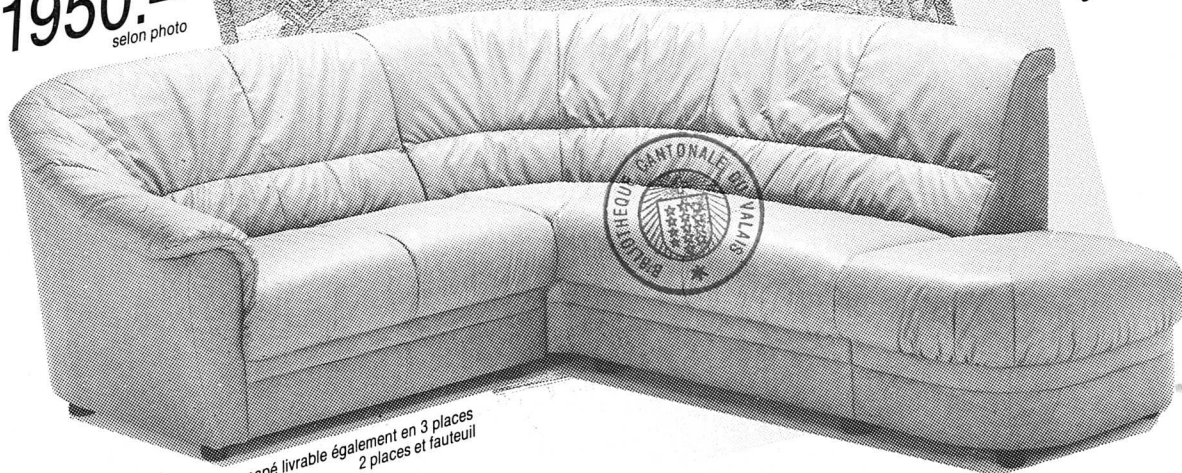
vous offrent un choix  
de plus de 300 pièces  
de tapis

NÉPALAIS ET INDIENS  
A MOITIÉ PRIX

dès Fr.  
**120.-** le m<sup>2</sup>

Canapé  
d'angle  
cuir véritable  
22 coloris  
à choix

**1950.-** Fr.  
selon photo



Canapé livrable également en 3 places  
2 places et fauteuil

MEUBLES

**decarte**

saxon

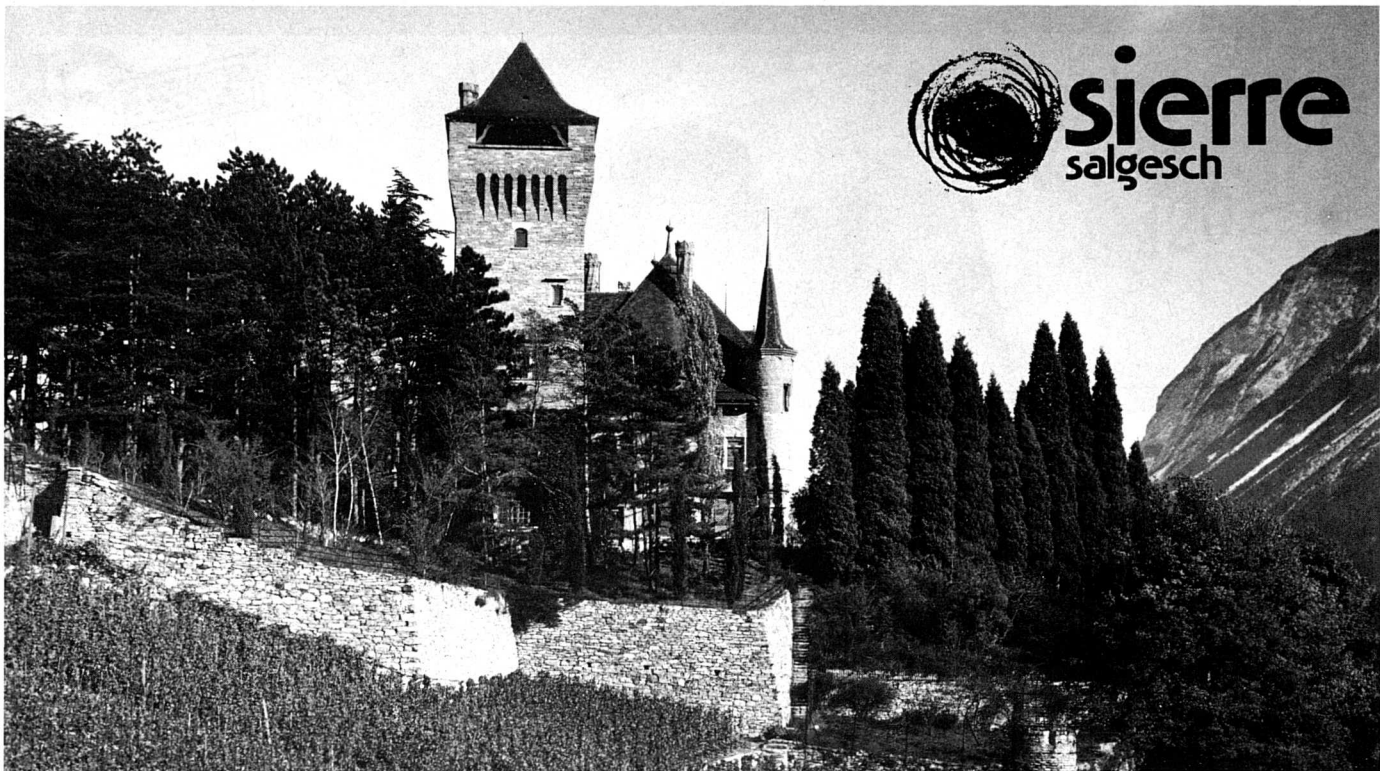




IMPRIMERIE PILLET SA

65, rue des Finettes  
1920 MARTIGNY

TÉL. 026 / 218 812 FAX 026 / 218 832



**sierre**  
salgesch

Tous les sports à 30 minutes - Quatre campings, dancings - Hiver: patinoire artificielle couverte, ski, curling, piscine couverte.  
Eté: tennis, natation, canotage, pêche, équitation, parcours Vita.

Photo G. Salamin

Renseignements: Office du tourisme de Sierre, tél. 027/55 85 35.

#### GARAGES-CONCESSIONNAIRES

##### Garage Bruttin Frères SA

Agences:  
Volvo, Honda automobiles, Subaru  
Bureau - Garage - Auto-électricité - Carrosserie  
3941 Noës/Sierre Tél. 027/55 07 20



#### LA NOUVELLE ESCORT RS. 2000 16V, 150 CH



ABS pour tous  
De série. By Ford

##### Garage du Rawyl

F. DURRET S.A.  
SIERRE - 027/55 03 08



#### DROGUERIES

##### LE DROGUISTE VOTRE CONSEILLER



BRUNO BARONE

Droguerie-herboristerie Casino  
Sierre - 027/56 10 12

#### HORLOGERIES - BIJOUTERIES OPTIQUES

**gil bonnet**

Montres et bijoux

Général-Guisan 11 - 027/55 28 70  
IWC - Rado - Tissot - Longines - Jean d'Eve



**I. Hansen**

Opticien diplômé fédéral  
Lunettes - Lentilles

Tél. 027/55 12 72

SIERRE



**Hansen**

HORLOGERIE

**RADO CERTINA**

Tél. 027/55 12 72

SIERRE



**Hansen Nils**

Bijoutier - Joaillier  
Création de bijoux

Tél. 027/55 12 72

SIERRE

#### MUSIQUE



#### PIANOS

- ACCORDAGE
- Vente - Réparations

Plus de 40 pianos en stock

*Theytaz musique Sierre*

Facteur et accordeur de pianos

Avenue du Marché 18 - Tél. 027/55 21 51

#### HÔTELS - RESTAURANTS

##### Hôtel-Restaurant de la SIERRE Lac de Gérard



Un restaurant original creusé dans le rocher  
Une cuisine réputée accompagnée  
des meilleurs vins de la région

Fam. Freudiger-Lehmann Tél. 027/55 46 46

Grand parc privé - Tél. 027/55 25 35

Fax 027/56 16 94

Direction:  
Fam. Savioz

\*\*\*  
**HÔTEL**  
**ATLANTIC**  
SIERRE

#### HÔTEL-RESTAURANT

Votre point de rencontre dans le Valais central,  
pour banquets, réunions, séminaires, expositions  
et repas d'affaires.  
80 lits, chambres avec bain ou douche, radio, TV,  
minibar, téléphone direct, fenêtres insonorisées.

#### CAFÉ-RESTAURANT LE GOUBING



Gérard et Andrée Rouvinez-Aymon

- ASSIETTE DU JOUR ● FONDUE
- RACLETTE (sur commande)
- SPÉCIALITÉS VALAISANNES

#### CHAMBRES

**BD BAR** ouvert jusqu'à 1 heure

Près Patinoire - Parc à proximité - 027/55 11 18

#### BUREAUX COMMERCIAUX

##### Agence Marcel Zufferey

Affaires immobilières - Fiduciaire  
Maîtrise fédérale  
Membre USF  
Tél. 027/55 69 61

#### PUBLICITAS

Sion, tél. 027/29 51 51  
Fax 027/23 57 60

SIERRE  
tél. 027/55 42 52





# BRIG

## am Simplon

### Hotel Restaurant VICTORIA

CH-3900 Brig  
Tel. 028/23 15 03  
Fax 028/24 21 69  
Telex 473 861

Hans Steiner-Curschellas



### Hotel • Restaurant ALPINA-VOLKSHAUS

Belalpstrasse 10 CH-3900 BRIG  
Tel. 028/23 76 46 Fax 028/23 45 20

Ihr Treff • in Brig  
Grosse gedeckte Sonnenterrasse  
Mit höflicher Empfehlung: Stefan und Ruth Chanton



Die drei neuen  
Sterne am Briger  
Gastro - Himmel  
freuen sich auf  
Ihren Besuch.

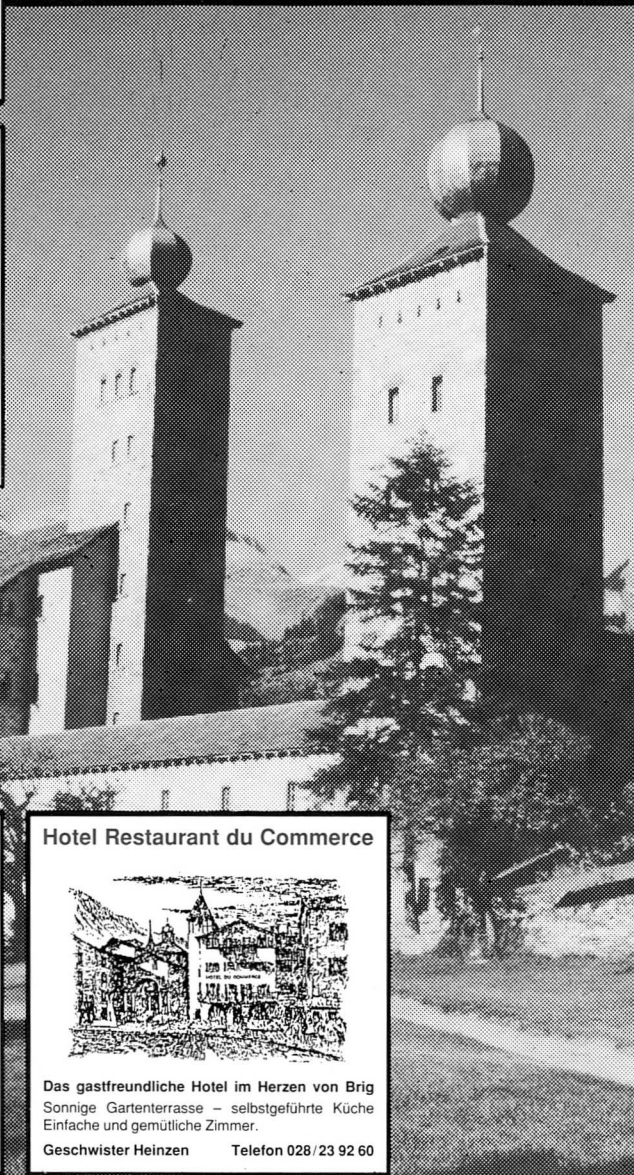
### HOTEL\*\*\* SIMPLON

Hotel-Restaurant Simplon / 3900 Brig-Glis  
Telefon 028/24 22 33 - Telefax 028/24 30 88

### Hotel du Pont Brig

Im «Du Pont» sind Sie gut aufgehoben!  
Moderne, heimelige Räumlichkeiten, 30 Betten.  
Erstklassige Küche.  
Menü- und à-la-Carte-Service.  
60% Zimmer mit Dusche, WC, Telefon,  
Radio, TV, Minibar, teilweise IV-gerecht.

Familie Clemenz Gemmet, 3900 Brig  
Telefon 028/23 15 02  
Telefax 028/23 95 72



### \*\*\* HOTEL DE LONDRES CH-3900 BRIG AM SIMPLON



Fam. B. Franzen-Egli  
Telefon 028/23 82 33  
Bahnhofstrasse 17  
Wallis / Schweiz

### Hotel Garni



Modernes Hotel in sonniger, ruhiger und zentraler Lage; ca. 80 m vom Hauptbahnhof. Komfortable Zimmer mit Dusche/WC oder Bad/WC, Telefon, Fernseher, Radio und Minibar. Zimmer teilweise mit Whirlpool und Dampfdusche, Parkplätze direkt beim Hotel.  
Inhaber Jan Steiner, Tel. 028/23 13 21

### Hotel Restaurant du Commerce



Das gastfreundliche Hotel im Herzen von Brig  
Sonnige Gartenterrasse – selbstgeführte Küche  
Einfache und gemütliche Zimmer.  
Geschwister Heinzen Telefon 028/23 92 60



### STEAKHAUS HOTEL CENTRAL\*\*\*

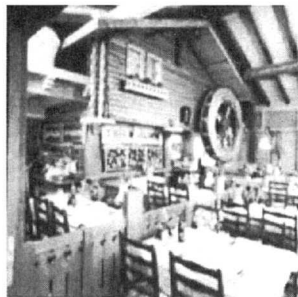
CH-3900 Brig  
Familie Walter Berchtold  
Gliseralle 50  
Telefon 028/23 50 20-21  
Telefax 028/23 50 61

## HOTEL\*\*\* SPEZIALITÄTEN-RESTAURANT



Dir. K. Egli  
3911 Ried-Brig  
Telefon 028/23 38 38  
Telefax 028/24 37 85

Unser Hotel Mühle liegt auf ruhiger, sonniger Anhöhe am Waldesrand, 5 Autominuten vom Stadtzentrum Brig, Richtung Simplon in Ried-Brig mit wunderbarer Aussicht auf das langgezogene Rhonetal und die Walliser Alpen - Ihr zentraler Standort für Ausflüge in die weltberühmten Kurorte Zermatt, Saas-Fee, Crans-Montana, Riederalp, Bettmeralp u. v. a. Mitten im Wandergebiet können Sie gleich den Rucksack schultern und vom Hotel aus einen ausgedehnten Spaziergang unternehmen.



Wanderkarten und Prospekte der Regionen an der Reception erhältlich. Unzählige Sportmöglichkeiten erwarten Sie in der Umgebung. Hoteleigener **Minigolfplatz**. Im Sommer: wöchentliches Turnier. Römisches Dampfbad - Sauna - Solarium - Massage.

Die holzvertäfelten geräumigen Zimmer strahlen heimelige Atmosphäre aus, so richtig um sich wohlfühlen.

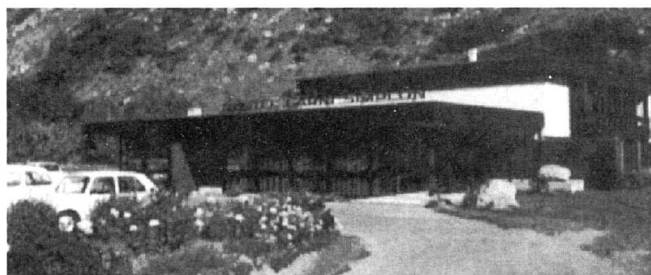
Alle Zimmer mit Dusche, WC, Direktwahltelefon, Farb-TV, Radiowecker, Minibar, Zimmertresor und kleinem Vorplatz mit eigenem Eingang.

Die Suite bietet zusätzlich Bad, Wohnraum und zweiten Balkon.



Im Spezialitäten-Restaurant verwöhnt Sie unser Küchenchef mit raffinierten Tagesmenüs und Köstlichkeiten aus der internationalen Küche. Im Keller liegen Spitzengewächse aus dem Weinkanton Wallis. Durch sein vielfältiges Angebot an Räumlichkeiten eignet sich unser Haus bestens für Hochzeiten, Familien- und Firmenfeste, Bankette, Seminare und Ausstellungen.

Festlicher Rittersaal klimatisiert 50/80/220 Plätze, bekannt für seine rauschenden **Hochzeitsfeste**, heimelige Äplerstube 32 Plätze, traditionelle Jägerstube 20 Plätze, urchiger Raclette-Spycher 15 Plätze, Hauptrestaurant 42 Plätze, Kaffeestube 23 Plätze, Parkplatz für 80 Personenwagen und 5 Busse.



## HOTEL SIMPLON, BRIGERBAD

Nähe Thermalbad  
300 m

Emil Margelisch  
3900 BRIGERBAD  
Telefon 028/46 25 70

## IHRE FERIENREGION

**BRIG**  
am Simplon

**ROSSWALD**  
**OB BRIG**

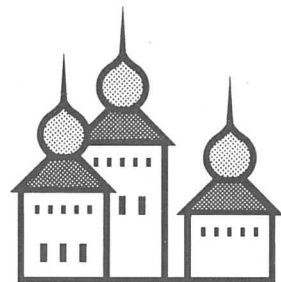
1820 - 2600 m ü. M.

Brig - das ganze Jahr  
Herzstück grossartiger  
Ausflugsmöglichkeiten:  
\* 1000 Hotelbetten  
\* 2500 Betten in Ferien-  
wohnungen / Chalets

Sonnenterrasse über  
dem Rhonetal,  
herrliches Wander- und  
Skigebiet mit Aussicht  
auf die Walliser-  
und Berneralpen

### Information:

Regionales Verkehrsbüro:  
Brig, Ried-Brig, Termen,  
Rosswald, Rothwald  
Tel. 028/23 19 01  
Fax 028/24 31 44



### ☆☆☆ AB IMMOBILIEN-TREUHAND & BERATUNGSGESELLSCHAFT AG



Rhonesandstr. 11  
Postfach 19,  
3900 Brig

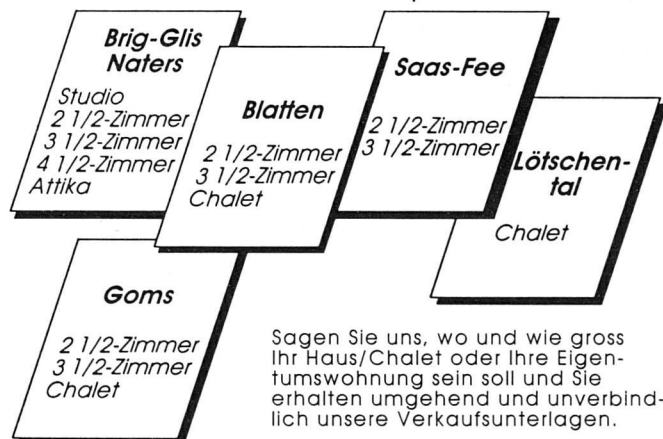
Telefon  
028/23 31 00  
Fax: 028/24 26 71



Schweizerischer Verband der  
Immobilien - Treuhänder

## Immobilienbesitz im wallis

- als Kapitalanlage
- als Altersresidenz
- als Ferienparadies



Sagen Sie uns, wo und wie gross  
Ihr Haus/Chalet oder Ihre Eigen-  
tumswohnung sein soll und Sie  
erhalten umgehend und unverbind-  
lich unsere Verkaufsunterlagen.



# BRIG

## am Simplon



### SCHLOSSKELLER BRIG

Im Haus der  
Burgerschaft  
in der Briger Altstadt

Im alten Restaurant,  
im Bursersaal von 1640 im Stockalperschloss,  
im Schlossgrill a. d. Jahr 1530,  
in der Alfred-Grünwald-Stube  
heissen Erwin und Madeleine Schwery-Burgener  
ihre geschätzten Gäste herzlich willkommen.



Telefon 028/23 33 52

Parkplatz westlich  
vom Schlossareal



### Tea-Room Restaurant GLISNATTE Brig - Glis

Englischngruossstrasse 9 – Autofreie Zone  
Tel. 028/24 25 00  
Berthi und Albert Andenmatten-Schaller

Das alkoholfreie  
Speise-Restaurant  
auf dem Platz



### SPEISE- RESTAURANT

## Diana

Fam. Richard Kronig  
3902 BRIG-GLIS  
Tel. 028/23 36 91

Saal für Hochzeiten  
Familien- und  
Vereins-Anlässe

### na poleon RESTAURANT-BAR-MUSIK

3900 BRIG

TEL. 028/23 45 89

DISCO AMBIANCE  
D.-J. AB 19 UHR  
7 TAGE UNTERHALTUNG

Restaurant-Pizzeria

## Mascotte

3900 BRIG

200 m vom Bahnhof

«La belle époque»

- Saal für Bankette und Firmenanlässe
- Gepflegte Küche und Keller
- Italienische Spezialitäten
- Flambierte Spezialitäten

FAMILIE SALVATORE CASTO-SCHNELL

Tel. 028/23 12 04

Das Tea-Room in Brig  
...wo Sie schon ab 6 Uhr  
mit Gipfeli, Kaffee  
und zahlreichen Zeitungen  
verwöhnt werden  
... wo man sich  
auch zum Mittagessen  
oder zu einem Csup trifft.

Geschwister Brigger  
TEA-ROOM  
Sebastian  
3900 Brig



### Restaurant Angletterre

Alte Simplonstrasse 19  
3900 BRIG

Telefon 028/24 26 60

- Pub
- Bar
- Schiffskeller



## Conseil de publication:

Président: Jacques Guhl, Sion.  
Membres: Chantal Balet, avocate, Sion; Aubin Balmer, ophtalmologue, Sion; Marc-André Berclaz, industriel, Sierre; Ami Delaloye, urbaniste, Martigny; Xavier Furrer, architecte, Viège; Gottlieb Guntern, psychiatre, Brigue; Roger Pécorini, chimiste, Vouvry.



Organe officiel  
de l'Ordre de la Channe

## Editeur:

Imprimerie Pillet SA  
Directeur de la publication:  
Alain Giovanola

## Rédacteur en chef:

Jean-Jacques Zuber

## Sécretariat de rédaction:

Rue des Finettes 65  
Case postale 840  
CH-1920 Martigny 1  
Tél. 026/218 813  
Téléfax 026/218 832

## Photographes:

Oswald Ruppen  
Thomas Andenmatten

## Service des annonces:

Publicitas SA, avenue de la Gare  
1951 Sion, tél. 027/29 51 51

## Service des abonnements, impression, expédition:

Imprimerie Pillet SA  
Rue des Finettes 65  
CH-1920 Martigny 1  
Tél. 026/218 812  
C.c.p. N° 19-4320-9, Sion

## Abonnements:

12 mois Fr. s. 60.-,  
étranger Fr. s. 70.-  
Élégant classeur à tringles blanc,  
pour 12 numéros Fr. s. 15.-

## Ont collaboré à ce numéro:

Pierre Berclaz, Marcel Cellier,  
Bernard Crettaz, Jean-Daniel  
Coudray, Jacques Darbellay,  
Georges Laurent, Inès Mengis-  
Imhasly, Yves Merminod, Edouard  
Morand, Bettina Mutter, Ursula  
Oggier Volken, Thierry Ott, Jean-  
Paul Paccolat, Lucien Porchet,  
Pascal Thurre, Michel Veuthey.

La reproduction de textes ou d'il-  
lustrations est soumise à autorisa-  
tion de la rédaction.

Couverture:

Photo Thomas Andenmatten

# Editorial

Les Suisses sont discrets. Ils n'affichent volontiers, ni leur bonheur dans les périodes prospères, ni leurs soucis dans les moments de déprime. La récession fournit l'occasion de mesurer cette retenue. Sans le chuchotement d'un voisin, la confiance d'un ami dans les affaires, on saurait à peine que le bateau des Durand a été saisi, que les Martin doivent vendre leur villa, que l'entreprise Machin va déposer son bilan, que le gérant de la boutique Untel est parti en vacances indéfinies dans un pays inconnu. Sans les rapports des services sociaux, on ne saurait même pas qu'une majorité de personnes âgées vivent dans des conditions matérielles tellement précaires qu'elles paraîtraient scandaleuses si on les publiait.

L'extrême réserve des Suisses, dans cette matière comme dans bien d'autres d'ailleurs, ressortit à une tradition qui marque profondément nos caractères; tant et si bien que si elle devait s'atténuer ou disparaître, cela ne se produirait sans doute que sur une assez longue période.

Cette discrétion a des côtés positifs, bien sûr. Elle nous évite le tintamarre que suscitent dans d'autres pays les revendications récurrentes de groupes de pression, elle nous met à l'abri des criailleries individuelles, des déballages complaisants, d'un affichage débraillé du moi.

Mais gare! si la réserve tourne à la dissimulation, le goût du secret à celui de la falsification pieuse, nous encourons un vrai danger d'enlissement. Or, c'est précisément ce qui se produit en ce moment. Tout le monde se tait, tout le monde se terre... et tout le monde s'enfonce. Nous sommes dans la situation d'un malade qui, refusant de reconnaître les symptômes aigus de son affection, s'évertuerait à crier qu'il est en bonne santé. La tumeur progresse d'autant mieux qu'on ne l'a pas diagnostiquée, et qu'on n'a donc pas entrepris de la combattre.

La responsabilité de dresser le tableau véridique de la situation incombe évidemment aux autorités politiques. Sale boulot? Oui, sans doute. Mais indispensable.

Jean-Jacques Zuber

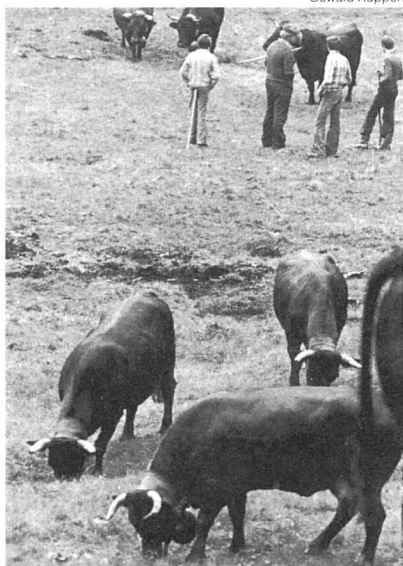




Oswald Ruppen



Oswald Ruppen



Oswald Ruppen

## Editorial

6

## Région de Brigue

|   |    |
|---|----|
| Tourisme à Brigue: le haut de la vague          | 8  |
| Freiräume Schaffen: Was Brig 2000 werden könnte | 12 |
| Tourismus 2000 für Brig                         | 16 |

## Vie culturelle

|  |    |
|--|----|
| Vers une renaissance du folklore musical   | 19 |
| Histoires de valises                       | 21 |
| Bleu minéral, mortel                       | 22 |
| L'autobiographie de Corinna Bille          | 23 |
| Le Chant des Lucioles                      | 26 |
| Calendrier culturel et récréatif du Valais | 33 |
| Fernuniversität und Studienzentrum in Brig | 37 |

## Nature

|   |    |
|---|----|
| L'utilisation du sol                      | 18 |
| A propos de vaches                        | 27 |
| Faune de l'Entremont, un invité d'honneur | 29 |
| Le chevreuil                              | 30 |

## Magazine

|                                  |    |
|----------------------------------|----|
| Panorama touristique             | 38 |
| Tourismus in Schlagzeilen        | 40 |
| Les faits de tout à l'heure      | 42 |
| Rückblende mit Seitenblicken     | 45 |
| Les pensées de Pascal            | 48 |
| Potins valaisans                 | 48 |
| Mots croisés                     | 49 |
| A propos des armoiries du Valais | 49 |

## Chronique de l'Ordre de la Channe

50

# Le haut de la vague

Brigue, lieu de passage? Etape d'une nuit sur la route des vacances en Italie? Réalité... mais qui appartient aujourd'hui au passé. Depuis plusieurs années, le chef-lieu du Haut-Valais joue la carte du tourisme de villégiature. En misant sur tous les attraits et toutes les forces de la région. Avec un bel atout: les bains de Brigerbad.

Beat Pfammatter donne l'impression d'être un homme, ou tout au moins un directeur d'office de tourisme parfaitement heureux. Et il a pour cela de bonnes raisons. A la tête du bureau de Brigue depuis huit ans, il voit en effet le chef-lieu haut-valaisan réussir un véritable exploit: perdre une image qui lui collait à la peau depuis des dizaines d'années. D'un lieu de passage exclusivement, Brigue, en effet, devient aussi un lieu de villégiature. A l'origine de cette métamorphose, un concept: celui de «région» – Brig am Simplon. «Prendre en considération de manière globale une région, c'est multiplier les atouts, augmenter les potentialités de chacun et profiter des effets de synergie», explique sobrement Beat Pfammatter.

En plaine, il y a la cité elle-même, avec ses commerces, ses bâtiments historiques, ses manifestations culturelles, ses infrastructures sportives et, depuis quelques années, une nouvelle vocation, celle d'être une ville de congrès. Il y a aussi les sources thermales de Brigerbad. En altitude, il y a Rosswald, Rothwald et le col du Simplon: la nature, les chemins pédestres et les domaines skiables. «Brigue est aujourd'hui un centre d'excursions», ajoute le patron du tourisme. «Et nous répondons ainsi à la demande, car les gens sont plus mobiles qu'ils l'étaient encore naguère. Quand ils partent en vacances, ce n'est pas, le plus souvent, pour rester en un seul endroit. D'ici, ils peuvent rayonner, non seulement dans les lieux qui sont à proximité immédiate de Brigue, mais aussi dans tout le Haut-Valais. Zermatt, les vallées de Saas et de Conches, le Lötschental sont très faciles d'accès, par la route ou par le train.»

Cette volonté de «vendre» aux touristes une région considérée comme une entité géographique,

Oswald Ruppen

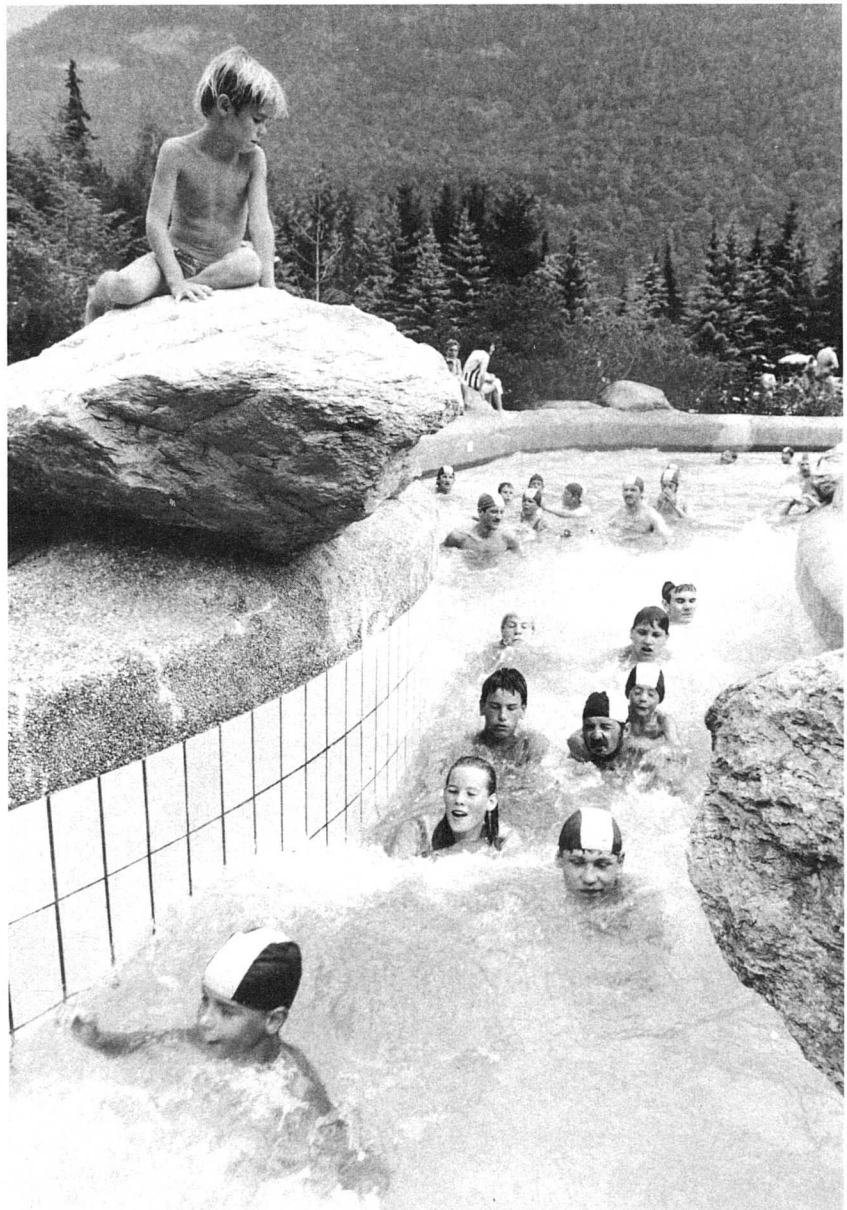




plutôt que des stations artificiellement singularisées – cette volonté n'est pas aussi exceptionnelle dans le Haut-Valais que dans la partie francophone du canton. Et elle porte ses fruits. Sur le plan des statistiques, tout d'abord. En 1985, dans la région de Brigue – Brigerbad excepté – le nombre total des nuitées (hôtellerie, parahôtellerie et camping) s'élevait à environ 150 000. Et en 1991, année record, à plus de 170 000 (+6% par rapport à 1990). Mais plus intéressante encore que les chiffres bruts, c'est l'importance de la branche hôtelière, concentrée surtout en plaine et à Rothwald. En 1985, elle représentait 70 000 nuitées, et l'année passée 86 000 (+12% par rapport à 1990), alors que le score de la parahôtellerie, dans le même temps, restait stable – environ 62 000 nuitées. Avec ses 10 000 habitants, Brigue dispose aujourd'hui d'un millier de lits d'hôtel. C'est, pour une ville qui n'est, sur le plan démographique, que la cinquième du canton, un résultat nettement supérieur à celui enregistré dans les autres agglomérations de plaine.

Ce dynamisme de l'hôtellerie traduit bien l'engagement de la population et l'existence d'une volonté politique de faire du tourisme un des secteurs moteurs du développement économique. «Il traduit aussi le professionnalisme!» précise Beat Pfammatter. «Les gens ont compris l'intérêt qu'ils peuvent tirer du tourisme. Ils jouent le jeu. En une dizaine d'années, le taux annuel d'occupation des hôtels est passé de 25% à plus de 40%. Et on peut faire encore mieux...» Mieux peut-être, mais certainement pas à n'importe quel prix. Et pas, notamment, au prix du prestige. Il n'y a pas d'hôtel quatre étoiles à Brigue? «Et alors?» répond, ironique, Beat Pfammatter. «Nous n'en avons pas besoin. Nos établissements trois étoiles suffisent à satisfaire les exigences de notre clientèle. Ici, nous avons les pieds sur terre... Nous essayons de voir et de concevoir le développement du tourisme à long terme.» L'intégration de Brigerbad, jusqu'alors commune indépendante, à celle de Brigue-Glis, annonçait en 1972 déjà cette volonté d'unir les

Thomas Andenmatten



forces et de travailler ensemble. L'histoire touristique de cette localité, qui compte à peine deux cents habitants, est jeune; elle n'a véritablement commencé qu'au début des années soixante. Mais elle a été fulgurante. Aujourd'hui, le site constitue, en été, l'attraction numéro un de la région. Un chiffre seul suffit à le démontrer. En 1991, on a enregistré rien qu'ici plus de 135 000 nuitées (+4% par rapport à 1990), c'est-à-dire près de 45% de toutes celles enregistrées dans la région brigoise!

Le plus extraordinaire n'est pourtant pas là, mais dans le fait que ce développement se confond avec

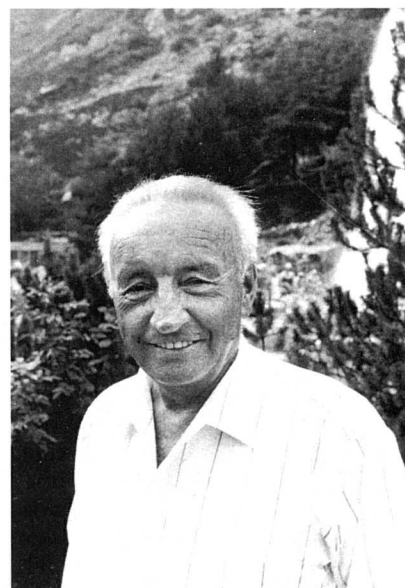
l'histoire et l'action d'un homme, et de son épouse. Nom: Hans Kalbermatten. Age: la septantaine. Signes particuliers: un physique étonnant, un caractère bien trempé mais chaleureux, une volonté de fer et des idées claires. Bref, un homme d'exception! Ce qu'il a réussi à faire dans son fief de Brigbad rappelle les plus belles époques des pionniers du tourisme en Suisse – pour la plupart des hôteliers: les Seiler et les Badrutt, les Ritz et les Baur.

Quand Hans Kalbermatten acheta les sources et les lieux, en 1956, il hérita de deux bassins aux installations vétustes et d'un vaste terrain



(dix hectares) couvert de champs et de bois. Trente-cinq ans plus tard, son domaine comprend, entre autres, cinq piscines thermales en plein air – les plus grandes de Suisse – et une sixième creusée dans le rocher – la première piscine thermale d'Europe située dans une grotte – un restaurant, un terrain de camping de près de 400 places avec magasin et terrains de jeux, et des bungalows. «Une affaire unique en Valais!» lance non sans fierté le seigneur des lieux. On le croit sur paroles. L'homme a investi 50 millions de francs dans son entreprise. Et bien qu'elle ne soit en activité que durant quatre mois par année, du début juin à la fin septembre, elle dégage aujourd'hui un chiffre d'affaires de 3 millions et demi de francs; et Hans Kalbermatten confie, en souriant: «Je n'ai plus aucune dette...»

Thomas Andenmatten



Hans Kalbermatten

Thomas Andenmatten

Cette réussite financière est le fruit d'un fantastique engouement populaire. Et c'est là surtout que Hans K. révèle sa force et son côté le plus attachant. Certes, il a gagné de l'argent, probablement beaucoup d'argent. Mais s'il a su faire preuve de flair et d'un sens certain des affaires, il n'a jamais été un affairiste pour autant. Lui non plus ne conçoit pas le développement du tourisme à court terme. «Je n'aurais trouvé aucun intérêt, par exemple, à me lancer dans la promotion immobilière» dit-il. Ce n'est pas du bluff. Avant de racheter le domaine de Brigerbad, Hans Kalbermatten, qui a étudié à l'Ecole normale et qui a enseigné pendant plusieurs années, avait aussi travaillé dans les assurances et surtout dans la banque, domaine où il fut très actif dans sa région. «J'aurais probablement pu réussir une belle carrière. J'ai d'ailleurs reçu des offres alléchantes. Mais je n'étais pas fait pour ça. Ce que j'aime, moi, c'est voir les gens prendre du plaisir.» Et plus leur nombre est grand, plus Hans Kalbermatten est heureux!

Il aurait pu cibler différemment son entreprise. En faire, par exemple, un lieu de cures hautement médicalisé ou un site réservé à une élite, avec hôtel de luxe, restaurant gastronomique et night-club. Mais rien de tout cela ici. Hans Kalbermatten a choisi de satisfaire tous les âges et

tous les goûts: dans la tradition des pays de l'Europe centrale, de mettre l'eau thermale à toutes les bouches, à la portée de toutes les bourses. La décision qu'il a prise d'aménager un terrain de camping plutôt que de construire un ou plusieurs établissements hôteliers n'est qu'un exemple. Les multiples équipements dont sont pourvues les piscines – jeux, installations de massage, jets d'eau ou vagues – l'espace laissé à la nature, qui prolonge celui réservé aux campeurs et où vivent canards, paons, cygnes et lapins en sont d'autres. Et puis, il y a le parking de 500 places. Ailleurs, on n'aurait pas hésité à profiter de l'occasion pour en tirer quelque profit. «Ici, c'est gratuit!» aime à souligner Hans Kalbermatten.

Dès le départ, il savait ce qu'il voulait bâtir. Et il l'a bâti. En restant fidèle à sa philosophie et impassible quand on lui suggéra, parfois, de s'en écarter. L'histoire lui a donnée raison. Seul point d'interrogation aujourd'hui: qui succédera à Hans Kalbermatten le jour où il ne sera plus? Et que deviendra cette entreprise, qui pèse d'un tel poids dans le tourisme de la région, mais à laquelle il s'identifie tant et qu'il a, seul, créée et façonnée? Car le patron n'a pas d'enfants...

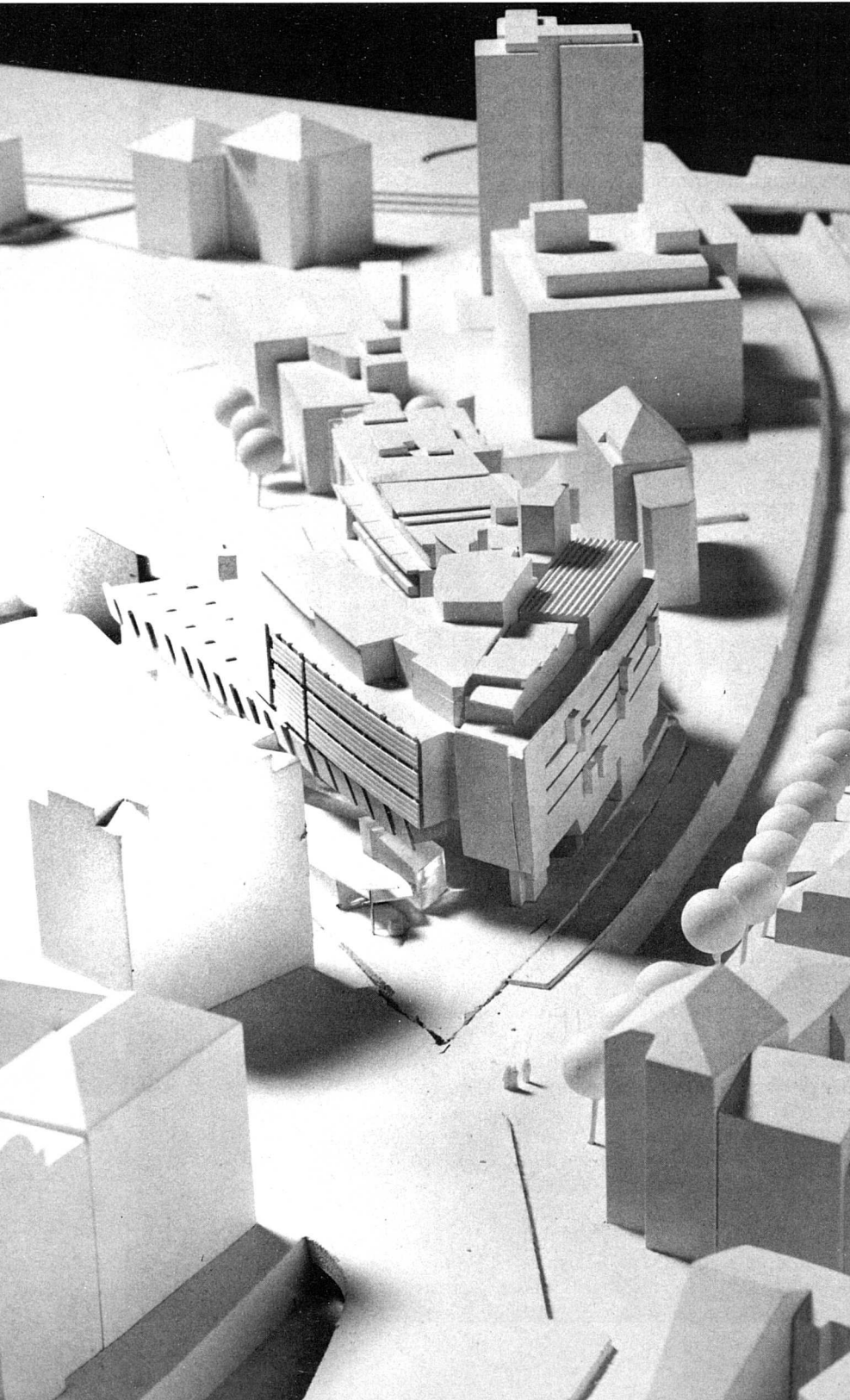
Thierry Ott



Freiräume schaffen

# Was Brig 2000 werden könnte

Thomas Andenmatten



Sie kennen die Geschichte der römischen Trabantenstadt? Bei Nacht und Nebel durch den Wurf einer magischen Eichel aus dem Boden gestampft, rein zufällig in die Landschaft geklotzt, Block an Block, funktional, hässlich und jenseits aller raumplanerischen Überlegungen, kommende Dekaden vorausahnend. – Glücklicherweise sagen Legenden nur meistens die Wahrheit.

Denn echt römisch an Brig ist vielleicht noch das Verkehrsproblem – schon im alten Rom drohte der Verkehr die Menschen in den Strassen zu ersticken. 1992 sind es mit einem Jahrzehnte blick voraus auch nicht die denkmalähnlichen Monumentalwerke, die den Planern Kopfzerbrechen bereiten. Langfristiges Denken hat eingesetzt, dem grundsätzliche Ideen wieder höchst willkommen sind: Das Wort (Lebens-)Qualität richtet sich unwiderruflich an die Bewohnerin und den Bewohner einer Stadt, denn eigentlich gehört nur ihnen Brig-Glis. Willkommen die basisnahen Konzepte, die Bodennutzer und Bodenbesitzer anregen, einer kurzsichtigen, trendgerichteten Planung ganzheitliche Konzepte entgegenzustellen. Die Nutzungsplanung der Gemeinde Brig-Glis ist seit Anfang 1992 in Umarbeitung.

Allererster Grundsatz im Stadtentwicklungskonzept von Brig-Glis: «Die Stadtgemeinde Brig-Glis hat die Wohlfahrt ihrer Bürgerinnen und Bürger zu steigern».

Der buntgescheckte Bau- und Zonenplan aus dem Jahre 1977 wirkt beruhigend und wohlorganisiert in seiner violetten, grünen bis knallroten, säuberlich durchdachten Nutzungszuweisung, mit Schraffuren, Rastern und beinahe Sicherheit vermittelnden schwarzen Grenzlinien. Das Farbenpotpourri, das sich wie ein träger Wurm im Rhonetal auch über Brigerbad und Gamsen räkelt, kann indes fällige neue Ideen und zwangsläufig nötige Änderungen in der Planung nicht vorwegnehmen. Denn unter dem Papier lauern die Interessen des Kantons, bundesrechtliche Schutzbestimmungen für Natur

und Landschaft, überschrittene Luftwerte, Bodenknappheit, zu hohe Lärmmissionen, wirtschaftliche konträre private Interessen und eine Bevölkerung, für die am besten alles recht getan sei – und die mit den kommenden Entscheidungen eine Zukunft bauen muss.

### Kein Abklatsch vorhergehender Jahrhunderte werden

Auf der Suche nach jenen Bauten, die Brig auch noch in zehn Jahren prägen werden, winken die (neuen) Farbtupfer der Briger Altstadt: Die mauvefarbenen, ockergelb oder olivegrün getünchten Altstadtgebäude lösen nicht überall eitel Freude aus. Und gerade in Architektenkreisen machen die Diskussionen über Erhaltung und Pflege wertvoller Gebäude nicht bei der Fassade halt. Man ist geteilter Meinung über die Erhaltung – und damit über die zukünftige Nutzung bauhistorisch wertvoller Gebäude.

Hans Ritz, Stadtarchitekt von Brig-Glis legt dar, wie stark die Erhaltung historischer Bausubstanz letztlich von deren weiterer Nutzung abhängig ist: «Die Bauten der Altstadt prägen neben jenen der Bahnhofstrasse das Stadtbild von Brig-Glis. Wir streben eine weitgehende Erhaltung an, damit ein wertvolles Stadtbild gerettet werden kann.» Das eine oder andere Gebäude wird zwangsläufig weichen müssen. Doch das Instrumentarium eines Inventares bauhistorisch schutzwürdiger Bauten, welches zur Zeit in Ausarbeitung ist, soll hier Missgriffen und Fehlentscheidungen vorbeugen. Grenzfälle sollen nicht einfach liquidiert, sondern für eine Neugestaltung und bewusste Umnutzung freigegeben werden. Sicher ist, dass Brig in zehn Jahren eine Altstadt aufweist, die nicht vorrangig für Besucher, wohl aber für Bewohner attraktiv sein soll.

### Ein Jahrzehnt neuer Architektur?

«Kein Baureglement kann Stilvorschriften machen. Bestimmungen beschränken sich auf Angaben der Proportionen, beispielsweise was die Geschosshöhe und die Ausnutzungsziffern angeht. Bis heute wurden praktisch alle Bauvorhaben nach teils intensiven Diskussionen, was die Ausgestaltung angeht, bewilligt.» Hans Ritz umreist im weiteren, dass Stilrichtungen in der heutigen Architektur eine neu definierte Rolle übernommen haben, indem sich zeitgenössisch moderne Richtungen ergänzen und durch Variationen bereichern können. Die Aufgabe, die bewährten Baumaterialien wie Holz, Stein und Beton in den Dienst einer situationsangepassten und qualitätsbewussten Architektur zu stellen, hat leider nicht immer zum besten Resultat geführt.

«Und wir dürfen der Bevölkerung wohl die Entscheide über Baukredite überlassen, nicht aber das Urteil über archi-

tektonische Qualität. Dann würden sämtliche qualitativ hochstehenden Projekte Opfer von Volksabstimmungen.»

### Grossprojekte im Köcher

Eine kleine Gemeinde wie Brig-Glis verfügt heute bereits über eine recht weit vorausblickende Planung, die unter Einbezug der zu erhaltenden Bausubstanz bestehende Projekte nicht primär am Niveau ihrer Funktionalität misst, aber qualitative Aspekte in Wettbewerbsarbeiten hoch bewertet: 1991 wurde der Wettbewerb für den Ergänzungsbau des Kollegiums Brig jurirt, der Bahnhofswettbewerb wird die Gemeinde noch lange beschäftigen – Projekte, die vom architektonischen Niveau her vielversprechend sind. Die Frage der Realisierbarkeit hängt dabei nicht von formalen, baulichen Fragen oder politischen Widerständen ab, meint Hans Ritz. Diese Entscheide werden den Bauherren allzuoft vom Gott Mammon, neu zu erbringenden grundsätzlichen Bedürfnisnachweisen oder Verschiebungen im Raumbedürfnis, wie sie sich im Falle des Bahnhofs Brig abzeichnen, aufgezwungen. «In zehn Jahren wird Brig in der zweiten Realisierungsstufe des Bahnhofs Brig stecken. Eine Fertigstellung der Anlage wird nur schon durch die nötige Ausgliederung der Furka-Oberalp-Bahn und der Visp-Zermatt-Bahn verzögert, die vor 1995-1996 nicht abgeschlossen sein wird.» Und es soll nicht bei der Hoffnung auf einen Bahnhofplatz bleiben, der seinem Namen gerecht wird.

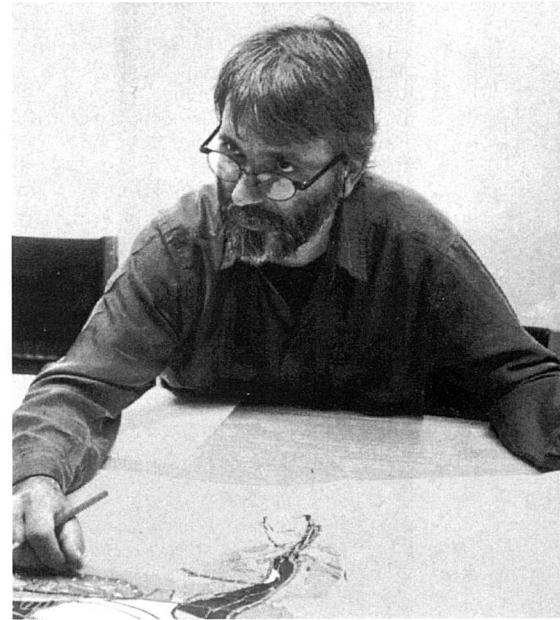
### Die Rückeroberung der Bahnhofstrasse

Das Herz von Brig schlägt langgezogen – für die einen eher in der Altstadt mit der Mündung Burgschaft, für die anderen in der heute von Banken, Büros und Geschäften geprägten Bahnhofstrasse als kleinem Nabel der Welt. Verlockend also die Aussicht auf eine Bahnhofstrasse, in der Autos Ultimaten einhalten müssen, Kinderlachen lange vor Kleiderständen kommt und Wohnen nicht erst im 5. Stock beginnt? Hans Ritz sieht durchaus Möglichkeiten, der Bahnhofstrasse Brig verlorengegangene Wohnqualität zurückzugeben: «Die Planungskommission und die entsprechenden Fachleute überlegen sich seit langem, wie die Verkehrslösung von der Saltina, Furkastrasse bis Gliserallée abwärts auf die Dauer befriedigend zu lösen ist. Sobald die Umfahrungsstrasse bis zur Naticher Brücke in Betrieb genommen wird, kann die Gemeinde Brig-Glis ihr neues Verkehrskonzept gleichzeitig mit der Eröffnung dieser Umfahrungsstrasse in Betrieb nehmen, ungefähr in Jahre 1995-1996. Das bedeutet eine Verkehrsberuhigung im Saltinaraum, in der Altstadt inklusive Sebastiansplatz und in der Bahnhofstrasse, hier sogar eine teilweise Verkehrsfreiheit.»

### Die Stadt den Bewohnern? Wohnen und Wirtschaft in Konkurrenz

Das wird positive Konsequenzen für das Wohnen in diesen Gebieten haben. Hans Ritz: «Zur Zeit erwägen wir die Einführung eines Wohnanteils über ein Baureglement, das der Belagerung durch Büros in der Altstadt und in der Bahnhofstrasse Einhalt gebieten soll. Im Rahmen der neuen Nutzungsplanung und des Gemeindebaureglementes wird ein Bauherr dadurch verpflichtet sein, einen prozentualen Anteil der Gesamtfläche für Wohnungen zu nutzen. Entsprechend hoch ist zur Zeit der Anteil Baugesuche, die Kleinwohnungen vorsehen. Angesichts der hohen Bodenpreise in Brig ist aber

Thomas Andematten



Hans Ritz

reiner Wohnungsbau in dieser Gemeinde ein schwieriges Unterfangen, da die Bodenpreise im besten Falle verflachen oder stagnieren werden.» Umgekehrt scheint die Überbauung «Zentrum» in Brig-Glis beispielhaft für das Erreichen einer Grenze: Hans Ritz ist überzeugt, dass viele abgeschlossene Baugesuche mit hohem Anteil an Geschäfts- und Büroflächen nicht gemäss der Bewilligung realisiert werden können oder aber rasch eine Umnutzung erfahren werden. Doch schützen Konzepte vor Torheit nicht: Kein Baureglement wird je den marktwirtschaftlichen Gegebenheiten Einhalt gebieten: Was den baureglementarischen Vorschriften, Erschliessungsvorgaben und einer allfälligen UVP (Umweltverträglichkeitsprüfung) nicht zuwiderläuft, wird die Gemeinde nicht verhindern; sie wird den Entscheid dem Bauherrn überlassen. Objekte wie die Überbauung am Niwmärt, einem riesigen Wohn- und

Geschäftskomplex, stecken im Bewilligungsverfahren. Bedenken und Probleme bezüglich der Erschliessung, da eigentlich wie vorgesehen pro Überbauung nur eine Erschliessung aus einer Sammelstrasse (Gliseralle, Überlandstrasse, Glismattenstrasse) stattfinden kann.

So ist das grösste Bauvorhaben, welches die Gemeinde Brig-Glis jemals behandelte, bewilligungsfähig.

### **Zwar gibt es autofreie Städte**

aber für Brig-Glis scheint dies im Moment eine Utopie und wird nicht nur in grünen Köpfen lange Wunschenken bleiben. Wohl wird der Umstand, dass mehr Strassen und mehr Parkmöglichkeiten auch mehr Verkehr anziehen, von niemandem mehr von der Hand gewiesen. Hans Ritz könnte sich wohl mit einer strikteren Lösung anfreunden, sieht aber für das «Regionalzentrum Brig» zur Zeit keine bessere Lösung: «Brig hat immer mit dem Verkehr, auch wesentlich vom Verkehr gelebt». Brig braucht als Regionszentrum eine gewisse Anzahl Parkplätze, damit die Bewohner der Region entsprechend von den Dienstleistungen profitieren können. Eine Möglichkeit ist die Abgeltung von Parkplätzen, die nicht an Ort und Stelle angelegt werden, wie zum Beispiel in den Altstadtzonen. Eine grossräumige Ausquartierung von Parkplätzen in Brig ist nicht möglich. Insofern sind

auch die 330 Parkplätze im Weri-projekt, auf dem Marktplatz von Brig, unbedingt nötig und im Moment die beste Lösung. Der «Suchverkehr» von Leuten, die Parkplätzen hinterherfahren, ist ebenso lästig wie jener, der von Leuten verursacht wird, die zielstrebig auf vorhandene Parkplätze fahren.»

### **N9: Bitte behutsam**

Die N9 frisst sich früher oder später auch bis nach Brig durch. Fehler, wie sie der Stadt Sitten durch überbordende Investitionen und Bauten unterlaufen sind und die sie mit einem zu schnell und überstürzt realisierten, heute krankhaft aufgedunsen wirkenden Dienstleistungsangebot bezahlen musste, sollen in Brig-Glis durch eine behutsame und detaillierte Planung der Gewerbe und Industriezone vermieden werden.

Die Nutzungsplanung und das Baureglement werden deshalb, so Hans Ritz, Vorschriften beinhalten, die Gestaltungspläne verlangen. Konzeptloses Hinklotzen von Geschäftsbauten wird nicht mehr möglich sein. Auch in dieser Zone soll eine geordnete Weiterentwicklung möglich werden. Ausschliesslich eingeschossige Bauen für relativ wenig Nutzfläche sollen mehrgeschossigen weichen, was letztlich einem haushälterischen Umgang mit dem – auch in Brig-Glis sehr beschränkten Boden – gleichkommt.

### **Gestaltungsplanung und Baubonus: Qualität ist gefragt**

Wer sich mit notwendigen Baulandumlegungen einverstanden erklärt, soll auch in den Genuss eines Bonus gelangen. Gestaltungspläne zur Erhöhung der architektonischen Qualität sollen den Weg zu einer zusätzlichen Geschossfläche ebnen.

Freiräume auch in den Köpfen der Leute sind indes langfristig erforderlich: Planen und Bauen sollte nicht fort-dauern ohne begleitende Bewusstseinsarbeit. «80% der Bauherren wollen heute noch die maximale Ausnutzung beanspruchen und dabei weder qualitativen Maßstäben noch solchen der Umgebungsgestaltung genügen.» Denn ganzheitliches Quartier- und Gesamtplanungsdenken hat Zukunft und blendet jene Leute, die damit und darin leben, nicht aus. So können weiterführende Studien an Wettbewerbsprojekten spätere Projekte positiv beeinflussen und bleibende Randbedingungen schaffen, die zu Leitlinien für Planung und Gestaltung werden.»

Vor allem in Neubaugebieten wird sich die Gemeinde Brig-Glis in den nächsten Jahren um korrigierenden Einfluss bemühen, grossräumige Überlegungen anstellen – im Wunsch, neue Quartiere mit der Qualität von Altstadtquartieren zu schaffen.

### **Eine neue Sprache sprechen**

Brig-Glis strebt eine Verdichtung des Bauens an. Und Verdichtung meint hier: besseres Ausnutzen der vorhandenen Ressourcen, eine Bauweise, die für Bewohner, Betriebe und deren Angestellte qualitative Verbesserung bringt und durch eine idealer gestaltete Umgebung Wohn- und Arbeitsraum lebenswerter macht. Praktisch wird sich eine verdichtete Bauweise also nicht der ganzen Parzelle habhaft machen, sondern bewusst neue Freiräume schaffen.

Alles in allem wenig Utopien. Eine Stadtplanung, die – weit voraus-blickend – konzeptorientiert und dank abzuschätzender Bautätigkeit sich am Konkreten orientieren kann. Utopia ist immer anderswo, ist keine Notwendigkeit, aber permanenter Ansporn als Begleiter auf der Suche nach neuen Ideen. So soll der Gang durch die Briger Altstadt nun nicht zum schwärmerischen, wirklichkeitsfernen Suchgang inmitten pastellfarbener Häuserzeilen werden. Aber ein Winkelmass voll phantastischer Vorstellungen darf auch in der Stadtplanung von Brig Platz haben. Begegnen wir jenen mit Wohlwollen, die neben verdichteter Bauweise und einer Lösung des Verkehrsproblems auch einem lila-türkis getünchten Stockalperschloss mit rosa Zwiebeltürmen in der Briger Altstadt das Wort reden.

**Bettina Mutter**





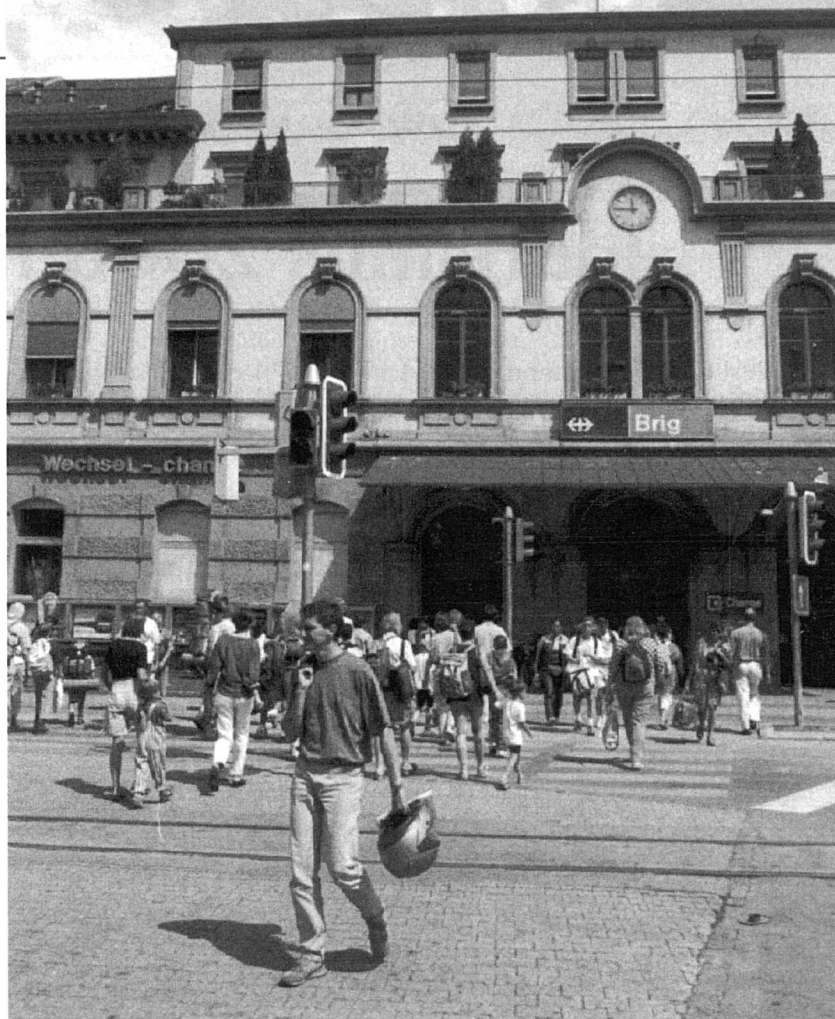
## Überbauung «Niwmarkt»: Reizvolle Mixtur und bald der Nabel von Brig?

Die wir immer nach Qualität und Konzepten, Ganzheitlichkeit und Weitsicht rufen: Die projektierte Überbauung «Niwmarkt» im Zentrum von Brig-Glis am Saltinaplatz macht – noch bevor die Baubewilligung erteilt ist – diesbezüglich von sich reden. 386 unterirdische Autoparkplätze, 36 Wohnungen nach Süden gerichtet, massvoller Anteil Büroräumlichkeiten und ein Hotel-Restaurant, die Aussicht in einem verkehrsberuhigten, wenn nicht gar längerfristig verkehrsfreien Quartier zu leben und zu arbeiten und erst noch echte Veloparkplätze... Es ist verlockend, dem Projekt ausreichend und noch mehr Punkte zu verleihen. Wenn im Profi-Kommentar zum grössten Projekt, dass die Stadtgemeinde Brig-Glis jemals in ein Bewilligungsverfahren aufnahm, von «Enge und Weite am richtigen Ort» und «übergeordneten Bezüge, die bis in die Altstadt reichen» die Rede ist, dann sind dies zwar die klugen Worte eines angesehenen Architekten, aber auch die Floskeln, die einen Gedanken von Überdimensionierung, neuen Verkehrsproblemen oder schlicht die Angst vor derart tiefgreifender Veränderung im ersten Augenblick vergessen machen.

Das Ausmass des Gebäudekomplexes wird – mit annähernd 7000 m<sup>2</sup> Bodenfläche – nicht nur einem Quartier neue Konturen und Charakteristika zuweisen und das Brig von morgen mitprägen. Das Quartier am Saltinaplatz wird sich wohl vielmehr dem Niwmarkt anpassen, und sein Anspruch, künftig für die Stadtgemeinde neues Zentrum zu sein, ist nicht verweigen. Die Suche nach neuen Fixpunkten hat in Brig schon lange begonnen und z. B. mit dem «Zentrum», einem von Geschäfts- und Büroräumlichkeiten überladenen Komplex, gründlich fehlgeschlagen. Vor der Niwmarkt-Haustüre dürften die Heilungschancen des Briger Verkehrsgeschwürs steigen und die Illusion, im Zentrum ruhiger zu wohnen wahr werden. Martin Bodenmann, der Bauherr des 70-Millionen-Projektes, welches von der Architektengemeinschaft Archaos konzipiert wurde, glaubt, falls die «Autofreiheit» des Quartiers eines Tages gewährleistet wäre, an ein «irrsinniges» Projekt, bleibt aber im übrigen moderat, als stünde der «ruhigen Wohnlage», die er zu schaffen gedenkt, nichts im Wege.

So sind also richtungsweisende Verkehrslösungen in die Wege geleitet, die Autos in den Untergrund verwiesen, Wohn- und Arbeitsraum ausgewogen und in ungewohnter architektonischer Sprache vorhanden. Und der Anspruch, einer verdichteten Bauweise zu genügen, scheint nicht aus der Luft gegriffen. Noch bevor die Baubewilligung eingetroffen ist, hegen nur wenige Zweifel, dass hier ein neues Stadtzentrum entstehen wird.

Was bleibt ist die Ungewissheit, ob wir gerne abends um fünfundzwanzig nach sechs dort einige Blicke und Grüsse erhaschen werden. Und ob wir unsern Schritt verlangsamen und verweilen werden. Anziehungskraft, ein bisschen Aura und viel Puls stünden einem Stadtzentrum gut an. Und das werden weder Architekten mit dem Zirkel festlegen noch Bauherren mit weissgetünchtem Modell zum voraus einkaufen.



«...Gezielt Vorwärts machen»

# Tourismus 2000 für Brig

**Den Verkehr weitgehend aus der Stadt verbannen, saftiges Grün rund ums Verkehrsbüro im neuen Bahnhof, ein zusätzliches Grosshotel, einem Hamburger und Hot-Dog-Pool ist man nicht abgeneigt und will dranbleiben am Kongresstourismus, aber Stopp dem Bau-boom: Fazit eines Gesprächs mit Beat Pfammatter, Verkehrsdirektor von Brig-Glis. Für Brig-Glis 2000 sieht Beat Pfammatter, wie viele Tourismusverantwortlichen im Wallis, lange nicht so schwarz, wie die Herausgeber der Delphi-Umfrage 1991 zur Zukunft des Schweizer Tourismus in ihrer Studie «Tourismus 2010» orakeln.**

In dem adretten, glasklar gestylten Verkehrsbüro, über eine Treppe beidseitig von der Eingangshalle des neuen Bahnhofs Brig erreichbar, sitzen wir uns vor einem Stück naiven und farbenprächtigen Brig aus Westansicht gegenüber.

## Kongresstourismus und ein grösseres Hotel

Von einer Konkurrenz zum Kongresszentrum La Poste in Visp will Beat Pfammatter nichts wissen. «Brig hat seit Jahren Kongresstourismus, den wir zusammen mit Seminar- und Veranstaltungstourismus gezielt vorantreiben. Diesbezüglich sind verschiedene Konzepte ausgearbeitet worden. Ein grosses Hotel fehlt uns aber, um möglichst viele Teilnehmer am gleichen Ort einquartieren zu können.» Also doch Ambitionen in Richtung mehr Grossveranstaltungen? Die Frage bleibt offen. Und - abgesehen von den KongressteilnehmerInnen wäre ein Hotel mit mindestens 80-100 Betten vielleicht auch für den anschwellenden Gruppentourismus wünschenswert. Denn immer mehr Cars mit übermüde-

ten, «organisierten» Reisenden leeren sich in der Innenstadt von Brig; diese verbringen dort eine Nacht und lassen sich dann über irgend einen Alpenpass weiterchauffieren. Oder besteigen den Glacier-Express und kuscheln sich erst in St. Moritz wieder in die Plüschses-



Beat Pfammatter

sel ihres Home-Mobils auf Zeit, das ihnen inzwischen – gähnend leer – gefolgt ist.

## ...aber die Tramper bleiben auf der Strasse

Nette Bekanntschaften sind es meist, wenn KanadierInnen, JapanerInnen oder neulich einige «Ossis» mit originell plastiksackgeschütztem Tramper auf dem Rücken, Turnschuhe in der Hand, Zigarette im Mundwinkel und Espadrilles an den sonnengebräunten Füßen mit dem wohlbekannten Blick die Briger Bahnhofstrasse hochschlendern. Der letzte Zug ins Zermatter Paradies ist längst in Stalden angelangt, die Jugi auf dem Kühboden ist auch schlecht

gelegen und überhaupt ist es schon zu spät, um weiterzusuchen. Das heimelige Häuschen mit Baum auf blauem Info-Hintergrund suchen die müden Wanderer in Brig aber lange vergeblich.

Die Diskussionen rund um die Schaffung dieser bitter notwendigen Einrichtung versanden allenthalben, und der Eindruck, etwas Halbherzigkeit sei mit Spiel, ist sicher nicht falsch.

Beat Pfammatter ist überzeugt, dass Brig «alle nötigen Infrastrukturen» – Schloss mit Ritter- und Burgersaal, OCOM, Pfarreizentrum, Festungswache – hat. Ob Brig aber je eine Jugendherberge einrichten will, steht und fällt mit den vorhandenen, dafür geeigneten Räumlichkeiten. Und die sind, wie Beat Pfammatter kritisiert, nicht in Zivilschutzanlagen zu suchen. Für ihn ist es «eine Schande», dass er unkomplizierten Globetrottern statt eines billigen Bettes und einer preisgünstigen warmen Mahlzeit bestenfalls einen allzuweit entfernten Zeltplatz in Aussicht stellen kann. Eine Lücke im Angebot, die ausschliesslich an den fehlenden Räumlichkeiten scheitert? Sicher käme eine Initiative, auch wenn sie nur informellen Charakter hat, mit dem Siegel des Verkehrsvereins versehen, einer eigentlichen «Parteinahme» für dieses Bedürfnis Jugendlicher und «Globetrotter» gleich.

Die Verpflegungsfrage geht Seite an Seite mit dem Thema Jugendherberge: Beat Pfammatter würde in Brig einen Schnellimbiss-Betrieb begrüssen. Er denkt dabei an die über 1000 Studentinnen und Studenten, die an Schultagen in Brig weilen und nicht zuletzt auch an einen Trend, der sich halt immer stärker bemerkbar macht. Bald grünes Licht für eine der Fast-Food-Ketten, damit auch in Brig mal eine rottropfende Fett- und Proteinbombe zum raschen Mittagmahl genügt? Wer weiss, viel-

leicht käme ein Mc Donald's als Ersatz einer Bank in der Bahnhofstrasse sogar einem Gleichgewicht von Business und Lunch entgegen...

### **Lieber heute die Augen offenhalten: Keine Konzepte für die Schublade**

«Hier in diesem Oberwalliser Einkaufszentrum braucht es einfach viel mehr junge Ideen, auch von Seiten der Gewerbetreibenden.»

gionen prognostiziert, geht Beat Pfammatter in die Offensive: «Ich hoffe, dass wir in diesen verbleibenden Jahren gezielt vorwärtsmachen können.» Sicher, viel Unverbindlichkeit und Glauben ans Bisherige, aber auch die unvermeidliche Portion Ungewissheit, mit der heute nicht nur Tourismusverantwortliche, sondern auch Wirtschaftsleute konfrontiert sind: Vielleicht war es klug, das Thema Europa nicht anzuschneiden.

«Heute ist alles so kurzlebig, oft

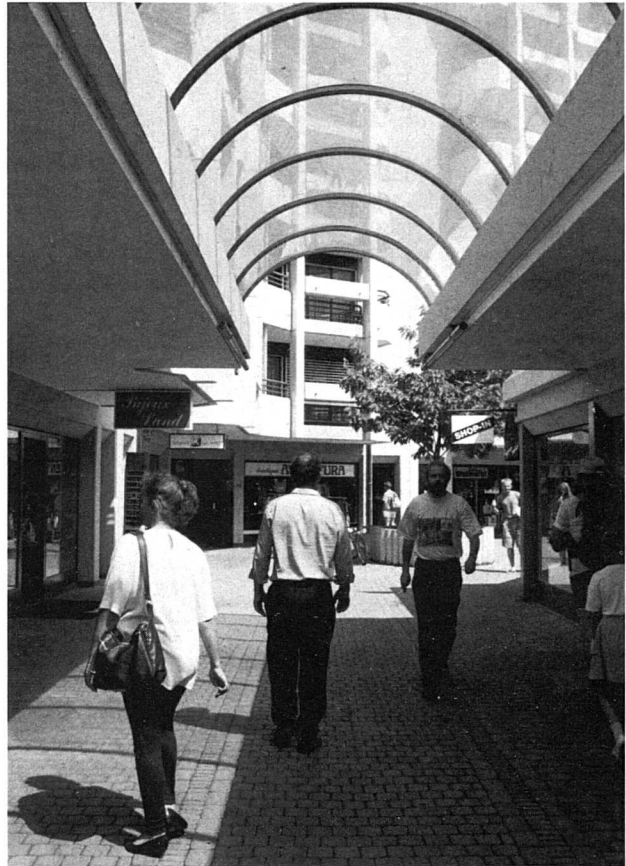
ten Terminkalender gehörig unterwandert werden? Beat Pfammatter kennt die Tücken und Spitzkehren im Tourismusgeschäft einer Bergtalgemeinde.

Am Schlusse blieb ein Wunsch offen – die Frage nach nötiger Ausweitung der touristischen Infrastruktur in Brig. Beat Pfammatter aber weiss um die Qualität des Bestehenden und kennt wohl Mängel an bestehenden Bauten, aber keine Lücken im Angebot: «Der Boden in Brig ist eh zu knapp.»

Oswald Ruppen



Oswald Ruppen



«Anders denken» ist für Beat Pfammatter wichtig. Und wenn er von «Sensibilisierung der Leute», «neuen Ideen», «in der ganzen Art flexibel sein» spricht, erweckt er den Eindruck des umsichtigen und kritischen Verkehrsdirektors, der die auf uns zukommenden Probleme in seine Konzepte einbaut und konkrete Lösungen sucht.

Angesprochen auf die niederschmetternde Prognose der Delphi-Studie, die eine Stagnation des Tourismus und damit ein nötiges Überdenken der bis heute angepeilten Tourismusziele in Bergre-

nützen weder Leitbilder noch auf Jahre hinaus umrissene Konzepte. Auch der Gast verändert sich rasch, so dass wir uns so schnell wie möglich immer anpassen.»

Ein touristisches Spiessrutenlaufen ohne Platz für langfristige Planung und ohne Bedürfnisabklärung, die nicht nur nach dem Wohlergehen des Gastes fragt, sondern auch Einheimischen die Lust am Gast nicht vergällt? Oder vielleicht die Erfahrung, dass durchdachte Konzepte wohl zum Reflektieren und Bilanzziehen da sind, aber vom alltäglichen Kleinkram und dem überfüll-

Beim abschliessenden Kaffee guckt auch Pfammatters Management-Katze noch kurz aus dem Sack: «Oft wäre im Tourismus-Gewerbe eine Ausbildung als Psychologe weit dienlicher...» Der Kongress zum Thema wäre mit steil gespitzten Ohren zu verfolgen.

**Bettina Mutter**



Tout a l'air propre en ordre, organisé, policé, fiché, nickel. Et n'importe quel quidam vous jurera que la Suisse est le seul pays au monde où l'on retrouve aisément une aiguille dans une botte de foin. Eh! bien, pareille opinion n'est pas fondée. La Suisse souffre d'un déficit chronique de données statistiques; en cette matière, elle fait figure de parent pauvre en Europe. Il est difficile d'expliquer cette lacune. On pourrait suggérer que la pudeur naturelle aux Suisses s'accorde mal de la brutalité des chiffres; ou encore qu'une prospérité soutenue a émoussé notre curiosité. Mais il est plus vraisemblable encore qu'un fédéralisme sourcilieux nous ait le plus souvent dissuadés de rassembler et d'exploiter des données – à l'exception des malheureuses fiches policières.

Les nécessités de la gestion politique, comme la proximité d'une intégration économique européenne, nous conduisent à réviser notre attitude. Tant mieux! Il y a quelques semaines, l'Office fédéral de la statistique nous livrait une première tranche d'informations recueillies à l'occasion du recensement de 1990. A la surprise générale, il s'avère que la population a augmenté de 8,8% en une dizaine d'années pour s'établir à quelque sept millions de personnes! Dans certains cantons, dont le Valais, la progression est voisine de 15%.

Il apparaît donc, au contraire de ce qu'annonçait de manière tonitruante une récente étude démographique, que les Suisses ne vont pas disparaître au cours des prochaines décennies. Certes, notre taux moyen de fécondité stagne aux alentours de 1,6; mais l'immigration demeure vive et compense largement le déficit des naissances sur le plan statistique. Entre 1950 et 1990, la population totale a augmenté de 46% – ce qui est considérable.

Cette évolution inquiète de nombreux écologistes. Cela se comprend aisément puisque la pression de la population s'ajoute à celle d'une consommation galopante. Des prophètes inquiets annoncent pour demain une Suisse bétonnée

## L'utilisation du sol



**Les meilleures terres agricoles de plaine sont menacées par l'extension de l'habitat. Cependant, elles occupent encore près d'un cinquième de la superficie totale du pays.**

de Genève à Saint-Gall, du lac Majeur à la Pointe Dufour. On diagnostique tantôt la mort des forêts et tantôt leur disparition. On suggère qu'il n'y aura plus de terre arable dans vingt ou cinquante ans. Le camp des conservateurs, lui, dénonce au contraire la paranoïa des écologistes et vous cite mille et un exemples tendant à prouver que les forêts conquièrent de nouveaux territoires et qu'elles jouissent d'une excellente santé... Passez une journée avec moi, cher ami, et je vous ferai voir des forêts somptueuses dont vous ne soupçonnez même pas l'existence.

Selon leur tempérament et leur clientèle, les hommes politiques puisent dans l'arsenal des uns ou des autres. Les fonctionnaires hument l'air du bureau et agissent en conséquence. Ce qui permet

aux forêts de mourir, ressusciter, et mourir à nouveau au cours d'un seul lustre!

Dieu merci, la Confédération a enfin fait procéder, à la fin des années 80, à un inventaire critique du sol de notre pays. Les premières données de cette enquête permet-

tent de connaître la distribution et l'affectation du sol helvétique avec une grande précision. Ces données seront actualisées périodiquement et l'on pourra ainsi savoir ce qu'il advient de notre territoire. Bravo! mille braves! Il était grand temps que nous disposions d'un pareil instrument de gestion politique.

Les résultats généraux de l'étude ont été publiés par la presse quotidienne et on ne va donc pas en proposer ici une nouvelle lecture. On rappellera simplement que les surfaces boisées représentent encore 30% du territoire, les surfaces agricoles 30% aussi, les pâturages 14%, les surfaces improductives (rocs, espaces arides, glaciers, cours d'eau et lacs) 26%. Quid du sol mobilisé par l'habitat et les infrastructures? Il représente 6% de la surface totale du pays.

Il est vrai que la surface forestière s'est accrue d'environ 40 000 hectares en une trentaine d'années, en suite de la désaffectation progressive des alpages. En revanche, les territoires de plaine sont soumis à des

sollicitations nombreuses et fortes. Depuis la Seconde Guerre, l'agriculture suisse a perdu 130 000 hectares de terres arables de qualité; les marais ont été asséchés, les bosquets du Plateau raréfiés.

Les personnes qui sont intéressées par ces chiffres peuvent les obtenir auprès de l'Office fédéral des statistiques à Berne. Celui-ci publiera prochainement les données par canton, par région, et même par commune. On relèvera encore – la chose en vaut bien la peine, n'est-ce pas? – que l'administration nous propose un document d'une belle qualité graphique, agréablement illustré, et rédigé en un français alerte. Mais oui.

**Jean-Jacques Zuber**

# Vers une renaissance du folklore musical

*Le Festival international de Martigny vient de manifester une fois de plus la grande popularité de la musique folklorique dans le public. Une popularité qui prend à contre-pied de nombreux critiques pour qui le folklore ne serait qu'un infra-langage, les balbutiements de formes élaborées de l'art. Marcel Cellier livre ici quelques réflexions à bâtons rompus sur une musique qu'il considère, lui, comme essentielle à notre avenir aussi bien qu'à la commémoration de notre passé.*

Oswald Ruppen



## Le tournant Bartok

New York, 26 septembre 1945. Dans la grisaille d'un triste exil, et dans des conditions matérielles voisines de la gêne, Béla Bartok meurt prématurément. L'Union des compositeurs doit ouvrir une souscription pour couvrir les frais d'inhumation de ce musicien incompris, et souvent décrié comme... folkloriste.

Quelques lustres plus tard, on reconnaît universellement le génie de Bartok et la pertinence de ses recherches sur les musiques payannes. Par dizaines de milliers,

des gens plus ou moins avertis se convertissent à la musique folklorique. Les spécialistes se réunissent en colloques, symposiums, tables rondes, festivals, ils se querellent âprement à propos de la nature réelle du folklore. En fait, il n'existe pas d'étalon ou de concept général permettant de reconnaître et délimiter le folklore.

Les origines elles-mêmes des musiques folkloriques sont incertaines. En effet, certains limiers opérant avec des méthodes dignes du Scotland Yard vous révèlent tout à coup la date de composition et l'auteur d'une musique que l'on attribuait précédemment à un

«génie populaire collectif et anonyme».

## Modes et théories

Toujours est-il que le folklore jouit d'une popularité considérable. Les raisons de cet engouement sont complexes. On y trouve de l'intérêt musical authentique, mais aussi l'expression de la nostalgie ambiante, ou une curiosité à l'égard de ce qui paraît exotique. Quelques savants recherchent dans le folk-

Oswald Ruppen



lore l'explication de certains rites, la clé de mythes populaires.

Mais une forme de banalisation fait tort à cette musique: elle avait une fonction existentielle; elle tend à devenir divertissement, récréation. Elle participe à ce que l'on pourrait appeler la culture Coca. Elle fait partie de cet espèce de fond sonore que distillent les transistors, les juke-box, les sonos des grands magasins.

Il y a une trentaine d'années, un ethnomusicologue roumain, Sabin Dragoi, s'écriait, à l'occasion d'une conférence: «Ajutor! ne civilizam», au secours, nous nous civilisons. Dragoi était inquiet de deux phénomènes:

de la banalisation, dont je viens de parler, mais encore d'une perte générale du sens de la musique. Depuis une bonne dizaine d'années, on observe une lassitude assez générale à l'égard du bruit, de l'agitation, des artifices de la vie urbaine; tout le monde veut retourner à la nature. Il se pourrait bien que nous assistions bientôt à un phénomène semblable dans le domaine musical: un retour à la nature, dans ce domaine, signifierait une redécouverte en profondeur du folklore. Et celle-ci se produirait à l'écart de la mode aussi bien qu'à l'abri des théories qu'échafaudent sur la musique populaire les sociologues et politologues.

### La question du renouvellement

Dans un texte au ton polémique, Alain Daniélou écrit ceci: «L'attitude du XIX<sup>e</sup> siècle envers le folklore était celle d'une condescendance amusée. Le folklore apparaissait comme une sorte d'enfance musicale, de matière première de la musique qui émanait du peuple par un processus de génération spontanée comme une moisissure qui naît de vêtements sales. Il ne venait à l'idée de personne que l'on pût découvrir dans ces balbutiements de l'enfance musicale de nobles et précieux monuments d'un art ancien dont l'esthétique est tout aussi valable que celle du tintamarre orchestral postwagnérien. Et si de notre temps l'on semble attacher une importance de plus en plus grande au folklore, on le fait encore trop souvent avec un

complexe de supériorité stupéfiant. (...) Si nous voulons simplement estimer la valeur des différentes formes du folklore musical du point de vue général de l'histoire de la musique, nous devons nous défaire d'un nombre de préjugés très secrètement enracinés en nous et dont les principaux sont la superstition de l'évolution, la superstition du progrès, la superstition de l'écriture et la superstition polyphonique et orchestrale.»

Daniélou a raison sur un point essentiel: à savoir qu'on ne peut apprécier le patrimoine folklorique et en tirer le meilleur parti si l'on n'adopte pas d'emblée une attitude ouverte, dégagée de préjugés réducteurs. Cela dit, le folklore n'est pas un objet muséographique, il vit, se développe, se transforme. Daniélou suggère que l'on s'oriente vers un «polylinguisme musical». Il a raison. Mais ce polylinguisme n'est pas facile à réaliser. L'histoire l'a suscité en quelques endroits de notre planète, particulièrement dans les Balkans. La rencontre des civilisations indiennes, gréco-romaines, turc-ottomanes, et byzantines enfin, a provoqué une sédimentation originale qui est absolument admirable.

On pourrait citer d'autres cas de polylinguisme musical. On peut aussi imaginer que de nouvelles greffes prennent dans un avenir pas trop éloigné. Personnellement, je suis enclin à croire que le folklore sauvera la musique des siècles à venir par des phénomènes de mariages et de régénération.

**Marcel Cellier**

Oswald Ruppen



Georges Laurent

### Note sur Marcel Cellier

Marcel Cellier a étudié la musique et l'a pratiquée en amateur avant d'en faire son métier. Dans sa jeunesse, il se passionne pour le jazz, joue de la trompette, du trombone, de la clarinette, participe à plusieurs formations dont le Swiss All Stars Band. Il exerce cependant une activité professionnelle qui n'a rien à voir avec la musique; il est collaborateur d'une société spécialisée dans l'achat et la distribution de minerais. Ce métier le conduit dans les Balkans en 1959. Il découvre notamment le folklore roumain à cette occasion. Il commence rapidement à réaliser des enregistrements qui connaissent un succès considérable. Ami de Stéphane Kudelski, l'inventeur du célèbre Nagra, il dispose bientôt d'un matériel de pointe et affine sa technique d'enregistrement.

Les enregistrements de Marcel Cellier sont édités, et ses disques reçoivent régulièrement les plus hautes récompenses internationales. En particulier plusieurs Grands Prix ou Disques d'Or de l'Académie Charles Cros, deux distinctions de la Deutsche Schallplattenkritik.

En 1970, Marcel Cellier enregistre avec son ami Gheorghe Zamfir un disque mariant flûte de Pan et orgue. L'association des deux musiciens les conduits à un succès véritablement mondial; ils se produiront en effet dans d'innombrables pays et réaliseront d'autres enregistrements.

Marcel Cellier a créé sa propre société d'édition. Il a publié une quinzaine de disques, dont plusieurs consacrés à la musique roumaine, aux Bulgares, aux traditions tziganes. Il a également fait graver des disques chez Arion, à Paris.

A propos du disque intitulé *Le Mystère des voix bulgares*, un magazine musical américain écrivait: si vous ne pouvez acheter qu'un seul disque cette année, choisissez celui-là!





# Histoires de valises

Quand ils ont fini d'accrocher des étoiles à leur enseigne, les hôteliers proposent fréquemment à leurs visiteurs des happenings culturels plus ou moins élaborés. Les rustiques et les ringards vous offrent des concerts de crincrin tzigane, des youtzes montagnardes, du piano-bar américain; ils accrochent aux cimaises de leurs salons des scènes champêtres compissées de sirop, des chromos insulaires, des Jungfrau belles comme des bâtons d'ice-cream made in Italy. Les raffinés vous font entendre du Paganini ou du Rachmaninov, ils décorent leurs murs avec des gravures de Vasarely ou de Leonor Fini. Enfin, c'est ainsi que vont souvent les choses dans le monde hôtelier depuis qu'on a remplacé par des managers caparaçonnés de compétences comptables les bourgeois souvent cultivés qui géraient les grands hôtels jusque vers le milieu de ce siècle.

Allons! on ne va pas alimenter ici le stéréotype populaire qui oppose la compétence et le goût, l'argent et la culture. Les meilleurs établissements vous offrent parfois des récréations spirituelles qui agrémentent avec bonheur un séjour confortable et gourmand.

Mais basta! venons-en au fait: les hôteliers membres du Swiss International Hotels font une démarche inattendue; ils commandent à dix-neuf écrivains suisses contemporains un texte original sur le thème de la valise; ils réunissent ces essais dans un recueil qu'ils offrent à leurs visiteurs.

Résultat: un petit livre emballé avec beaucoup de goût dans une jaquette cartonnée bleue reliée au fil de lin. Et à l'intérieur, des histoires pétillantes, enlevées en trois ou quatre pages. La plupart des auteurs ont choisi une forme narrative de caractère dramatique, quelque chose qui ressemble à des nouvelles extra-brèves.

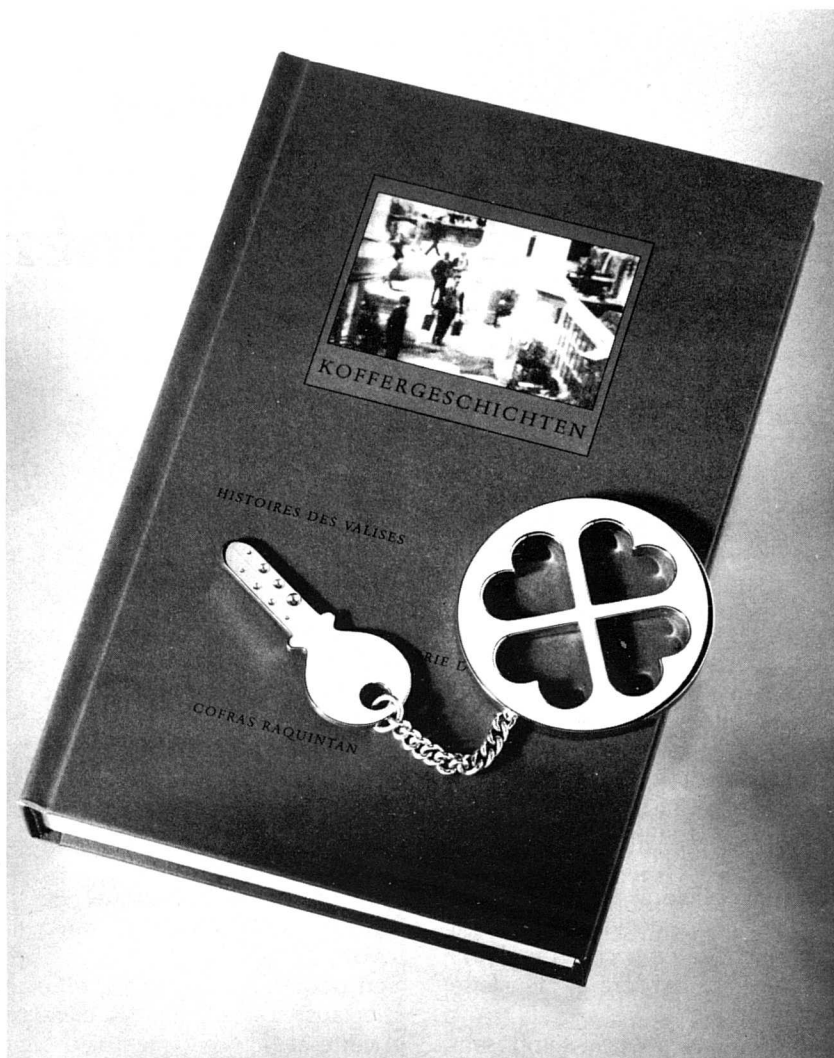
Chacun s'est exprimé dans sa langue. Les contributions tessinoises sont le fait de Giovanni

Orelli et d'Alberto Nessi; les textes en français sont dûs à Monique Laederach, Gilbert Musy, Anne-Lise Grobéty; Flurin Spescha représente la littérature grisonne, tandis qu'une quinzaine d'écrivains alémaniques ont embarqué dans cette aventure; parmi eux, des gens connus du public francophone, comme Beat Brechbühl, Franz Hohler, ou le Valaisan Pierre Imhasly.

De Goethe à Thomas Mann, de Maupassant à Gide ou Paul Morand, de Fenimore Cooper à Joyce ou Beckett, les écrivains ont été les premiers reporters de la planète et, d'une certaine manière, les agents publicitaires, plus ou moins complaisants, des régions touristiques; beaucoup d'entre eux, comme Nabokov, ont passé une partie importante de leur vie dans les hôtels.

Excellente idée donc de les interpellier, de les provoquer à la création en leur proposant un thème certes singulier, mais qui ouvre sur le monde infini du voyage imaginaire ou réel.

**Jean-Jacques Zuber**



«Histoires de valises» n'est pas en vente dans les librairies, puisqu'il est en principe réservé aux hôtes des établissements qui l'ont commandé; on peut cependant l'obtenir en appelant l'éditeur, soit le Swiss International Hotels, à Kastanienbaum, tél. 041/40 77 77.



Simone Opplinger

**Eliane Vernay**

## **Bleu minéral, mortel**

On lit le titre, on remarque la couleur, on se dit tiens, j'aime et ce nom parle d'ici.

On feuillette au hasard, on s'arrête sur des phrases tronquées, sur des images brutales, sur des ponctuations inattendues. On hésite, tant de pages, et l'intuition que pas d'histoire claire, pas de fil conducteur perceptible.

Et puis l'on se décide, par sympathie inavouée pour celle que l'on a cru deviner derrière le feuillement intrigué.

D'emblée les images s'imposent, charriées par des mots que l'on pressent récurrents.

Il s'agira donc bien de ça.

Il faudra donc bien accepter d'explorer la béance, ce vide autour duquel tournoient déjà, dès les premières pages, ce qui tente de faire consistance, ceux qui essaient de faire poids, les multiples besogneux qu'on imagine déjà en train de vouloir combler le trou au bord duquel, elle, Valentine, l'héroïne, attend (depuis toujours?) de se construire.

Brisée, morcelée, ouverte à tout venant, éclatée, elle est cette femme offerte vers qui les mâles de tous genres et de tous sexes vont venir jouer leur courte ou longue comédie épileptique, avec des cris du cœur et des cris du corps, mais sans parvenir jamais à combler l'attente.

Et Valentine va, de page en page, grâce à ces mâles utilisés, tenter de faire éclater ce noyau central qu'elle n'habite pas (Lacan, dit-

elle!) et qui l'empêche d'être compréhensible à elle-même et au monde.

Ils vont se suivre, frénétiquement, surgissant de partout, beaux, laids, gras, vieux, mous, plus proies que prédateurs, avec parfois des scrupules ou des gentillesse navrées. Ils n'y pourront rien.

Valentine est en manque, et se trompe, apparemment sans le savoir, d'objet.

Son désir a le cou coupé, dit-elle. Elle aussi n'est qu'une blessure ouverte et rien, depuis toujours, et encore plus depuis le départ de Michaël, ne peut la cicatriser.

Il y a manque, il y a trou, il y a rien. Sauf les mots.

Les mots qu'elle manipule comme elle manipule les hommes, qu'elle accumule comme elle accumule les expériences, les mots qui tournent autour du vide, multiples et si semblables, qui se répètent sous des déguisements bon chic mauvais genre, comme les hommes interchangeables, comme eux surabondants.

On se dit alors, sous le déferlement des uns et des autres, sous les cris de désespoir sans cesse répétés, sous l'accumulation des questions auxquelles nulle réponse ne convient, que c'est assez, que c'est trop, que ce Bleu minéral est vraiment mortel, qu'on n'en sortira jamais, que l'héroïne elle-même ne veut pas en sortir puisqu'elle se refuse à chercher quelque part une cause à ce malheur d'être, qu'il vaudrait mieux ne pas continuer.

Puis le doute surgit.

A-t-on jamais lu un livre qui ne soit qu'éparpillements et éclats? Parcelles et morceaux?

On s'encourage donc, et l'on continue, bien certain du haut de son promontoire d'homme que la quête fusionnelle, le désir de symbiose est un vieux désir de femme incomplète qu'un peu de réalité machiste suffirait à combler.

Survient alors la mort de Marie-Josèphe, l'amie de Valentine. Et c'est le désir du dire comme le tournant du livre enfin avoués.

Dans le calme de la montagne – dérision: est-ce le Valais sublime? – surgit peu à peu le silence désiré. Le corps cesse tout à coup de brûler, le sexe de palpiter. Quelque chose comme la vie, quelqu'un comme un enfant vient remplir le vide.

Les mots cessent de s'entrechoquer, les images de se heurter. Un apaisement lent survient de l'intérieur, que Valentine se promet d'entretenir.

Le puzzle va pouvoir se construire. «Renoncement, résignation? Cela, apprendre à vivre?» s'interroge l'héroïne.

Hélas! Le principe de réalité encore et toujours contre tous les absolus!

Le prochain livre d'Eliane Vernay fera autrement «échec à la mort». On l'attendra patiemment.

**Jean-Daniel Coudray**

Bleu minéral, mortel, Eliane Vernay, Editions Eliane Vernay, Genève 1992.

## L'autobiographie de Corinna Bille

# Une parole en archipel

Oswald Ruppen



*Un jour, je fis ce pari étrange et mortel: pour la réussite d'un seul beau livre, je donnerais le bonheur en amour.* Phrase bouleversante, qui traduit le pari insensé de Corinna Bille et nous rappelle combien, dans son cas, écrire fut une activité de survie, incontournable, mue par une sorte de nécessité absolue. A la lecture de nombreux témoignages (parmi lesquels celui de Maurice Chappaz dans *Le Livre de C*), à la parution – dans un numéro d'hommage de la revue *Ecriture* – de certaines lettres inédites où Corinna soulignait avec insistance combien renoncer à écrire lui eût donné l'impression de *manquer à son devoir*, à l'écoute de certains entretiens accordés ici ou là, et surtout au récit qu'elle fit elle-même de sa fulgurante entrée en écriture, à seize ans, sur les bords du lac des Quatre-Cantons (*En une seule nuit, je décidai de devenir écrivain*), les familiers de son aventure et de son œuvre avaient depuis longtemps compris que l'acte d'écrire était intimement lié, pour cette femme au destin si singulier, à la trajectoire de l'existence (visible ou souterraine), aux turbulences de ses désirs et de ses refus, de ses rencontres et de ses frustrations, de ses désespérances et de ses rêves.

Lorsqu'elle publia, en 1981, la première biographie photographique consacrée à Corinna Bille, Gilberte Favre écrivait: *La grande biographie de Corinna Bille, elle avait elle-même entrepris de l'écrire. La mort l'a interrompue. Ces textes fragmentaires paraîtront sans doute un jour, comme seront publiés d'autres manuscrits du fonds très riche de ses inédits.* Dix ans plus tard, c'est chose faite, en partie du moins. Si une abondante correspondance et un grand nombre de récits de rêves, dont Maryke de Courten, dans son travail consacré à *L'imaginaire de Corinna Bille*,



a montré l'extraordinaire fécondité, dorment encore dans les Archives de la Bibliothèque Nationale, voici enfin la publication attendue de cet itinéraire autobiographique, auquel Corinna Bille elle-même donna, après tergiversations, son titre définitif et paradoxal: *Le vrai conte de ma vie. Toute ma vie est déjà sur des bouts de papiers*, confiait-elle quelques jours avant sa mort, faisant allusion à ces écrits en tous genres (récits, rêves, fables, carnets intimes, réflexions hâtives, fragments de lettres) accumulés en vue de la rédaction de son autobiographie. Livre qui dépasse cinq cents pages, organisé en douze chapitres, muni d'un index, agrémenté de douze portraits photographiques de Corinna, que François Rossel a eu l'enthousiasme de faire paraître avec le sens de la qualité que nous lui connaissons; livre qui tire sa force de son inachèvement, sorte de *parole en archipel* – la formule est de René Char – dont Chappaz, dans une préface émue, marque très exactement la portée et le pouvoir d'ouverture: *Elle va vers une autre perfection que celle du fini. Elle s'ouvre sur ce qu'il est impossible de réduire, de circonscrire à la simplette: le destin d'un être, d'une femme écrivain. Conclure serait assez vite trompeur. On n'aura pas de dernier mot, ni sagesse, ni morale apprêtée mais un certain abîme. Vous les toucherez les accidents de l'existence, les brûlures, les désirs, les rencontres et leurs appels: tout ce qui ne nous définit qu'en nous déchirant.*

Cet ouvrage, nous le devons au travail tenace et passionné de Christiane Makward, professeur en Pennsylvanie, qui durant plusieurs années a exhumé, dépouillé, classé tous ces matériaux autobiographiques, ces feuillets que l'écrivain avait laissés, en tentant de les organiser autour de certains moments existentiels, après les avoir intro-

duits, après avoir rédigé les textes de transition ou de liaison qui, tels un fil rouge, font passer le lecteur d'une période de vie à une autre. Travail délicat parce que le parti avait été pris de tout publier, travail qui impliquait que la voix du commentaire se mît au service de tous ces fragments, travail de tissage et de connivence obligée.

A ce livre de vérité, qui nous introduit au cœur d'un être, qui suit les méandres d'une existence, qui nous donne de Corinna un portrait en mouvement, qui déploie sous nos yeux la double genèse d'une femme et d'une œuvre, l'écrivain tenait depuis toujours, depuis la mort de son père en particulier. Retrouver le temps de l'enfance, évoquer une fois encore le paradis du Paradou et la magie de lieux quasi mythiques, arracher la figure paternelle à l'oubli (*Je n'avais pas trois ans et le dieu était mon père*), raconter la découverte de soi, dévoiler ses joies et ses errances, avouer avec pudeur ses déchirements, ses crises morales et religieuses, dire les vertiges et les déceptions de l'amour, de la conjugalité, reconnaître les difficultés et les émerveillements de la maternité, affirmer en permanence l'urgence de l'écriture: voilà quelques perspectives tracées par une autobiographie qui, non sans exercer une sorte de fascination, ouvre les portes d'un monde intérieur toujours turbulent d'intensité, laisse percer les cris de l'âme, partage les émotions et les questions les plus intimes. *Ce livre est un torrent où je jette tout, n'ayant ni le temps, ni le pouvoir d'ordonner, de clarifier les pensées et les visions qui se pressent en moi*, écrivait Corinna Bille sur une page de garde de *L'Aventure fantastique*, un manuscrit devenu l'une des sections du présent ouvrage. L'ensemble ainsi proposé au lecteur dévoile la complexité et les tensions d'une vie, la part de l'ombre et du secret, les forces obs-

cures qui président parfois aux choix décisifs; il devrait en tout cas dissuader de sortir de son contexte tel ou tel épisode d'une vie si dense, comme d'aucuns ont été tentés de le faire.

Mais comment organiser, même à la hâte, ce fertile chaos? Sans doute parce que prendre en charge par l'écriture les menaces et les richesses de l'informe était essentiel, on voit Corinna Bille se préoccuper assidûment de questions formelles: fallait-il, par exemple, adopter la première ou la troisième personne? quelle typographie, quelle tonalité, quels titres, quels temps? des prénoms fictifs ou non? Et, dans l'hypothèse d'un aboutissement, quel plan retenir? Elle en avait envisagé plus de vingt: selon la chronologie (par tranches de sept ou dix ans), selon la chronologie amoureuse, selon les lieux et les maisons où elle avait élu domicile – Christiane Makward dresse de tout cela un inventaire exhaustif. Le choix était difficile pour Corinna Bille qui voulait à tout prix éviter le piège de l'analyse et de l'interprétation, qui souhaitait écrire sa vie comme un roman: *Je n'inventerai rien et tout aura l'air inventé*, avait-elle. L'autobiographie est un art de l'ambiguïté, on le sait bien. Même si quelques réserves peuvent être faites quant à la limpidité du commentaire parfois proposé et à l'agencement de certains chapitres, il faut remercier Christiane Makward d'avoir mené à bien ce travail de dépouillement et de recomposition; travail difficile puisque ces fragments ne sont pas toujours datés et se réfèrent non seulement à la vie intime de l'écrivain mais également à ceux qui l'ont entourée ou qu'elle a rencontrés (parmi lesquels son père, sa mère, Jacques le demi-frère disparu en mer, René-Pierre bien sûr, mais aussi Vital Geymond, le jeune Georges Borgeaud, Maurice Chappaz, ses trois enfants, le

chanoine Norbert Viatte et bien d'autres figures qui se sont parfois incarnées dans des nouvelles), à des lieux (de Chandolin à Montmartre, de Glérolles à Finges, de Veyras à l'abbaye du Châble), à des voyages (au Tessin, au Pradet, en Ligurie, en Afrique, au Liban, à Moscou), à des œuvres en train de se faire. Si *Le Vrai Conte de ma vie* permet de suivre l'existence très pleine de quelqu'un qui fut simultanément épouse, mère, voyageuse, artiste, à la recherche d'un équilibre souvent précaire (susitant d'ailleurs en cela l'admiration de nombreuses femmes écrivains, Anne Cunéo ou Anne-Lise Grobéty par exemple), toujours portée par la passion et l'exigence, il nous permet surtout de mieux saisir l'avènement de l'œuvre: le travail patient de la rature et de la reprise, la fécondité d'une imagination débridée qui, élargissant peu à peu son territoire imaginaire, ajoutant aux motifs et aux figures que le Valais lui avait donnés des contes baroques imprégnés d'étrangeté, a offert à la littérature romande Marceline, l'admirable narratrice de Théoda, Emerentia l'émouvante jeune fille de Deux passions, la perfection de La Fraîse noire, les êtres féériques et parfois inquiétants du Salon ovale, les étangs, les forêts et les fleuves de La Demoiselle sauvage. Le souci d'authenticité, l'extrême honnêteté de cette longue confession, la richesse des informations livrées au lecteur rendent cette autobiographie indispensable à la bibliographie de l'écrivain: désormais celle-ci permettra à chacun de cerner la genèse de l'œuvre, le mystérieux échange entre la vie et la fiction, la secrète alchimie qui d'une aventure amoureuse fait un roman ou d'un récit de rêve une nouvelle.

**Jean-Paul Paccolat**

S. Corinna Bille, *Le Vrai Conte de ma vie* (Itinéraire autobiographique établi et annoté par Christiane P. Makward, préface de Maurice Chappaz), éditions Empreintes, Lausanne, 1992.

Oswald Ruppen





Jean-Luc Ray

**Marie-Luce Dayer**

## **Le Chant des Lucioles**

Les contes expriment, dit-on, des vérités que le conteur lui-même ignore.

Comme les mythes dont ils sont les petits-cousins, ils mettent à jour des mondes obscurs dont la signification échappe au narrateur lui-même.

Si une telle définition est correcte, on devrait de toute évidence attendre d'un créateur de contes qu'il soit lui-même peu au clair des divers sens que pourraient avoir les histoires dont il ne serait que le passeur inconscient.

Ce ne semble pas être le cas de Marie-Luce Dayer, auteur d'un recueil intitulé «Le Chant des Lucioles» et sous-titré «contes et récits».

A lire ses textes, le lecteur est d'abord séduit par les rivières oubliées, les coffrets mystérieux et les cavernes secrètes qui le ramènent dans les terres lointaines et si proches de son enfance. Il suit avec émotion les pérégrinations des chercheurs de vérité, prêt à prendre parti inconditionnellement pour ces quêteurs de Graal dont la marche est contrecarrée par tant de maléfices.

Puis un certain malaise le gagne. L'auteur ne sait-elle pas trop bien quelles sont les balises de ses chemins? N'a-t-elle pas trop précisément caché de petits cailloux blancs aux carrefours de ses sentiers?

Autrement dit, Marie-Luce Dayer n'est-elle pas trop consciente de la

symbolique que ses histoires charrient?

Légèrement vexé d'être maintenu artificiellement dans les brumes de la rêverie par un auteur qui semble, elle, s'accommoder fort bien des lumières de la raison, ce lecteur se vengera en revendiquant sa préférence pour les récits que contient le recueil.

Là, à de rares exceptions près, l'écrivain ose n'être pas explicite. Elle réussit alors des textes épurés qui se suffisent à eux-mêmes et qu'aucune signification obligée ne vient parasiter. Il semble bien que ces récits soient la meilleure part de ce recueil et que Marie-Luce Dayer aborde avec eux aux rivages de la littérature.

Non pas que ses contes ne fassent pas partie de la dite littérature, qui en a vu bien d'autres, mais parce qu'il semble paradoxalement moins acceptable, à l'ère de tous les psychologismes, que l'on succombe aux séductions de l'intelligence dans un domaine où les fruits de l'arbre de la connaissance devraient toujours être interdits.

Faudrait-il donc souhaiter à l'auteur d'apprendre à pêcher en pensée et par omission?

**Jean-Daniel Coudray**

*Le Chant des Lucioles*, Marie-Luce Dayer. Liminaire de Bernard Crettaz. Editions Ouverture, Lausanne 1992.

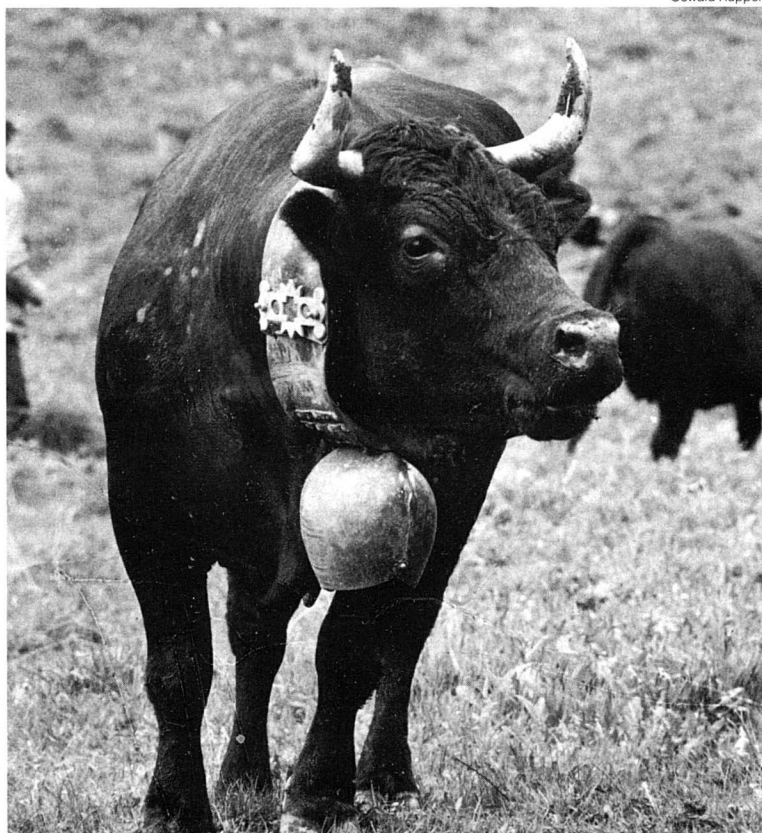


# A propos de vaches

L'ethnozootechnie se définit comme une discipline particulière qui opère le lien entre l'ethnologie et la zootechnie. La première étudie la diversité des cultures et des sociétés humaines, la seconde concerne les interventions dans le domaine animal. Faisant dialoguer les deux, l'ethnozootechnie montre comment l'univers des animaux est toujours à situer dans une complexité culturelle où interagissent politique, économie, valeurs, tradition et usage. Sur tous ces aspects, les Alpes constituent un terrain exceptionnel

où peuvent être repérées et analysées des relations originales entre le monde humain, le monde animal et l'environnement dans lequel ils cohabitent. C'est de cette constatation qu'est née, grâce à la Fondation Manuel-Michellod, la publication que nous présentons avec ce premier Cahier d'ethnozoologie alpine.

Premier animal à entrer dans cette nouvelle collection: la vache de la race d'Hérens, évidemment! Cette race occupe une position exceptionnelle parmi les races alpines. Et pour dresser un premier inventaire des problèmes que doit affronter la



Oswald Ruppen

race d'Hérens, nous avons opté pour la question: la race d'Hérens est-elle en péril?

Il s'agit ici tout à la fois d'une très ancienne question, car on s'est toujours interrogé sur les conditions de survie de la race d'Hérens, et d'une question terriblement contemporaine et actuelle dans le cadre des transformations brutales de l'élevage en montagne, en Suisse et en Europe.

Notre premier Cahier est né d'une rencontre qui a réuni des scientifiques – Eric Duc, François Caula,

Edmond Sarbach, Yvonne Preiswerk, Bernard Crettaz – et des éleveurs de la base – Jacques Pralong, Alain Balet, Jean Bétrisey, Maurice Chevrier Junior, Jean-Pierre Dayer, François Comunetti, Marie-Bernard Pellouchoud, Philippe Genoud, Jacques Frossard, François Luisier, Camille Rudaz.

Nous espérons qu'ainsi la Fondation Manuel-Michellod et notre collection deviennent un foyer où les éleveurs peuvent se faire entendre et où une nouvelle approche multidisciplinaire permettra de mieux com-

prendre les problèmes en profondeur puis de décider des solutions avec courage.

## Qu'est-ce que la Fondation Manuel-Michellod?

Elle est dirigée par un comité composé des personnes suivantes: Lucette Michellod, présidente, Adrien Michellod, Mathieu et Lionel Michellod, Urbain Kittel, Edmond Sarbach, Frédy Michaud. Le 1<sup>er</sup> septembre 1984, Manuel Michellod devait décéder tragiquement: il était étudiant en médecine vétérinaire. En symbiose avec

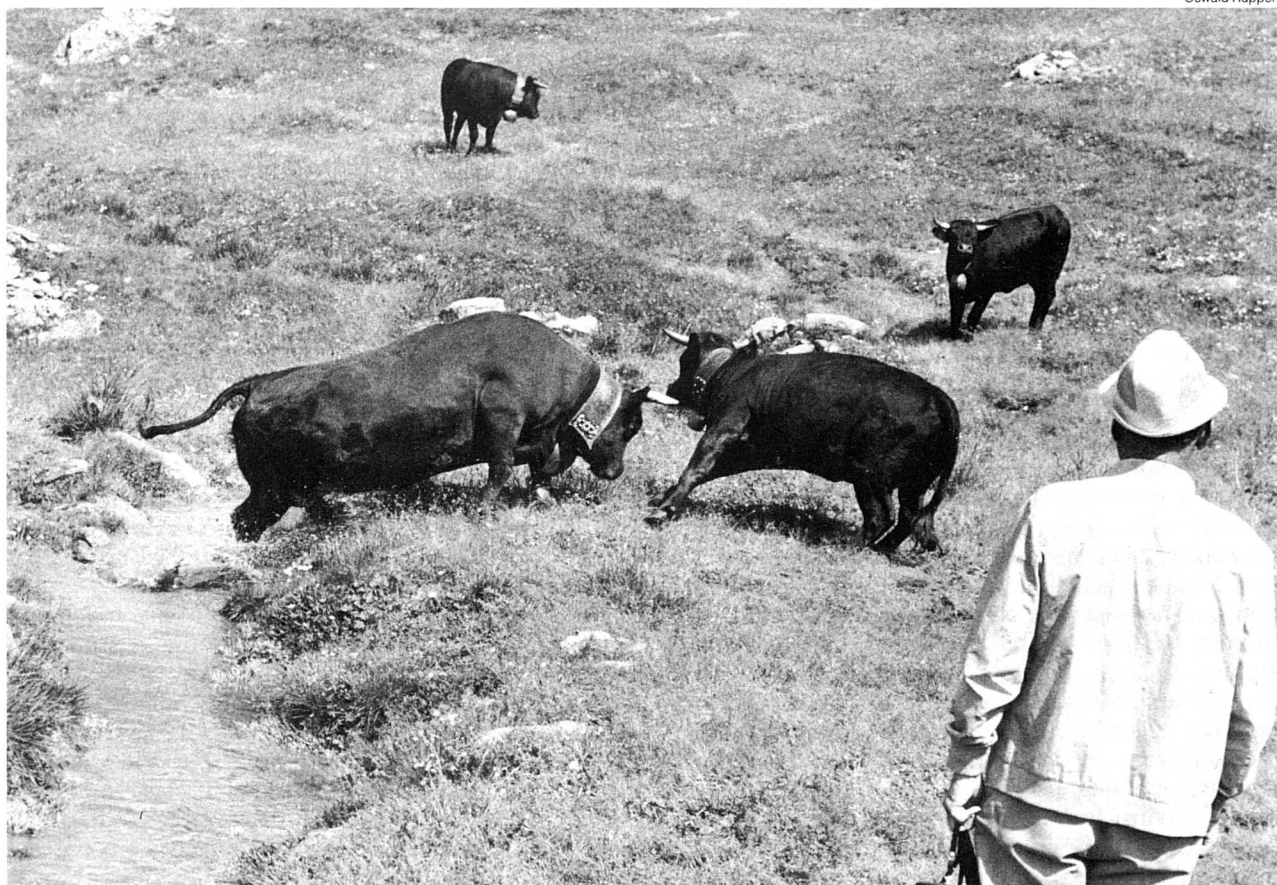
Edmond Sarbach, lui-même vétérinaire, les deux hommes œuvraient en vue d'apporter aux éleveurs de la race d'Hérens les moyens nécessaires à la sauvegarde et à la sélection de la race. La transplantation embryonnaire est une de leurs solutions. Le travail effectué est immense mais ne donne pour l'instant pas les résultats escomptés, et de nombreuses difficultés apparaissent d'où l'idée d'élargir les buts de la fondation à d'autres sections d'action en faveur de la sauvegarde de la race d'Hérens. Cette décision

en est le tournant important, car tous les aspects de la vache de la race d'Hérens sont à prendre en compte.

Dorénavant, une rencontre est prévue chaque année à Verbier dont les résultats donneront chaque fois lieu à un nouveau Cahier publié sous la responsabilité des soussignés.

**Yvonne Preiswerk et Bernard Crettaz**  
responsables scientifiques

Oswald Ruppen



## Faune de l'Entremont

## Un invité d'honneur: le chevreuil

On aurait tort de penser que les vallées d'Entremont et de Ferret ont toujours été aussi giboyeuses qu'aujourd'hui. Au siècle dernier, le grand gibier n'y était représenté que par le chamois, venu semble-t-il de la vaste réserve italienne voisine de notre frontière. Les chasseurs de nos régions prirent une série d'initiatives pour la sauvegarde et le développement de la faune. C'est à leur requête que fut créé en 1891 le «district franc fédéral du Mont-Dolent», premier du genre en Valais. Puis ils introduisirent de nouvelles espèces: le chevreuil en 1902, le cerf en 1926, le bouquetin en 1962, ce dernier, bien entendu, venu depuis la réserve du Mont-Pleureur dans la vallée de Bagnes.

#### Lâcher de chevreuil dans le val Ferret

Reportons-nous à ce 24 juin 1902, pour le lâcher. Les bêtes, cinq chevrettes et deux mâles, viennent d'Autriche où elles ont vécu,

semble-t-il, un certain temps en captivité. En effet, les curieux rassemblés sur la prairie de Tsamodet pour les voir bondir de leur cage sont un peu déçus. Il faut quasiment les chasser vers le bois, habituées qu'elles sont aux visiteurs et à leurs friandises. Dès ce premier jour et pour longtemps, le garde-chasse Ferdinand Rausis doit les prendre sous sa surveillance et sa protection.

Le feuilleton des nouveaux venus tient en haleine toute la vallée et même l'inspecteur fédéral par toutes sortes d'épisodes dont en voici quelques-uns. Le jeune brocart périt un mois après le lâcher, égorgé par un chien. C'est désormais du seul mâle restant que dépend le succès de l'entreprise. Une chevrette émigre dans le val d'Aoste où elle est recueillie par des pâtres qui exigent du garde-chasse quinze francs pour la lui rendre. Elle réintègre ses pénates à dos d'homme. En août, durant la période du rut, le mâle, très familier et même facétieux, s'attaque

*Suite en page 32*

**Elégance du brocart**

Georges Laurent









# Le chevreuil

Le mâle s'appelle brocart et la femelle porte le nom de chevrette. Le petit peut se nommer faon ou chevrillard.

Qu'il soit à l'arrêt, qu'il détale comme un trait ou qu'il s'enlève d'un bond au-dessus d'un obstacle, le chevreuil marque chacun de ses mouvements d'une élégance extraordinaire. Pattes fines, museau noir, grands yeux sombres, oreilles droites: la silhouette du chevreuil ne prête pas à confusion. Elle se complète d'une tache claire à la base du cou et surtout de ce fameux miroir blanc en forme de cœur qui orne son arrière-train dépourvu de queue et qui lui sert de signal d'alarme. Dès qu'un danger est flairé ou entendu, son miroir s'élargit. L'alerte est donnée et ce signal déclenche la fuite générale. Animal d'ombre, le chevreuil évite le plein soleil durant la saison chaude. Son habitat se situe entre la plaine et la limite supérieure des forêts. L'orée d'un bois, une clairière herbeuse ou des taillis bordant la forêt sont les lieux où le promeneur a le plus de chance de l'apercevoir.

C'est au cours de l'automne que le brocart perd ses bois. Au printemps, lorsqu'ils repoussent, ils sont recouverts d'une peau poilue appelée velours. Le brocart s'en débarrasse en frottant vigoureusement sa tête contre le tronc des arbres, et par la même occasion marque ainsi son territoire.

Texte et photo Georges Laurent





Georges Laurent

### Grâce de la chevrette

dans la forêt à un simple d'esprit, dit l'histoire. L'homme se défend à coup de couteau et blesse sérieusement l'animal. Remis, il se manifeste un peu plus tard avec trop d'assiduité dans les jardins à choux de Praz-de-Fort. Comme il est le seul reproducteur, il faut absolument le sauver et mettre un terme à ses fredaines.

Le garde-chasse l'héberge dans une étable les deux premiers hivers. Il ne le lâche qu'au printemps, après lui avoir scié les bois, car sa familiarité le pousse toujours à affronter les gens et à leur témoigner son affection un peu trop virilement.

Si fantasque qu'il soit, il justifie généreusement l'attention et les bons soins qu'on lui prodigue. En effet, les quatre chevrettes mettent bas cinq faons en 1903 et six en 1904. Le pari est gagné, les mésaventures du début se muent en

joyeux souvenirs et les chevreuils du val Ferret colonisent bientôt une grande partie du canton, du lac au Valais central.

### Un prodige de la nature

Un hiver rigoureux peut avoir des conséquences catastrophiques pour le chevreuil. Ses pattes fines, terminées par des sabots étroits, n'offrent qu'une très faible surface portante. Lorsque la neige tombe en abondance, les déplacements l'épuisent rapidement et il devient une proie facile pour ses ennemis. Le renard est l'un des plus redoutables. Il profite de la trace profonde du chevreuil pour le poursuivre et le dévorer vivant.

La situation serait particulièrement tragique pour les faons qui devraient naître normalement en plein hiver. Mais la nature a créé une exception – unique chez les

cervidés – en faveur de la chevrette, dont la gestation dure 280 jours au lieu de 150. Après les accouplements du mois d'août, l'ovule de la femelle demeure en effet à l'état stationnaire jusqu'en décembre. C'est à partir de ce moment seulement qu'il se développe pour aboutir à la mise bas vers la fin mai. Cette gestation reportée de quatre mois permet au faon de naître à la saison la plus favorable pour lui et pour sa mère. En comparaison de ce qu'imagine la nature pour sauver une espèce, la sollicitude du garde-chasse représente une modeste mais féconde contribution à l'aventure prodigieuse de la vie.

Jacques Darbellay

Marcel Rausis, Les chasseurs d'Orsières, Revue Diana, nov. 1989

Georges Laurent, Les cerfs et les chevreuils, Editions Payot.

### Dans le val Ferret



Georges Laurent



# Calendrier culturel et récréatif du Valais

# Walliser Monatskalender

Publié par 13 Etoiles avec la collaboration du Conseil valaisan de la culture  
Mitgeteilt von 13 Etoiles in Zusammenarbeit mit dem Walliser Kulturrat

## Musique - Danse

### Musik - Tanz

#### RHONEGLETSCHER

Hotel Belvédère

#### Gommer Abendmusik

3. August, 17 Uhr

#### GESCHINEN Kapelle

#### Gommer Abendmusik

Musik des 20. Jahrhunderts

5. August, 18 Uhr

#### MÜNSTER Hotel Croix d'Or et Poste

#### Gommer Abendmusik

2. August, 21 Uhr

Pfarrkirche

#### Trompete und Orgel

3. August, 20 Uhr

Margarethenkapelle (Dorfplatz)

#### Gommer Abendmusik

9. August, 18 Uhr

#### GLURINGEN Pfarrkirche

#### Gommer Abendmusik

2. August, 18 Uhr

Musik des 20. Jahrhunderts

6. August, 18 Uhr

#### RITZINGERFELD Marienkapelle

#### Gommer Abendmusik

10. August, 18 Uhr

#### Gommer Abendmusik

Orgelvesper

19. August, 18 Uhr

#### ERNEN Pfarrkirche

6. Festival der Zukunft

#### Orchesterkonzert

Leiter Prof. György Sebök

5., 14. August, 20 Uhr

#### Kammermusikkonzert

Leiter: Prof. György Sebök

10., 12. August, 20 Uhr

13. Int. Meisterkurses für Orgel

#### Abschlusskonzert

Prof. Zsigmond Szathmáry

30. August, 20 Uhr

#### RIEDERALP Kapelle St. Bernhard

Musikalisch-literarische Mozart

Hörfolge

#### Rosenau-Trio

15. August, 20 Uhr

#### BETTMERALP Zentrum St. Michael

#### Konzert für Streicher

K. Hardy

2. August, 20.15 Uhr

#### Kammermusikabend

Prof. Grube

9. August, 20.15 Uhr

#### BLATTEN BEI NATERS

In der Kapelle

#### Abendmusik (Klassik)

6. August, 19 Uhr

#### ROSSWALD

Open-Air Konzert mit

#### Jugendformation

aus Brüssel

1. August

#### NATERS

Zentrum Missionne

#### Ensemble «Le Pays du Sourire»

Direction: Aart Rozeboom

27. August, 20.30 Uhr

#### BRIG Stockalperschloss

Rittersaal

#### Konzert im Rahmen des Festivals der Zukunft, Ernen

Leitung: György Sebök

9. August, 20 Uhr

Zentrum Brig

Gartenplausch

#### Jugendformation

aus Brüssel

7. August, 20 Uhr

#### Black Botton Jazz Band

aus Bordeaux

14. August, 20 Uhr

#### Fricktaler Musikanten

21. August, 20 Uhr

#### Slaves of Jazz

28. August, 20 Uhr

Stockalperschloss

#### The Golden Gospel Singers

Negro-Spirituals und Gospel-Songs

16. August, 20.30 Uhr

#### Nabucco

von Giuseppe Verdi

23. August, 20.30 Uhr

#### SAAS-FEE Pfarrkirche

Panflötenkonzert mit

#### Les Dupont's

4. August, 20.30 Uhr

#### Kammerensemble Cologne

19. August, 20.30 Uhr

Orgelkonzert

#### Jürg Neuenschwander

27. August, 20.30 Uhr

Evangelisch-Reformierte Kirche

#### Violinekonzert mit

Professor Grube

6. August, 20.30 Uhr

#### ZERMATT Pfarrkirche

#### Münchner Kammerorchester

10. August, 20.30 Uhr

#### Festival Strings Lucerne

17. August, 20.30 Uhr

#### Tschechoslowakisches

#### Kammerorchester Prag

24. August, 20.30 Uhr

Triftbachhalle

#### Tambouren & Pfeifer

13. August, 20.30 Uhr

#### GRÄCHEN Kirche

Panflötenkonzert mit

#### Les Dupont's

7. August, 20.30 Uhr

Dorfplatz

3. Country Festival Grächen

#### Peter, der Teufelsgeiger &

«The Devil's Session»

15. August, 16 bis 02 Uhr

16. August, 12 bis 19 Uhr

#### LEUKERBAD Pfarrkirche

#### Quintette du Rhône

28. August, 20 Uhr

Dorfplatz

#### Musikgesellschaft Gemmi

30. August, 20.30 Uhr

#### CRANS / SIERRE

Chapelle Saint-Christophe

#### Hommage à l'Italie

«Incontro di Solisti»

11, 13, 15 août, 20 h 45

#### MONTANA Hôtel Mirabeau

#### Eva de Geneva

Pianiste

2 août, 20 h 45

#### SIERRE

Jardins Notre-Dame-des-Marais

#### Fanfare des Jeunes

de l'Ancienne Cécilia

de Chermignon

#### Les Sypotes (jazz)

14 août, 20 h

#### Fanfare des Jeunes de Miège

Groupe de danses de Muzot

#### Amicale des Patoisants

21 août, 20 h

#### SAINT-LUC Eglise

Aïko Noda, violon

11 août, 20 h 30

#### GRIMENTZ Eglise

#### Académie de musique de Sion

17 août, 20 h 30

#### VERCORIN Eglise

#### Académie de musique

de Sion

4 août, 20 h 30

#### ANZÈRE Place du village

#### Boul Big Band

Direction: Jean-Michel Boulnoix

16 août, 12 - 13 h

## SION

*Festival de l'orgue ancien de Valère*

**Bruce Wheatcroft**  
(Canada)  
1<sup>er</sup> août, 16 h

**Gijsbert Lekkerkerker**  
(Pays-Bas)  
8 août, 16 h

**Janos Sebestyen**  
(Hongrie)  
15 août, 16 h

**Luigi Celeghin**  
(Italie)  
22 août, 16 h

**André Luy** (Suisse)  
**Chœur Novantiqua et un ensemble instrumental**  
Direction: Bernard Héritier  
29 août, 16 h

*Festival Tibor Varga*  
Eglise des Jésuites

**Nobuko Imai**, alto  
**Freidrich-Wilhelm Schnurr**, piano  
3 août, 20 h 30

**Trio de barytons David Geringas**  
24 août, 20 h 30

Salle du Grand Conseil  
**Orchestre et solistes du Département supérieur des archets**

Direction: Tibor Varga  
13 août, 20 h 30

Salle de la Matze  
**Orchestre de la Suisse romande**  
Direction: George Pehlivanian avec le **Lauréat du Concours international de violon**  
18 août, 20 h 30

**Orchestre de chambre de Lausanne**  
**Maxim Vengerov**, violon  
Direction: Tibor Varga  
21 août, 20 h 30

*Festival de Jazz*  
Rue de Lausanne  
**European Swing Stars et Scott Hamilton**  
7 août, 20 h 30

**Bob Barton Quartet et Steen Vig**  
21 août, 20 h 30

Grand-Pont  
**Black Bottom Jazz Band**  
13 août, 20 h 30

Rue de Conthey  
**Dany Doritz Sextet**  
14 août, 20 h 30

**Backyard, Tub, Jug et Washboard**  
17 août, 20 h 30

**Tremble Kids all Stars**  
28 août, 20 h 30

Cave Bonvin  
**Ludovic de Preissac Quartet**  
4 septembre, 20 h 30

**MAYENS-DE-CHAMOSON**  
Chapelle  
**Académie de musique de Sion**  
5 août, 20 h 30

**OVRONNAZ** Les Bains  
**Orchestre Detelina de Varna**  
14, 15 et 16 août, 12 - 14 h, 17 - 20 h

**MARTIGNY**  
Fondation Pierre-Gianadda  
*Festival Tibor Varga*  
**Orchestre du Festival**  
Elisabeth Leonskaya, piano  
Direction: Tibor Varga  
6 août, 20 h

*Festival Montreux-Vevey*  
Ensemble vocal et instrumental  
**«Les Arts Florissants»**  
Direction: William Christie  
24 août, 20 h

**Orchestre de chambre d'Israël**  
Shlomo Mintz, violon et direction  
29 août, 20 h

**Camerata de Salzbourg**  
Direction: Sandor Vegh  
5 septembre, 20 h  
Place Centrale  
**Hertfordshire County Youth Band**  
13 août, 20 h 30

**Fanakalo**, groupe afro-jazz de Lausanne  
24 août, 20 h 30

**Black Basket**, ensemble rock de Monthey  
27 août, 20 h 30

**Musique espagnole et sud-américaine**  
en collaboration avec «Moi pour toit»  
29 août, 20 h 30

Place du Bourg  
**Orchestre «Giorgio e gli Azzurri»**  
14 et 15 août

**SALVAN** Salle communale  
**Hertfordshire County Youth Band**  
14 août, 20 h

**LES MARÉCOTTES**  
Au bas du village  
**Hertfordshire County Youth Band**  
Concert apéritif  
14 août, 11 h

**VAL-D'ILLIEZ** Place du village  
**Hertfordshire County Youth Band**  
12 août, 20 h 30

**CHAMPÉRY** Eglise catholique  
**Mosaïque musicale**  
Ilan Horowitz et Rui Reis  
11 août, 20 h 15

## Théâtre - Cinéma

### Theater - Filme

**BETTMERALP** Zentrum St. Michael  
**Diavortrag** des Naturschutzzentrum  
5. August, 20.15 Uhr

**Kasperli-Theater**  
6. August, 20.15 Uhr

Diavortrag  
**Land und Leute**  
Pfarrer Zenzünen  
12. August, 20.15 Uhr

**Die 4000er der Walliser Alpen**  
19. August, 20.15 Uhr

**Naturschutzzentrum**  
26. August, 20.15 Uhr

**BRIG** Stockalperhof  
Open-Air Filmvorführung  
**Fame**, Musikfilm Alan Parker  
5. August, 21 Uhr

**Chinatown**  
12. August, 21 Uhr

Die grosse Zürcher Festspiel-Inszenierung  
**Jedermann**  
von Hugo von Hofmannsthal  
21., 22. August, 20.30 Uhr

Grossveranstaltung «Film & Musik»  
**Muskikonzert**  
28. August, 20.30 Uhr

Kino Capitol  
25. August, 19 Uhr  
26., 27. August, 20 Uhr

**GRÄCHEN** Gemeindesaal  
Kasperli-Theater  
**Der Räuber Hotzenplotz**  
Peter Meier  
3. August, 17.30 Uhr

**SION** Place du Chamois  
**L'Ecole des Femmes** de Molière  
Par les Tréteaux de Malacuria  
5 août - 5 septembre, 21 h

**MARTIGNY** Salles Casino - Corso  
*Festival d'été du cinéma*  
du 1<sup>er</sup> au 16 août

## Variétés - Folklore

### Variete - Folklore

**RIEDERALP** Bei der Kapelle  
**Grosses Älperfest mit Umzug**  
2. August ab 10 Uhr  
Bei der Villa Cassel  
**Casselfest**  
Volksmusikanten + Trachtenleute  
16. August ab 10.30 Uhr

**BLATTEN**  
**Folkloristischer Musikantentreffen**  
9. August ab 14 Uhr

Bei der Minigolfanlage  
**Urchiges Blattnerfest**  
**Yodelklub Aletsch**  
15. August ab 10 Uhr

**ZERMATT** Bahnhofstrasse  
**Grosser Folkloreumzug**  
200 mitwirkende Vereine und Trachtengruppen  
16. August, 14 Uhr

**LEUKERBAD** Alten Schulhausplatz  
**Folkloretag**, Trachtentanzgruppe  
6. September ab 11 Uhr

**CRANS-MONTANA** Le Régent  
Soirée folklorique  
**Lè Partichiou**  
Groupes divers:  
**de Polynésie, de Hongrie**  
7 août, 20 h 30

Rue centrale de Crans

### Fête de mi-été

Groupes du Sénégal, d'Italie (Naples) et de Colombie  
Fifres et tambours Chandolin,  
Bandella, Echo des Bois  
8 août, 11 h

### SIERRE

Rives du lac de Gêronde

### Sympaout

Conteurs, musiciens, cracheurs de feu,  
jongleurs, clown, marionnettistes, etc.  
1<sup>er</sup> août dès 14 h

Jardins Notre-Dame-des-Marais

### Soirées sierroises

Productions musicales et folkloriques  
7, 14, 21 août, 20 h

Productions du groupe

### Rancho das cantarinhas de figuera da Foz

7 août, 20 h

Groupe folklorique.

### Le Rechette de Mountana

Compagnie de danse Bruno Verdi  
4 septembre, 20 h

### VENTHÔNE

Soirée villageoise

### Inauguration de l'église

Productions musicales et folkloriques  
28 au 30 août, 20 h 15

SAINT-LUC Moulins de Saint-Luc

### Journée des carillonneurs

Soirée anniviarde  
8 août

ANZÈRE Place du village

Soirées folkloriques avec Rancho das  
cantarinhas de figuera da Foz  
6 août, 20 h

Les Zachéos de Sierre

14 août, 19 et 20 h 30

Les Maïntcheu d'Ayent

20 août, 20 h

Les Bletzettes de Champlan

27 août, 20 h

### HAUTE-NENDAZ

Soirée folklorique avec

Pispaset ja Pispalan Pelimannit

de Tampere (Finlande)

7 août, 20 h 15

### Fête cantonale des patoisants

35<sup>e</sup> anniversaire de la Chanson de la  
Montagne

21, 22 et 23 août

OVRONNAZ Les Bains

Danses folkloriques par le groupe

«JR» de Tskhinvali (Caucase)

Animation «Radio Nostalgie»

2 août, de 15 h à 21 h 30

### MARTIGNY

Festival international folklorique  
d'Octodure (FIFO)

1<sup>er</sup> au 9 août

CHAMPÉRY Rue du village

Journée folklorique avec le

Pispaset ja Pispalan Pelimannit

de Tampere (Finlande)

8 août dès 11 h

Grand-Paradis

### Fête de la mi-été

Groupe folklorique Champéry 1830  
15 août

## Rencontres - Divers

### Tagungen - Verschiedenes

GESCHINEN, MÜNSTER

ERNEN und ZERMATT

### Dorfführungen

SAAS-FEE Kulturzentrum Steinmatte

LiteraTour-Woche

Carl Zuckmayer

8. - 15. August

### Vortrag über die Walser

26. August, 20.30 Uhr

### SAINT-LUC

### Soirée astronomique

Par Georgy Meynet

14 août, 20 h 30

Salle communale

### Soirées sur la faune et la flore

Par Norbert Zufferey

5, 20 août, 20 h 30

### Visite des moulins de Saint-Luc

par Danielle Favre

Jusqu'au 21 septembre: les mercredis

de 16 à 18 h, les samedis de 15 à

17 h, les dimanches de 10 à 12 h

### ÉVOLÈNE

### 130<sup>e</sup> anniversaire de l'ascension de la Dent-Blanche

14 août

### Fête de la mi-été

Démonstrations - cortège

15 août

MARTIGNY Salle communale

### Bourse aux minéraux

23 août

CERM

### Fête cantonale des malades

30 août

### VERBIER

### Grand Raid Cristalp III

Verbier - Hérémence - Grimentz en

VTT, 23 août, départ dès 7 h

VAL-D'ILLIEZ Place du village

### La fête au village

Artistes, artisans, animations musicales  
et folkloriques

2 août

## Arts visuels

### Visuelle Künste

FIESCH Gemeindesaal

Gianfranco Paglialonga

Bildhauer, Maler

Panoramasaal Eggishorn

Plastiken

Bis 30. September

NATERS Kunsthaus zur Linde

Anton Mutter, Maler

Bis 25. September

SAINT-LUC Galerie du Raccard

### Luc Joly

Peinture, sculpture

Jusqu'au 15 août

CHANDOLIN Salle bourgeoiale

### Pierre Aymar

Peinture

Jusqu'au 9 août

GRIMENTZ Salle bourgeoiale

Fernand Florey, aquarelle

Jusqu'au 22 août

VERCORIN Centre Fontany

Edouard Vallet

Peinture - Dessin

Jusqu'au 30 septembre

SIERRE F A C

### Sigrid Gloerfelt

Peinture

Jusqu'au 15 août

Maison de Courten

### Le ciel renversé

Rilke vu par Vasile Baboe

Jusqu'au 1<sup>er</sup> novembre

ÉVOLÈNE Salle sous la Cure

### Nathalie Métrailler

Peinture sur porcelaine

Jusqu'au 15 août

LES HAUDÈRES Maison d'école

Vicente Bretas et

Ettore Jelmorini

Sculpture sur pierre ollaire

Jusqu'au 22 août

### Tradition et liturgie

dans le vêtement religieux et

dans le costume d'Evolène

Jusqu'au 22 août

MONTANA-CRANS Galerie Annie

J. Dabin, peinture

Jusqu'au 31 août

SION Galerie Grande-Fontaine

### Accrochage d'été sur le thème de la musique

Jusqu'au 20 août

Musée cantonal d'histoire naturelle

Pouta Fontana, marais de plaine

Jusqu'au 23 août

Musée cantonal des beaux-arts

### Quand une banque devient Musée

Jusqu'au 16 août

### Votre Musée vous expose

Regards sur l'art en Valais

Jusqu'au 10 janvier

Grenette du Grand-Pont

### Albert Chavaz

L'art monumental

Jusqu'au 30 août

Musée cantonal d'histoire et

d'ethnographie de Valère

### Représentation du sacré

Jusqu'à fin juin 1993

SAXON Galerie Danièle Bovier

### Antoine Burger

Peinture - Gravure

Jusqu'au 23 août



**Michel Bernheim**

Huile sur cendre - pastel  
5 septembre - 4 octobre

**MARTIGNY** Fondation Louis-Moret**Alberto Sartoris**

La couleur comme quatrième  
dimension  
Jusqu'au 16 août

Galerie de l'Ecole-club Migros

**Volcans - Le réveil de la terre**

Photographies de Jean-Albert  
Margelisch

**Céramiques de feu**

Œuvres de Franco Frascaroli  
Jusqu'au 25 août

Le Manoir de la Ville

Écritures

**Fibres et Textiles**

Exposition collective  
Jusqu'au 30 août

Fondation Pierre-Gianadda

**Georges Braque**, peinture

Jusqu'au 8 novembre

**LE CHÂBLE** Musée de Bagnes**Vache de Suisse, Vache du****Valais, même combat**

Approche ethnographique  
Jusqu'au 15 novembre

**VERBIER** Galerie de la Mairie**Alain Deconges**, peinture

Jusqu'au 22 août

Atelier Flaminia

**Six artistes femmes** exposent

610 tableaux de petit format  
Jusqu'au 22 août

Galerie du Hameau

**L'Impact de l'Imaginaire**

Avec Dominique Hofer, Giuliana  
Tuveri-Usai, Bayram Bozkurt,  
Zoran Lazarevic, André Compte  
Peinture et collage dans l'esprit du  
surréalisme

Jusqu'au 23 août

**Arnould Oosthoek**, aquarelles

**Dan Bancila**, variations verres et  
métaux

29 août - 20 septembre

**LIDDES** Etable de la Cure**Céramique - Peinture**

Jusqu'au 23 août

**GRAND-SAINT-BERNARD**

Musée de l'Hospice

**Le Déserteur**, peinture

Jusqu'au 27 septembre

**SALVAN** Maison de Commune**Jan Wolters**, aquarelles de la région

Jusqu'au 30 août

**TRIENT** Salle communale**Michèle Pittet-Gay-Crosier**

Peinture

**Christophe Huguenin**

Verrerie d'art

Jusqu'au 30 août

**FINHAUT** Salle Victoria**Art et artisanat**

Jusqu'au 23 août

# Souriez !

C'est le dernier impératif du photographe avant le déclic qui scellera l'image historique. Auparavant, d'autres ordres s'étaient succédé, pour faire avancer les plus petits, pour dissimuler les plus gros, pour faire apparaître la tête la plus timide. Mais le couronnement, c'est le sourire final, destiné à montrer aux générations futures que, ce jour-là, tout le monde était heureux.

C'est aussi le conseil par lequel on essaie de rendre aimables le serveur crispé et la vendeuse revêche, de rendre accueillants l'hôtesse et le portier du palace, de dissimuler les soucis et les drames personnels, de faire admettre par le client du guichet la nouvelle augmentation des tarifs.

Mais, trop souvent, ce conseil ne réussit pas à faire oublier la réalité, car le sourire obtenu sur commande consiste en une gymnastique musculaire savamment étudiée.

Certes, elle augmentera pour quelques instants la distance entre les commissures des lèvres, mais elle ne transformera pas l'attitude intérieure.

Le vrai sourire vient du cœur. Il se lit dans les yeux plus que sur la bouche.

Ce sourire-là ne s'apprend pas, car il s'épanouit comme la fleur au bout de sa tige, tout naturellement, s'il est nourri de l'intérieur.

Un récent article de l'Hebdo livrait une image assez sévère de l'accueil réservé par les organismes touris-

tiques de notre pays. Le seul cas d'une réception vraiment sympathique, l'auteur le trouve d'ailleurs en Valais. Il ne consistait pas d'abord en un sourire, mais dans le service réel et l'information concrète que les hôtes recevaient. Le tout, inévitablement, était accompagné d'un sourire, mais ce sourire n'était sans doute ni calculé ni étudié. C'est pour cela qu'il était vrai.

Mais si l'accueil est important dans un pays touristique, s'il devient même - de plus en plus, me semble-t-il - le premier critère des personnes jugeant le pays de leurs vacances, il serait triste de le limiter à un banal instrument commercial. Il perdrait d'ailleurs aussitôt son authenticité et deviendrait artificiel!

Dès lors, le sens de l'accueil n'est plus une matière enseignée dans une école de tourisme ou dans un centre de formation commerciale. Il imprègne tous les rapports humains. Dans une station, commerçants et hôtesse n'en ont pas le monopole, car, s'il est pratiqué en vérité, il devient contagieux: clients et étrangers de passage le vivent aussi. Alors se construisent dans le mystère des relations humaines les plus banales - laisser passer quelqu'un, céder sa place dans l'autobus, tenir la porte, s'excuser, remercier... - des lieux où il fait bon vivre, où l'on se sent plus facilement heureux qu'ailleurs.

Des lieux où l'on n'a plus besoin de donner l'ordre de sourire...

**Michel Veuthey**

Annoncez par écrit vos manifestations culturelles, récréatives ou folkloriques à l'adresse suivante:

**Revue TREIZE ÉTOILES**

Calendrier culturel et récréatif

Case postale 840

CH-1920 Martigny 1

Fax 026/218 832

# Fernuniversität und Studienzentrum in Brig

Als erste und einzige in der Schweiz hat die Fernuniversität von Hagen in Brig seit dem 1. Juni ihren Betrieb aufgenommen. Man kennt Hagen vom Schüttelreim des «Herrn von Hagen...», doch wissen viele kaum, dass diese Stadt in der Nähe der Ballungszentren Düsseldorf, Mannheim die einzige Fernuniversität im deutschsprachigen Raum mit dezentralisierten «Ablegern» anzubieten hat.

Als Nichthochschulkanton kommt diesem Ereignis in Brig für den Kanton Wallis und darüber hinaus für die deutschsprachige Schweiz wichtige Bedeutung zu. Die Fernuniversität basiert auf einem Vertrag zwischen Hagen, der Eidgenossenschaft, dem Kanton Wallis, der Stadtgemeinde Brig, mitengagiert die Ocom und ähnliche Interessenverbände. Finanziell tragen auch das Bundesamt für Bildung und Wissenschaft, der Kanton Wallis, die Gemeinden Brig-Glis und Naters, interessierte Kreise wie Rotkreuz, PTT, die Studenten mit den Semesterbeiträgen von ca. 350 Franken etwas bei.

Vom Auftrag her schliesst eine Fernuniversität sich demjenigen einer üblichen Hochschule an, sie teilt sich in Winter- und Sommersemester, sorgt sich um vielfältiges Bildungsangebot, Forschung und Organisation des Universitätsbetriebes. Anstatt mit der Mappe unterm Arm zur Uni zu pilgern, eignet man sich das Studienprogramm in den eigenen vier Wänden an. In seinem Hauptbereich umschliesst das Studienangebot ein Vielfältiges in Erziehungs-, Sozial- und Geisteswissenschaften; gleiches in Nebenfächern, Mathematik, Informatik, Wirtschaftswissenschaft nicht ausgeschlossen. Eigenständig oder mit Hilfe geschulter Studienberater kann sich der angehende Student sein Lernprogramm buchen. Der geforderte Präsenzanteil im Studienzentrum ist dann minim, je nach Fach sind Studientage und Seminare angesetzt, im Sinne von Studienkontrolle und notwendiger Unterstützung.

Wer eine gültige Matura hat, dem stehen alle, sehr viele Wege offen. Abschlüsse wie Lehrerseminar und HWV sind limitiert, erreichen über diverse Prüfungen dann doch noch ihre Zertifikate. Änderung ist anvisiert.

An der Fernuniversität lässt sich im Vollpensum oder in Teilzeit studieren, also auch berufsbegleitend, was vermehrten Einsatz abverlangt.



Per Bergamin, Leiter der Fernuniversität Hagen

## Voraussetzung, man hat die Prüfung bestanden

Die Lernhefte werden regelmässig kontrolliert, mit Rückmeldung; zu den erforderlichen Semesterprüfungen und Abschlüssen hat man bislang noch nach Deutschland zu reisen. Fernstudium erfordert sehr viel Eigendisziplin, und die sprichwörtliche Studentenherrlichkeit ist an der üblichen Uni eher gegeben. Ein Vollstudium verlangt die 40-Stunden-Woche ab, das sind an die acht Stunden pro Tag.

Die Abschlüsse sind gleichwertig wie an der Uni, in der Schweiz anerkannte Diplome laut Hochschulkonvention, Voraussetzung, man hat die Prüfungen bestanden.

## Gasthörer

Auch demjenigen, der keine Matura besitzt, bietet die Fernuniversität Hagen viel geistigen Raum und Kost an, sie steht in diesem Sinn jederfrau, jedermann zur Verfügung, Neugierde und Lernwille sollten vorhanden sein, Interesse an Weiterbildung. Auch der Gasthörer findet ein schier unbeschränktes Angebot, bezieht seine Lernbriefe und Hefte, wird kontrolliert und korrigiert, wählt aus zwischen mehr oder minder umfangreichen Programmen und Einzelangeboten oder aufgebaut im sogenannten Baukastensystem. Auch hier wird examiniert und mit Bestätigungen oder Zertifikaten abgeschlossen.

Als Möglichkeit für WiedereinsteigerInnen, als gehobenes Freizeitangebot für Ambitiöse, als Seniorenuni, als Möglichkeit wissenschaftlicher Weiterbildung erwachsen der Fernuniversität hier mannigfaltige Aufgaben, den Studierenden ungeahnte Möglichkeiten.

Auch Behinderten wird künftig Ausbildung und Weiterbildung erleichtert; in einer Fernuniversität dieses Stils fallen technische und gesellschaftspolitische Schranken Einschreibungen laufen an: Noch bleibt die Aufgabe, die Fernuniversität populär zu machen. Das Interesse aus der ganzen Schweiz, auch aus dem Wallis, ist recht gross.

Studienzentrum Brig: Die Fernuniversität Hagen befindet sich in den Räumlichkeiten des Studienzentrums Brig, im alten Spital.

Leiter ist Per Bergamin, Glis, ein dipl. Psychologe. Das Studienzentrum ist die Aussenstelle der Fernuni. Dem Leiter obliegt es, Interesse zu wecken, zu kanalisieren, zu beraten und zu dirigieren. Er hat die Studierenden zu betreuen und mentorische Unterstützung anzubieten. Er organisiert die Studientagungen, zieht Fachleute bei, sorgt sich um Seminaristen, hat den notwendigen vermittelnden Zugriff zur Uni. So wird das Studienzentrum zum wichtigen Treffpunkt unter den Studierenden. Früher war der Ort unter anderem eine Kapelle, so wird eines höheren Geistes Hauch wohl meist die Räume beseelen...

# Panorama touristique

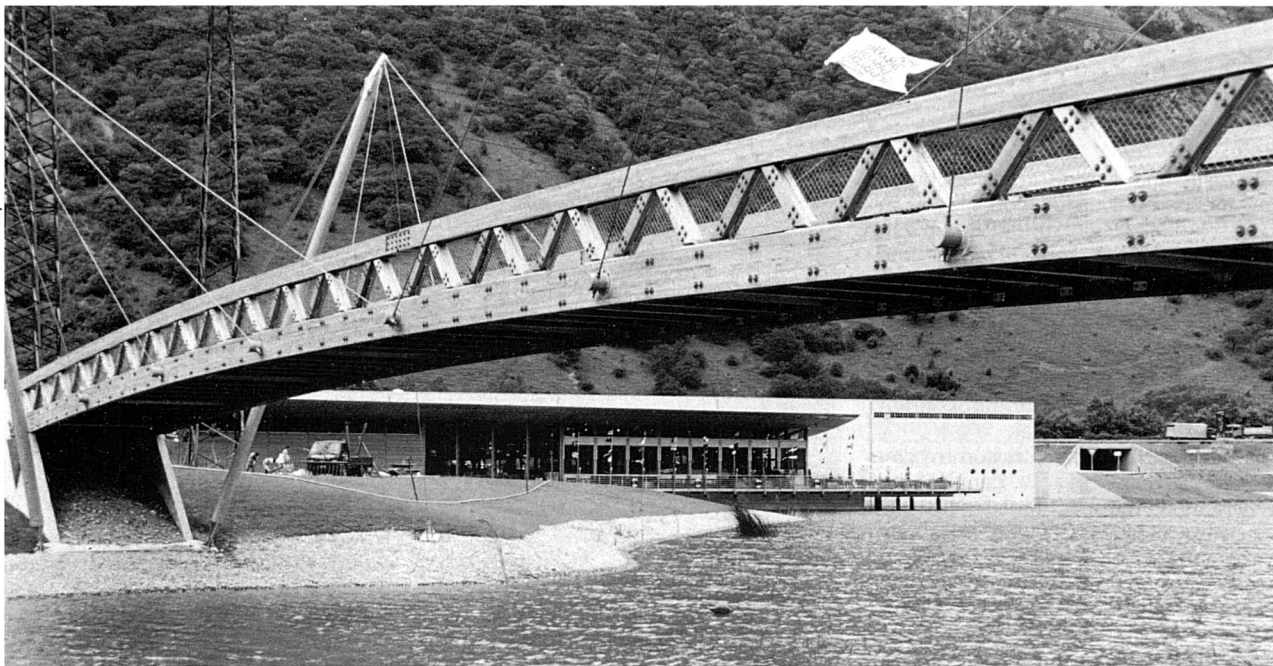


Photo Curchod

Le restoroute dans un décor bucolique

## La vitrine du canton

Baptisé «Relais du Saint-Bernard», le premier restoroute du Valais, le seul qui sera construit dans la partie d'expression française du canton, a ouvert ses portes à Martigny. Le secteur des Iles lui offre un cachet romantique, une zone de repos idéale. Plusieurs entités composent ce relais. Il y a bien sûr le restaurant tenu par Mövenpick, le marché débordant des produits du Valais et d'ailleurs et le centre d'informations, de change et de réservation. L'intention est de faire de ce relais véritablement la vitrine du Valais touristique. Actuellement, treize millions de personnes réparties dans six millions de véhicules transitent chaque année par Martigny. On fera en sorte que les automobilistes aient l'envie de visiter le royaume des vacances. Tous les renseignements à ce sujet seront fournis sous forme de dépliants ou mieux de vive voix. Chacun va pouvoir réserver la chambre d'hôtel de son choix. On assurera le change des principales monnaies européennes. Le relais est ouvert bien

sûr tous les jours, de l'aube à 23 heures.

Dans le restaurant du Relais, quatre salles et trois terrasses sont à disposition des clients. Les cuisiniers se font un point d'honneur à faire la cuisine sous les yeux de leurs hôtes, en réalisant les menus au gré de leur fantaisie et selon la gamme des produits valaisans offerts par le marché du jour.

## Du rêve à la réalité

Le rêve a disputé ces derniers temps l'actualité touristique à la réalité. Le rêve, c'est ce projet lancé par le Fonds valaisan de la recherche, visant à animer de façon inattendue le cœur de Sion en créant un ascenseur pour monter à Valère. Une étude a été réalisée à ce sujet. Tout cela constituerait une véritable attraction pour Sion et donnerait une nouvelle dynamique à la vieille ville. Reste à savoir ce qu'en pensent les propriétaires des lieux, à commencer par le vénérable chapitre de la cathédrale, tout comme les édiles de la cité et les citoyens, bien sûr. Deux millions de francs seraient

nécessaires pour forer la roche qui relie le quartier de Sous-le-Scex à la colline de Valère. Il faut en effet créer deux boyaux dans lesquels les ascenseurs feraient la navette à longueur de journée, à la vitesse de deux mètres seconde, pour conduire les touristes au cœur de l'un des promontoires les plus beaux du canton, au milieu des châteaux et des musées.

La réalité tangible pour l'instant, c'est l'effort déployé par l'Office du tourisme de Sion pour faciliter à chacun la visite de la capitale. Une vingtaine de personnes de tout âge parlant français, anglais, allemand, italien, espagnol et même russe, ont été formées pour présenter la ville aux visiteurs. Même l'infatigable René Spahr, ancien président du Tribunal cantonal, s'est mis sur les rangs pour faire connaître sa cité à la ronde, à travers la passion et l'érudition qui l'habitent.

La réalité c'est également l'acharnement que mettent les autorités, les agences de voyages et les compagnies d'aviation pour catapulter le nouvel aéroport vers l'avenir. La partie est difficile. Les vols réguliers vers Zurich mettront du temps





René Rittler

**Jean-Marc Bonvin, le fils de l'ancien conseiller fédéral, inaugurant l'œuvre dédiée de Lou Schmid**

avant de faire le plein de leurs clients mais l'effort est soutenu. Des prix de lancement sont aujourd'hui proposés. Les horaires vont être revus.

Des initiatives privées, émanant du monde des vacances, sont prises tous azimuts. Citons, puisque nous l'avons vécue en direct, celle de Simon Derivaz, directeur de MAT-Evasion, et de Jacques Roux, directeur de Spanatours, qui ont réalisé le pont aérien Sion-Séville à l'occasion de la Foire universelle, même si le pavillon suisse a déçu bien des

participants. L'appareil utilisé, un ART 42, est le type même de l'avion régional capable, avec une quarantaine de personnes à bord, de vous amener dans un confort ouateux aux quatre coins de l'Europe. C'est l'exemple-type de l'avion situé entre le court et le moyen courrier et sur lequel un aéroport comme Sion peut miser en toute saison. Des pourparlers ont été engagés entre Spanatours, qui déplace actuellement plus de dix mille personnes par année, et la compagnie aérienne Léopair, pour

que cet appareil soit un jour valaisan, malgré son coût de 20 millions de francs suisses.

A signaler, dans le Valais des transports, le succès grandissant du nouveau tunnel de la ligne sous la Furka. Et dire qu'à l'époque on fit tant de misères au conseiller fédéral Roger Bonvin pour avoir osé le créer, lui qui en fut le grand promoteur. Pour ponctuer son mérite et souligner tout ce que cette réalisation nous apporte dans le panorama touristique du canton, un monument intitulé «Vision» a été posé à l'entrée du tunnel, à l'occasion du dixième anniversaire de son ouverture. L'œuvre due à l'artiste Lou Schmid, de Grimisuat, symbolise un portail reliant l'est et l'ouest, dans une projection vers l'au-delà.

### L'attrait des caveaux

Terminons sur un coup de cœur en saluant la création du Caveau de Saillon. Les Valaisans sont en train de rattraper dans ce domaine le retard pris sur les Vaudois. Rien n'enchantait autant les touristes que ces coins de fraîcheur, où la pierre se marie au bois, dans la merveilleuse ambiance des bourgs viticoles. Le Caveau de Saillon est une pure merveille. Il est ouvert pour l'instant le week-end surtout. Les encaveurs du coin, quatorze au total, se sont unis pour le réaliser en plein cœur du village. Le badge sur leur blouson, les vigneronns se succèdent pour faire connaître leurs vins aux passants, à commencer par les curistes des bains dont c'est l'un des remèdes, au même titre que l'eau. Ces vieilles caves voûtées, garnies de recoins, habillées de mélèze, n'ont qu'un défaut: elles vous rendent insupportable l'heure de la séparation. Un vœu pourtant à formuler: qu'on replante un jour l'historique figuier qui faisait tout l'attrait de la maison du juge Alfred. C'était un peu l'âme de ce coin de Provence.

**Pascal Thurre**

# Tourismus in Schlagzeilen

## Lärchenbrücke in 30 Tagen

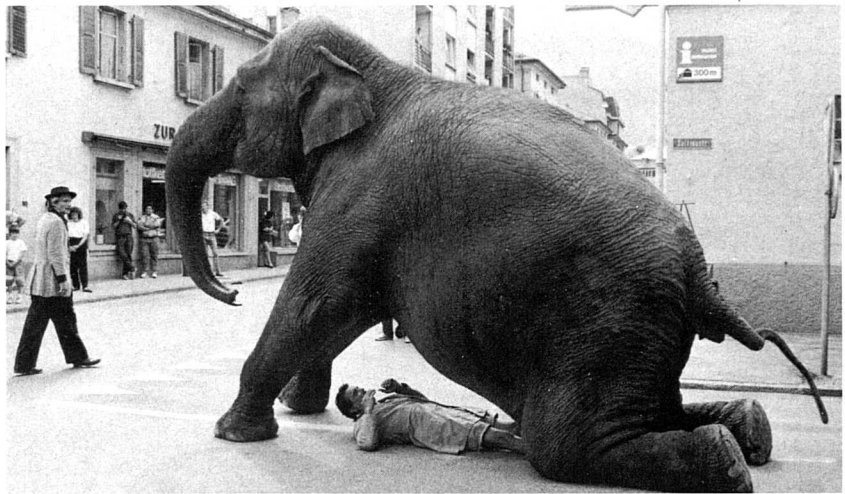
Die Verbindung zwischen dem Löt-schentaler Dorf Blatten zu den beiden Weilern Eisten und Weisenried, die Brücke über die «Gisentella», wurde innert eines Monats neu erbaut. Die schöne Lärchenholzbrücke ist eine Zierde geworden – gottlob musste die alte Bachüberquerung nicht einer modernen Betonbrücke weichen!

## Naturlehrpfad

Seit dem 21. Juni wartet Reckingen im Obergoms mit einer sinnvollen Attraktion auf: Der Naturlehrpfad «Stadlen» konnte seinem Zwecke übergeben werden. An der feierlichen Eröffnung wurden die ersten geführten Wanderungen unternommen. Für Gäste und Einheimische wurde eine umfassende Broschüre über Fauna und Flora des Gebietes geschaffen. Initiant war der Reckinger Verkehrsverein, der das Projekt mit verschiedensten Fachleuten realisierte.

## «Elefantös!»

Die Briger und Natischer staunten nicht schlecht, als an einem launischen Junitag ein Elefant wie selbstverständlich die Bahnhofstrasse hinaufschlenderte! Des Räsel's Lösung: Die Truppe «Komédie Zürich» gastiert in den kommenden Sommerwochen in verschiedenen Alpen-Orten des Wallis und Graubündens, um den Menschen dieser Gegenden das Fremde, Eigenartige näherzubringen. Das Theater wird in einem kleinen Zirkuszelt aufgeführt und handelt von einer wahren Begebenheit: Anno 1800 kreuzte eine Zirkustruppe im kleinen Städtchen Murten mit ihrem Elefanten auf. Die Bewohner fürchteten sich vor dem grauen Riesentier und als Hansli, ein mutiger Murtener Jüngling, das Tier piekste, wurde dieser vom erschreckten Grautier niedergetrampelt. Die Armee musste kommen, das arme Tier zu töten... Die Theatergruppe «Komédie» inszenierte diese Thematik mit



Walliser Bote

ihrem Star Dunja, und zwischen durch besuchen sie Gemeinderäte, Förster und Präsidenten und verblüffen vor allem die Bewohner und Touristen. Man stelle sich vor: Die Familie auf einer Bergwanderung begegnet plötzlich einem Elefanten... Touristen im Schloss zu Stockalper, wo friedlich ein Elefant herumspaziert... Strassenverkehr, der durch einen Elefanten «behindert» wird... Szenen noch und nöcher!

## Längste Bar der Welt

Was zieht in der Saure-Gurken-Zeit? Natürlich etwas Verwegenes und etwas Ausgefallenes, vor allem etwas, was der trockenen Sommerkehle guttut... Dies müssen sich die Salgescher vor Augen geführt haben, als sie die Idee ausheckten,

die längste Bar der Welt zu erstellen! Anfangs Juni war es soweit: Die über einen Kilometer lange, zusammenhängende Bar war erstellt. Einem Eintrag ins Guinness-Buch der Rekorde steht anscheinend nichts mehr im Wege!

## Bundesrat wurde Walliser

Ende Juni kam Bundesrat Adolf Ogi zu verdienten Ehren: Randa verliehte dem populären Politiker die Ehrenburgerschaft. Einhellig wurde am 21. Februar anlässlich einer Gemeindeversammlung beschlossen, Bundesrat Ogi die Burgerschaft als Dank für seinen Einsatz nach der Felssturzkatastrophe zu gewähren. Anlässlich der Feier betonte alt Ständerat Daniel Lauber, dass die Gemeinden eher zaghaft mit dem Recht zur Ernennung einer Ehren-

Walliser Bote



burgerschaft umgingen. Diese Aussage, um zu betonen, wie wichtig eine solche Burgerschaft für die Gemeindebewohner – und nicht zuletzt auch für den Empfänger – sei. Daniel Lauber in seiner Rede weiter: «Sie, Herr Bundesrat Ogi, haben sich dieses Ehrenburgerrecht mehr als redlich verdient. Die Burgerschaft Randa verleiht Ihnen das Ehrenburgerrecht zunächst einmal für Ihre persönlichen Verdienste; darüber hinaus werden Sie auch stellvertretend für den Gesamtbundesrat, die Finanzverwaltung, die Mitarbeiter Ihres Departements und nicht zuletzt auch des Militärdepartements geehrt. Alle haben sie nach den Bergstürzen rasch, unbürokratisch und äusserst grosszügig im Rahmen der verfassungsmässigen und gesetzlichen Möglichkeiten geholfen. Sie selbst standen an vorderster Front, nicht nur weil Sie als erster Bundesrat nach Randa gekommen sind, um sich ein Bild von der Lage zu verschaffen, sondern auch, weil vor allem Ihr Departement in die Sofortmassnahmen und die zu treffenden Lösungen zur Problembewältigung involviert war, und nicht zuletzt auch, weil Sie zur nationalen Solidarität aufgerufen haben.»

### Orgelsaison 92

Seit nunmehr zehn Jahren organisieren die Gemeinde Visp und die Vereinigung für Orgelmusik Visp in den Sommermonaten regelmässig Orgelkonzerte im Lonzastädtchen. Wiederum sind acht Orgelkonzerte in der Pfarrkirche vorgesehen. Eröffnet wurde diese Konzertreihe, die jeden Dienstag Abend stattfinden



Walliser Bote

det, von der bekannten Organistin Ursula Heim aus Bern. Wie früher auch, ist der Eintritt zu diesen qualitativ hochstehenden Orgelkonzerten immer noch frei! Nichtsdestoweniger hat sich diese Konzertreihe, früher einzig vom Visper Organisten Bernhard Friedez bestritten, einen guten Namen in Fachkreisen gemacht. Heuer spielt Friedez ausserhalb der Konzertreihe zugunsten der Revision der Visper Orgel. Innerhalb der Konzertreihe findet man bekannte Namen: Felix Gubser, Heinrich Gurtner, Alex Hug, Edwin Peter, Susanne Doll, Gabriele Linkhorst sowie Odile Pierre. Bis Ende August, jeweils Dienstagabends um 20 Uhr in der Pfarrkirche Visp und, wie erwähnt, ist der Eintritt frei!

### «Tour de Sol» in Saas Fee

Die «Tour de Sol» das weltberühmte Rennen für solarbetriebene Autos, wurde von der Schweizerischen Vereinigung für Solarenergie anno 1984 ins Leben gerufen. Seit 1986 gilt dieses Rennen als Weltmeisterschaft. Die diesjährige «Tour de Sol» startete in Pforzheim, Deutschland,

fürhte alsdann über Baden-Baden, Sasbach in die Schweiz nach Basel, weiter nach Biel, Lausanne, nach Sitten und zur Königsetappe nach Saas Fee. Sieger wurde erstmals ein Wagen der Automobilbranche, der Automobilhersteller «Ligier».

### TransALPedes

Das TransALPedes-Sekretariat in Brig gab unlängst über die Projektzeitung folgende Mitteilung bekannt: Seit einem Monat sind unter dem Namen TransALPedes sieben Alpenfachleute und Journalisten durch die Alpen unterwegs. Sie durchqueren in vier Monaten die ganzen Alpen von Wien nach Nizza; bisher wurden rund 570 von 2000 Kilometern zurückgelegt. Während dieser Wanderung besuchen sie zahlreiche Gruppen, Institutionen und Behörden, die sich für die Erhaltung der Lebensqualität in der Problemregion Alpen einsetzen. TransALPedes wird von zahlreichen Umweltorganisationen unterstützt. Das Projekt wird medienmässig und publizistisch begleitet. Die Rundschau des Schweizer Fernsehens DRS ist mit drei einstündigen Sendungen beteiligt. Am 15. August wird in Brig ein grosses Fest stattfinden. Interessierte und potentielle Mitwanderer erhalten Infos über Telefon-Nummer 028/24 44 04.

### Walliser Sportler geehrt

Wie könnte es anders sein: Nachdem sich die Sittener Fussballmannschaft den Schweizer Meistertitel holte, waren sie sicherer Kandidat für die Ernennung zu den Sportlern des Jahres. Wie immer zeichneten die Walliser Sportjournalisten ihre «Lieblinge» aus. Dieses Jahr sind es – wie erwähnt – einmal der FC Sitten mit Stellvertreter und Captain Blaise Piffaretti, weiter die Weltcupfahrerin Chantal Bournissen, der Kunstturn-Nationaltrainer Bernhard Locher sowie Sportjournalist Gerald Métroz (Spezialpreis). Überreicht wurden die Auszeichnungen in Blatten/Naters, dazu Skifahrerin Chantal Bournissen: «Ich bin erstmals hier in Blatten, der Preis ehrt mich. Bei der Zusammenarbeit mit den Sportjournalisten habe ich nur gute Erfahrungen gemacht.»



Walliser Bote



# Les faits de tout à l'heure



Office cantonal des recherches archéologiques

## Martigny, siège épiscopal

La ville de Martigny a abrité le premier siège épiscopal du Valais, et vraisemblablement le premier de Suisse. Les études réalisées suite à la découverte d'une ancienne cathédrale sous l'actuelle église ont permis d'établir le fait avec certitude. Et pourtant, l'intervention archéologique n'était pas prévue au début des travaux de réfection de l'église.

Les vestiges mis à jour datent du IV<sup>e</sup> siècle de notre ère. Un vaste complexe ecclésiastique a été bâti sur le site de l'église actuelle. Les archéologues estiment que ce groupe de bâtiments ne pouvait qu'être un lieu épiscopal où a résidé l'évêque du Valais.

Ces recherches ont permis de toucher aux origines du christianisme en Valais. Un doute a toujours existé quant au lieu de résidence du premier évêque du Valais entre le IV<sup>e</sup> et le VI<sup>e</sup> siècle. L'hypothèse d'un siège épiscopal à Sion n'avait, jusqu'à présent, jamais pu être écartée.

Le terme d'évêque d'Octodure, accompagnant sous diverses formes les noms des prélats valaisans jusqu'au VI<sup>e</sup> siècle, n'était pas une

preuve que ces dignitaires résidaient à Martigny. Saint Théodore (ou Théodule), premier évêque de Suisse mentionné dans les textes, avait, en 381, signé les actes du Concile d'Aquilée sous cette désignation.

La découverte du groupe d'habitations ecclésiastiques à Martigny a maintenant levé les doutes. Ce site ecclésiastique est en outre le plus vieux mis au jour en Suisse. Martigny devient ainsi le plus ancien siège épiscopal connu de notre pays.

## Festival record

Le froid, la pluie, le vent et les nuages n'ont pas découragé les amateurs de BD. L'édition 1992 du Festival international de la bande dessinée de Sierre a connu cette année une affluence record avec plus de 45 000 entrées. L'an dernier, le nombre de billets vendus avait atteint 40 000, soit 4000 de moins qu'en 1990. Les organisateurs avaient attribué ce recul à la pluie qui s'était abattue toute la journée de dimanche sur la cité du soleil.

Les craintes étaient donc justifiées cette année. Deux jours complets de pluie, avec en prime un très net

rafraîchissement de la température, auraient pu avoir comme conséquence une forte diminution de l'affluence. Il n'en a rien été et les organisateurs arboraient un large sourire au terme de la manifestation.

Côté éditeurs, c'était également la satisfaction qui primait. Tous ont annoncé un volume de ventes supérieur à celui de l'an dernier. Et certains d'entre eux ont même réalisé un chiffre d'affaires meilleur que celui atteint lors du Festival d'Angoulême, le grand frère du festival sierois.

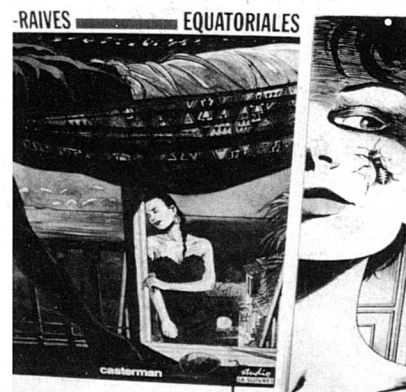
Avec un budget réduit de 100 000 francs en raison de la perte du sponsor principal, les organisateurs ont maintenu les éléments qui font la particularité de la manifestation, notamment en mettant l'accent sur l'animation de rue. L'édition de l'année prochaine est d'ores et déjà programmée. BD'93 se déroulera du 10 au 13 juin. Un dixième anniversaire que les organisateurs veulent exceptionnel.

## L'Europe en question

La troisième édition du forum de Crans-Montana était cette année consacrée à la maison européenne, ses réalités et ses perspectives. Trois jours durant, responsables

## BD'92

Oswald Ruppen



politiques et industriels ont pu aborder différentes questions qui touchent au développement des pays de l'Est européen.

Ce forum aura été marqué par deux personnalités de premier plan. Le ministre iranien des Affaires étrangères Ali Akbar Velayati a effectué une visite surprise pour s'entretenir avec le numéro deux de la diplomatie helvétique Jakob Kellenberger. Au centre des discussions, les relations tendues entre les deux pays.

Autre invité de marque: le président albanais Sali Berisha, qui a profité de son passage pour lancer un appel à l'aide. L'Albanie se débat dans des difficultés économiques pratiquement insurmontables. Le président albanais a pu rencontrer le conseiller fédéral Jean-Pascal Delamuraz; il a demandé à la Suisse d'accepter plusieurs milliers de saisonniers albanais. Le chef du Département fédéral de l'économie publique a promis d'étudier la question.

### **Peu de monde aux urnes**

Le week-end était chargé. Outre le festival BD et le forum de Crans-Montana, le peuple valaisan était encore appelé aux urnes. Il devait se prononcer sur deux lois révisées – code de procédure pénale et loi fiscale – ainsi que sur deux décrets – adhésion au concordat sur le contrôle des médicaments et adhésion à l'accord sur le financement des universités.

Les 13% de citoyennes et citoyens qui se sont déplacés vers les bureaux de vote ont accepté massivement ces quatre objets. Conséquence directe, la charge fiscale des contribuables va diminuer. La nouvelle loi entrera en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1993. La justice valaisanne sera pour sa part mieux dotée en magistrats, plus rapide et les droits de la défense seront renforcés.

### **Trafic en baisse**

Le trafic routier et ferroviaire a diminué l'an dernier sur deux axes importants du canton. Au tunnel du Grand-Saint-Bernard, le nombre de véhicules a reculé de 2,9%. La diminution est la conséquence de la guerre du Golfe, du conflit



Oswald Ruppen

### **BVZ près de Stalden**

dans l'ex-Yougoslavie et de la morosité économique notamment. Les recettes de la société d'exploitation ont parallèlement fléchi, mais le dividende versé aux actionnaires demeurera identique.

La ligne de chemin de fer Brigue-Viège-Zermatt a également enregistré une diminution du trafic. Les deux éboulements de Randa, l'an dernier, sont à l'origine de cette baisse. Grâce surtout à une augmentation des tarifs, l'entreprise a néanmoins enregistré une amélioration de ses recettes.

### **Honoraires des médecins: la guerre**

Le Département de la santé publique est parti en guerre contre

les hôpitaux valaisans. L'affaire remonte à plusieurs mois, lorsque l'inspectorat des finances avait, lors de contrôles, constaté des abus dans les tarifs pratiqués. Le Département de la santé a sommé les hôpitaux de restituer les honoraires abusivement perçus par les médecins.

Les directions des hôpitaux se sont pliées à la requête du département et ont fait des propositions de restitution. Insuffisant, a rétorqué le département. Les sommes proposées ne correspondent pas aux conclusions du rapport de l'inspectorat des finances.

Le chef du département, le conseiller d'Etat Raymond Deferr, est fermement décidé à aller jusqu'au bout. Il a reçu du gouver-



**Pierre Moren**

Alice Zuber

Figure marquante du Valais, Pierre Moren a également pris une part importante à la politique cantonale. Il a présidé le parti démocrate-chrétien entre 1979 et 1989. Elu au Grand Conseil en 1961, il y a siégé jusqu'en 1985 et a dirigé le groupe démocrate-chrétien durant douze ans. En 1987, il a en outre été nommé au comité central de la Société suisse de radiodiffusion et télévision; l'an dernier, il était élu à la vice-présidence de l'Union suisse des arts et métiers.

nement l'autorisation d'engager des actions en justice si les hôpitaux ne se pliaient pas aux demandes du département. Certains hôpitaux ont déjà mis les pieds au mur. La hache de guerre est maintenant déterrée. Il se pourrait bien que la paix ne puisse être conclue qu'au terme d'une action en justice.

### Affaire Dorsaz encore

Difficile de passer un mois sans devoir parler de l'affaire Dorsaz. A mi-juin, le Conseil d'Etat a décidé de licencier le contrôleur permanent de la Banque Cantonale du Valais. Celui-ci ne l'entend pas de cette oreille. Il fera recours contre cette décision.

Le contrôleur avait déjà été suspendu de ses fonctions en novembre dernier pour avoir, selon le gouvernement, failli à sa tâche d'information. Le motif avait été contesté par l'intéressé qui avait fait recours. La procédure est toujours pendante auprès du Tribunal fédéral.

Le contrôleur va maintenant combattre la nouvelle décision. Selon son avocat, le contrôleur a été engagé par le conseil d'administration de la banque. C'est donc à ce conseil de prononcer un licenciement. D'autre part, si des erreurs graves lui sont reprochées, il aurait dû être licencié immédiatement et non pas huit mois plus tard. L'odeur de soufre que dégage toute cette affaire ne semble pas prête de s'estomper.

### Pierre Moren se retire

Après 23 ans passé à la tête de la Fédération suisse des cafetiers, restaurateurs et hôteliers, le Valaisan Pierre Moren a rendu son tablier au début du mois. L'assemblée a élu Peter Staudenmann, vice-président, pour lui succéder.

Né en 1928 à Sion, Pierre Moren a toujours eu la profession de cafetier dans le sang. Après sa maturité commerciale, il a repris l'établissement de ses parents. Il a gravi tous les échelons de la fédération. En 1968, alors vice-président de la fédération, il accédait à la présidence à la suite du décès du titulaire de l'époque.

### Prix de la culture

Les Rotary clubs de l'ouest suisse ont créé un Prix rotarien pour encourager les jeunes et nouveaux talents dans les domaines artistiques. Doté de 10 000 francs, ce prix a été attribué pour la première fois à la pianiste Ariane Häring de la Chaux-de-Fonds. Le prix a été remis dans le cadre de la Conférence de district qui s'est déroulée à Crans-Montana.

**Pierre Berclaz**

### André Tobler, gouverneur et Ariane Häring, pianiste

Télès Deprez

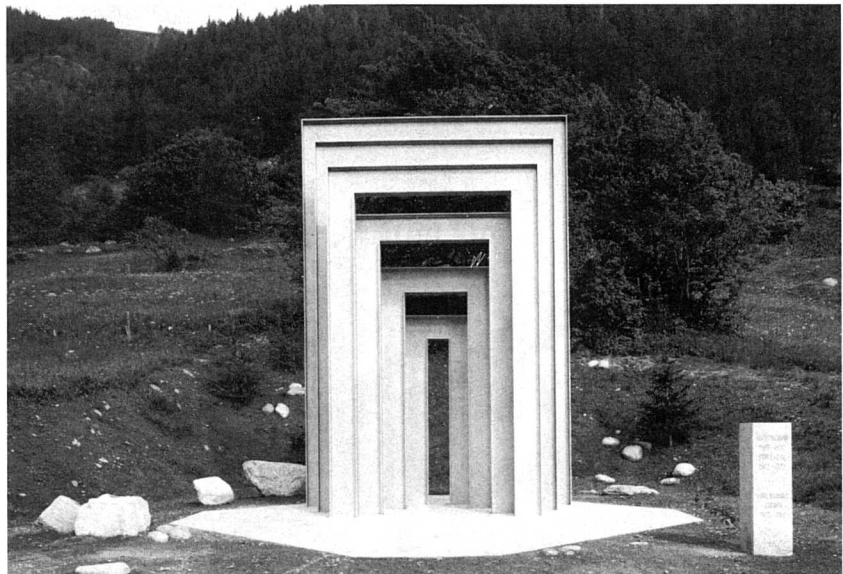




# Rückblende mit Seitenblicken

## Aluminiumporten für Bonvin

Noch schwelen die Diskussionen rund um einen Kapazitätsausbau im Furkatunnel, die Verkehrszahlen steigen von Jahr zu Jahr und das Goms ist schon lange zu einem heissen Verkehrskorridor geworden, der Anwohnern und Gästen vor allem im Sommer eine an die Grenzen des Zumutbaren stossende Verkehrsbelastung beschert. Allen widrigen Umständen zum Trotz, und da man der Schwarzmalerei immer zuvorkommen muss: Denkmäler setzen hat auch eine Frieden stiftende und mindestens auf Zeit beruhigende und befriedigende Wirkung. Und - Bundesrat Bonvin hätte, falls man sich ein Denkmal überhaupt verdienen kann, sicher eines verdient. Er bekam es durch die Walliser Künstlerin Lou Schmidt. Am 22. Juni, gleichzeitig mit den Feierlichkeiten anlässlich der zehn Jahre Furka-Basistunnel segnete Prior Jean-Marc Bonvin das Denkmal zu Ehren seines Vaters. Ob der Titel des Werkes «Vision», das, soweit dies möglich ist, den Blick aufs Goms freigibt, Entwicklungen dieses nur noch ansatzweise unberührten Tales hinwegnehmen will oder ganz einfach über den Tunnelbau und die dafür gebrachten Opfer sinniert, liess Anton Nanzer in seiner Laudatio offen.



Thomas Andenmatten

Begründung, «es könne doch nicht jeder landen, wo es ihm gerade passt», recht gut zu verkaufen. Dass ein Gleitschirmflieger höchst selten genau dort landet, wo es ihm gerade passt, dürfte dabei vielleicht etwas aus dem Blickfeld gerückt sein, was aber, angesichts der Existenz eines offiziellen Landeplatzes und der Wehrlosigkeit verlockender Felder und Wiesen sowie der notwendigen Wahrung einer gewissen Gemeindeautorität auch nicht ganz «aus der Luft gegriffen» ist.

## Wohin würden Sie fliehen?

Die Schweiz hat ihr eigentliches Embargo gegen die Flüchtlinge aus Bosnien-Herzegowina reichlich spät und nur teilweise aufgehoben. Flüchtlinge, die sich im «übriggebliebenen» Jugoslawien, in Slowenien und in Deutschland verzweifelt eine Bleibe suchen... Lächerlich und traurig wirkt das Angebot der Eidgenossenschaft, 2000 Kindern Obdach zu gewähren, eingedenk dessen, dass die meisten dieser Kinder Eltern haben.

Die Frage «Wohin würden Sie fliehen?», Kernsatz des diesjährigen 13. Schweizerischen Flüchtlings-tages, ist deshalb mehr als begründet und berechtigt. Schade, dass der sonst je länger je beliebter wer-

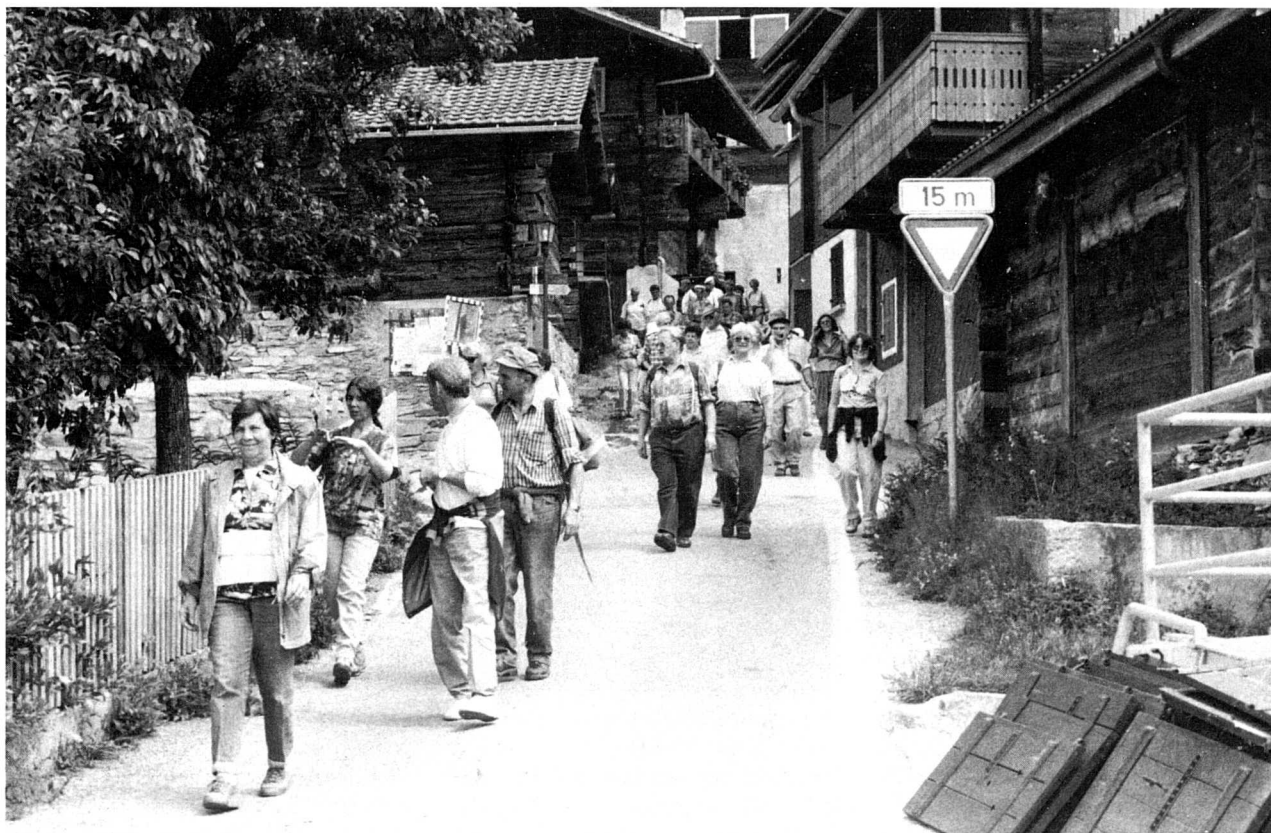
dende Anlass unter der Oberwalliser Bevölkerung dieses Jahr nicht auf dem Kaufplatz in Visp stattfinden konnte. Und das Wetter spielte Streiche, so dass die Verlegung ins Innere des Kongresszentrums La Poste dem Anlass auch den letzten Reiz nahm. Dass türkische oder afrikanische Küche oft würzigere Diskussionen und sättigende Begegnungen entstehen lassen als gutgemeinte, aber oft wirkungslose Worte, dies wird von allen, die je eines dieser Feste besuchten, einstimmig bejaht.

## «Schlusspfiif» für die bunten Fledermäuse

«Schikanen» in Form von Verboten oder Platzverweisungen sowie zeitweisen, saisonbedingten Einschränkungen, wie sie vielleicht Mountain-Bike-Fahrer auf Wander- oder Fusswegen erfahren, sollen auch den immer zahlreicher werdenden Gleitschirmfliegern nicht erspart bleiben. Sagte sich die Burgergemeinde Leuk und verbot den Fliegern die Landung auf ihrem Gemeindeterritorium kurzerhand, mit hieb- und stichfester Begründung, versteht sich. Bürgermeister Alain Zen-Ruffinen weiss den Entscheid mit der verständlichen

Oswald Ruppen





### **Sonnige Wege in den Schattenbergen GV der Walliser Vereinigung für Wanderwege**

Wandern heisst nicht einfach zu Fuss gehen, sondern soll, wohl auch als eine Zielsetzung der Walliser Vereinigung für Wanderwege, ein ganzheitliches Erlebnis auf gut ausgebauten Wegen sein. Der Präsident der Vereinigung, Lugon Moulin kommt dann auch ein wenig ins Schwärmen, wenn er seinen Jahresrückblick abhält, in dem die Feierlichkeiten und Veranstaltungen zu 700 Jahre Schweiz nicht zu kurz kommen dürfen, insbesondere der Weg der Schweiz, der letztes Jahr am Vierwaldstättersee angelegt wurde. Ein wichtiges Fazit kann mit gutem Gewissen gezogen werden: Loben wir uns die teils unentdeckten oder noch etwas wie Geheimtips bleibenden Wege in den Walliser Alpen, bevor wir am Vierwaldstättersee Schlange stehen!

Die Walliser Vereinigung für Wanderwege hat anlässlich der diesjährigen Generalversammlung mit

einer Wanderung von Guttet nach Erschmatt sicher ein ruhiges Wegstück ausgesucht.

### **Künstlerräume in altem Gemäuer**

Sie wissen nicht, wo die Oberwalliser Metropole liegt? Doch, demnächst, ab Januar 1993 soll, falls das Projekt der Eidgenössischen Getreideverwaltung die erwünschten Früchte trägt, dort eine rundum willkommene neue Metropole entstehen: eine Künstler-Metropole. Riesig hohe Räumlichkeiten mit reichem Lichteinfall werden auf fünf Stockwerken zur Miete freigegeben. Früher diente das Gebäude, genannt «Rafji» als Getreidelager der Eidgenössischen Getreideverwaltung; es wird zur Zeit vollständig renoviert und soll nun mit über 300 m<sup>2</sup> pro Geschoss auch anderen Nutznießern zugute kommen.

Nicht ganz ans gleiche Publikum dürfte sich das Angebot der Stadtgemeinde Brig-Glis richten, die in der Briger Burtschaft das ehemalige Jugendhaus in ein Atelierhaus umfunktionieren will. Die wohl klei-

neren und mit wenig Tageslicht versehenen Räumlichkeiten dürften aber – auch für Kunstschaftende mit noch bescheidenerem Budget als sowieso üblich – eine interessante Alternative zum Keller- oder Dachgeschossdasein bieten.

### **Der Oberwalliser Wirtschaft erhalten bleiben**

Die HWV Oberwallis, die Höhere Wirtschafts und Verwaltungsschule, scheint sich ihre Sporen langsam abzuverdienen. Härtere Wirtschaftslage und der EG-Sog sollen keine Bremswirkung auf das Streben junger Wirtschaftskräfte ausüben. Ein zarter Appell des Schulleiters an die anwesenden Wirtschaftsgrößen rief in Erinnerung, dass nur wenige der Jungen – das Durchschnittsalter der AbsolventInnen beträgt 1992 26 Jahre – diese Ausbildung durchstehen, um dann vom Kanton, der junge, gut ausgebildete Kaderleute bitter nötig hätte, in die Wüste, sprich, ausserhalb des Kantons auf Arbeitssuche geschickt zu werden. Obwohl die letztjährigen SchulabgängerInnen

nach etlichen Mühen laut Angaben von Dr. Bumann, Direktor der HWV alle eine Anstellung fanden, konnte er nicht verhehlen, dass dies 1992 ungleich schwieriger sein dürfte.

Staatsrat Serge Sierro brach anschliessend eine willkommene Lanze für die HWV Oberwallis.

### **Nichts unversucht lassen**

sollten die Tourismusverantwortlichen in Regionen, die nach neuen Perspektiven für einen verträglichen und fruchtbaren und erst noch zukunftssträchtigen Tourismus suchen müssen. Vielleicht gehörte auch dieses Argument zu den Überlegungen, die die Gemeinde Obergesteln dazu bewog, einen – wie üblich – bei 18 Loch Golfplätzen, 50 ha grossen Golfplatz kurzerhand im Vorentwurf zur neuen Nutzungsplanung vorzusehen. Dass 50 Fussballplätze allein 30 ha Land schlucken, mag die Dimension des Projektes für die Region Goms etwas ausleuchten. Wie grün denn der grüne Sport tatsächlich ist, erläuterte Andreas Weissen, Oberwalliser Umweltsekretär anlässlich der Generalversammlung der Vereinigung «Inns Obergoms: Initiative für eine Zukunft mit Zukunft», die sich seit Jahren vor allem der Probleme rund um die Vertäglichkeit und Zukunft touristischer Aktivitäten im Tal annimmt.

Obwohl Hans Hallenbarter, Präsident der Gemeinde Obergesteln und Grossrat, eine durchaus faszinierende Idee eines Golfplatzes entwickelte, der anders als alle existierenden werden soll, nämlich neben Golfspielern auch Schafe, Geissen und sogar Rinder beherbergen soll, bleiben Zweifel bestehen: Bis heute ist in der Schweiz kein Golfplatz realisiert, der die Landschaft aufwertet statt belastet und sie weder in ihrem ökologischen Gleichgewicht stört noch langfristig durch die intensive Düngung landwirtschaftlichen Bodens unbenutzbar macht. Kommt die Frage der für die Region notwendigen Arbeitsplätze hinzu, die ein Golfplatz nur in sehr beschränktem Masse zu bieten vermag.

**Bettina Mutter**

«Nichts unversucht lassen», Figur Maria Ceppi





# Les pensées de Pascal Potins valaisans

Lettre à mon ami Fabien, Valaisan émigré

## L'éternelle leçon de la nature

C'est une banalité de dire que la Nature nous en apprend davantage sur la vie que des bibliothèques entières. C'est une évidence qu'on oublie à journée faite. Il fait bon se souvenir de ce pouvoir magique de la Nature à l'heure où l'été nous projette aux quatre coins du paysage. Quel livre de philosophie, de sagesse, que celui-là.

Honneur à ceux qui savent orienter les enfants dans cette direction. Ils leur donnent l'un des plus beaux bagages pour la vie.

Les leçons sont multiples. J'ai été témoin, l'autre jour, de l'envol d'un jeune merle de son nid. Je l'ai vu s'abîmer sur le béton avant d'assister au manège étonnant de sa mère encourageant son rejeton à reprendre son élan. Elle resta à ses côtés, gesticulant pour l'encourager à repartir dans la vie. Elle réussit son coup. Ensemble ils gagnèrent le large.

J'ai vu pendant des années une clématite sauvage végéter dans un talus ingrat, alors qu'elle est faite pour grimper. Un beau jour, on lui offrit une pergola. D'instinct, la plante s'empare des poutres de mélèzes, saute allègrement d'un fil de fer à l'autre, et en quelques semaines, elle qui agonisait dans son coin, recouvre sur des mètres carrés la surface ombrée. Elle poussa de plusieurs centimètres par jour. On venait tout simplement de donner un sens à sa vie, de lui trouver une raison d'être, de lui offrir le crâneau pour lequel elle était faite.

Un vandale se permit un jour de briser un cep sur «la vigne à Barrault», par instinct de destruction sans doute. La vie s'en allait. Le chanteur Renaud vint sur place et planta une «barbue» aux côtés de l'ancien cep. Le nouveau cep était à peine fiché en terre que le premier se mit à s'agiter. Ce fut au point que le deuxième se sentit superflu, inutile et se laissa mourir.

Quelle leçon de ténacité, de puissance nous offre la nature.

Voyez ce brin d'herbe qui arrive à percer le goudron et à narguer le béton des hommes. J'ai un ami qui a dû couper un peuplier superbe tout simplement parce qu'il soulevait la maison qui gênait son empire.

Parlons mode. Dites-moi quel couturier réussira un jour à créer une robe de la splendeur, de la finesse et du coloris d'une fleur de coquelicot?

Parlons science pour terminer. Cherchez le génie capable de créer une substance de la grandeur d'une tête d'épingle qui, jetée aux quatre vents, deviendra cet arbre qui vous enveloppe de son ombre dans l'enfer de l'été et nourrit vos gourmandises.

Ce livre est sous vos yeux. Qu'attendez-vous pour fermer le Treize Etoiles?...

Mon Cher,

Que je t'informe tout d'abord qu'après 40 ans de «bonne conduite», j'ai abandonné la voiture. J'ai réfléchi et conclu qu'il faut savoir s'arrêter avant le dernier kilomètre, comme en politique avant la dernière législation et pour la raclette avant l'indigestion.

Un souci de moins à mon âge. Et puis, je vais enfin pouvoir dire tout le mal possible sur les automobilistes et fonder, contre eux, un parti «anti» pour faire le contrepoids.

Car tu sais que leur seule vraie valeur qui reste, après celles qu'on t'a enseignées: liberté, responsabilité, honnêteté, solidarité, patrie, c'est l'auto. Elle peut très bien servir de base à la politique d'un pays, pensent-ils. Quoi qu'il en soit, je pourrai dès lors ne pas me rendre à Séville en voiture et ne pas voir le pavillon de la Suisse où est affichée la «non existence», de celle-ci. Cela a été préparé par des intellectuels, titre que l'on peut porter même si l'on n'est pas intelligent... et vice-versa.

Je viens de lire que le Conseil fédéral a «défini les modifications à apporter à cette œuvre de maître *pour rendre son message compréhensible*». Ou intelligible, pour rester dans la même famille de mots.

Il y aura désormais un guide, mais «pas de drapeau suisse» précise le communiqué. Qu'au moins les anti-Suisses délégués à ce genre de prestations aient quelque satisfaction! L'esprit de Dürrenmatt demeure! Tout compte fait on pourrait aussi se demander si le Valais existe encore et si les treize étoiles de son drapeau, auxquelles se réfère cette revue, sont encore de mise.

On pourrait se contenter de voir simplement treize entités que seul le Rhône tient ensemble et où il «a son cours», selon la chanson.

Mais j'arrête ici la plaisanterie. Par mes promenades en coteau, ce Valais, je l'ai surtout ressenti d'en haut, là où les contingences inhérentes à la vie des hommes en société deviennent inaudibles et où la diversité des langues n'apparaît que comme un accident de parcours dans notre histoire. Et je l'aime bien.

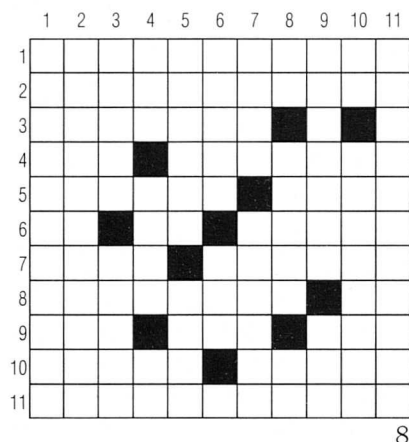
J'apprécie à ce propos que le Musée valaisan du vin soit dédoublé: à Sierre et à Salgesch avec un sentier de «liaison» que j'ai parcouru en enjambant la Raspille, sans m'en apercevoir.

Un symbole à mettre à l'actif des Valaisans de la vigne et du vin, car celui-ci n'a que l'accent de notre terroir. Enfin, tu as appris que le Valais, grâce au 13% de ses citoyens et citoyennes, ne sera plus en queue de peloton de la fiscalité suisse.

Il y aura donc un nouveau dernier qui, à son tour, ne voudra pas porter le bonnet d'âne... et ainsi de suite au cours des ans pour aboutir à 26 situations égales. Puis tous ensemble et sans concurrence, nous regrimerons l'échelle. C.Q.F.D.

Bien à toi.

# Mots croisés



## Horizontalement

1. Qualifie une intervention divine.  
2. Tentent le chaland. 3. Imitations du vrai (fam.). 4. D'or chez Apulée (125 v. 180). - Le fit du respect. 5. Haut lieu de spectacles en arènes. - Au théâtre, à l'envers. 6. Erbium. - Police militarisée (sigle). - Petit archipel de la Guyane française. 7. Rame. - Privé de liberté. 8. A moi les petits sous! - Pronom pers. inversé. 9. Le plus grand des primitifs. - Peut choquer les bien-séances. - Mesure du superficie. 10. Cherche les corrections éventuelles. - Chose exquise (Vx). 11. Se disperserait.

## Verticalement

1. Guette les audacieux. 2. Pressé, on choisit les plus courts. 3. Soutenir en horticulture. - Chantiers de carénage (mar.). 4. Epoux de Fatima. - Roi d'Israël (732-724 av. J.-C.). - Affirmation germanique. 5. Caressants. - Bien ou mal, c'est question de sort. 6. Ville savoyarde industrielle. - Emblème royal odorant. 7. Peintre allemand (1597-1630). - Petite et gracieuse à Oslo. 8. En les. - Droit de passage. - Argon. 9. Peintre montmartrois «aux couleurs vives». - On y puise de bons mots. 10. Pron. pers. - Conduirai le navire au but. 11. Défrichement.

Lucien Porchet

# Mots croisés valaisans Walliser Kreuzworträtsel

## Horizontal

A. Monnaie coréenne. - Plant. B. Jeune (abréviation). C. Abréviation minéralogique d'un subcontinent. - Devanthéry. D. Parcourue à l'en-vers. E. Terre. - Prie en latin. F. Interjection désapprobatrice. G. Indigène exotique. - Brun-beige. H. Plante ou voie de communication. I. Va plus vite dans l'eau. - Circule à Osaka ou Nagoya.

## Vertical

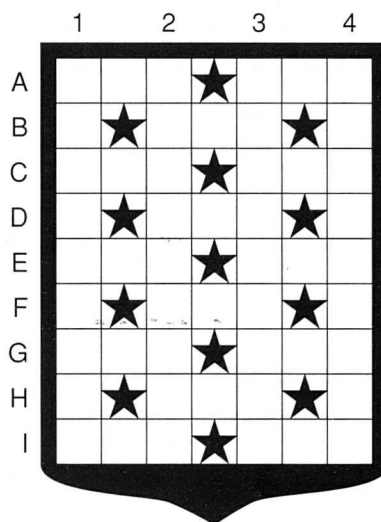
1. Sommet valaisan de 4023 mètres. 2. Sommet des Mischabel. 3. Commune du Chablais. 4. Mouvement de l'avant-bras.

## Waagrecht

A. Schmerzen. - Fängt an, zu suchen. B. Weiblicher Vorname. C. Beginn eines Fehlers. - Nachtvogel. D. Verbenvorsilbe. E. Berühmter Onkel. - Abkürzung eines eh. Zuges. F. Lateinischer «ich». G. Fast ohne. - Beim Bridge-Spielen. H. Englische Katze. I. Keinal. - Englisches Ende.

## Senkrecht

1. Walliser Viertausender (ab 1861 bestiegen). 2. Tal im «Mittelwallis». 3. Es hat deren 13 im Wallis. 4. Mit der LLB erreichbar.



# A propos des armoiries du Valais

Depuis 1815, année de l'entrée du Valais dans la Confédération helvétique comme vingtième canton suisse, les armoiries officielles sont: «parti d'argent et de gueules à 13 étoiles de l'un à l'autre», autrement dit un écusson blanc et rouge avec 13 étoiles disposées en 3 colonnes (4, 5 et 4).

Le «parti d'argent et de gueules» (partagé verticalement blanc et rouge) est très ancien: c'est en fait la bannière de l'Evêché de Sion depuis le Moyen Age.

Les étoiles (à 5 branches) représentent souvent, dans le langage héraldique (science des armoiries), des domaines, des territoires ou d'autres possessions. A l'origine, le Valais en avait 7, qui figuraient les 7 «dizains» (à rapprocher du concept ultérieur de «district») formant le Bas-Valais.

Lorsque le Bas-Valais et le Haut-Valais ont été (définitivement) réunis, il s'est ajouté au total 6 nouveaux «dizains», représentés par autant d'étoiles sur le drapeau, devenu cantonal à partir de 1815.

A l'époque où les cantons battaient monnaie, c'est-à-dire pratiquement jusqu'en 1850, le Valais a émis diverses pièces portant l'écusson aux 13 étoiles. En revanche, comme la plupart des autres cantons, le Valais n'a pas émis de timbres-poste cantonaux pendant la brève période (1840-1850) comprise entre l'invention du timbre-poste et la mise en service des postes fédérales (seuls Zurich, Genève et Bâle ont eu le temps d'en émettre quelques-uns).

L'écusson valaisan a néanmoins figuré deux fois sur des timbres-poste suisses:

- en 1921 (série Pro Juventute), valeur à 10 + 5 c.;
- en 1965 (timbre spécial, 150<sup>e</sup> anniversaire de l'entrée du Valais, Neuchâtel et Genève dans la Confédération).

Rappelons enfin que le «parti» blanc/rouge et 2 étoiles se retrouvent sur un emblème bien connu des sportifs, le fanion du FC Sion! Quant au nom de «Valais» (Wallis), il a plus de 2000 ans puisque la première mention de «Vallis Poenina» remonte à l'an 15 avant notre ère...

Yves Merminod

MUSÉE CANTONAL DES BEAUX-ARTS

Place de la Majorie - 1950 Sion

VOTRE MUSÉE VOUS EXPOSE

Regards sur l'art en Valais du Moyen Age  
à aujourd'hui

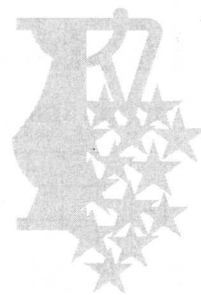
Jusqu'au 4 janvier 1993

Ouvert tous les jours de 10 à 12 h et de 14 à 18 h, sauf le lundi.

Visites commentées tous les premiers jeudis du mois à 18 h 30.

Renseignements au 027/21 69 11

# Académie internationale du vin



### Symposium en Valais

L'Académie internationale du vin a tenu cette année son symposium de printemps du 10 au 12 juin à Uvrier. Une quarantaine de personnes provenant de six pays y ont participé, parmi lesquelles il convient de relever la présence de deux Japonais. Les participants ont eu l'occasion d'aborder plusieurs sujets comme l'adéquation sols-cépages, les recherches viticoles et œnologiques en Suisse romande, la production intégrée et les rites de la vigne et du vin. Ils ont également participé à des dégustations dans différentes caves du canton. La première soirée a été animée par les chanteurs de l'Ordre de la Channe.

L'histoire de la vigne et du vin en Valais, un des sujets présentés, a réservé quelques surprises. Il semble en effet que la culture de la vigne dans notre canton soit bien plus ancienne qu'on pourrait l'imaginer. Selon toute vraisemblance, l'Asie méridionale est le berceau de la vigne. De là, elle partit à la conquête du monde en passant par l'Asie centrale, l'Égypte, la Grèce, l'Afrique du Nord et l'Europe Centrale.

En Valais, la vigne est plus ancienne que la mémoire des hommes. On considère communément qu'elle a été introduite par les Romains et développée ultérieurement par les moines. Il s'avère toutefois qu'il s'agit là d'une demi-vérité. Il semble en effet que la vigne était déjà connue en Valais à l'âge de la pierre polie. Le canton, alors déjà, était un pays de transit. A l'âge du bronze, la civilisation valaisanne était florissante. Des sites tels que Sion, Sierre, Martigny ou Savièse étaient habités de façon permanente. La vigne, au même

titre que l'arboriculture, était déjà bien implantée.

### La viticulture la plus chère

Autre sujet passé sous la loupe par les participants: les frais de production. Le vignoble valaisan se caractérise par une multitude de petites parcelles, souvent difficiles d'accès. La mécanisation est dans de nombreux cas impossible. Les parcelles de l'exploitant sont souvent disséminées. Avec une densité de plantation qui approche les 10 000 souches à l'hectare, le vignoble valaisan coûte cher.

Selon le bureau fédéral pour l'établissement des coûts de revient des raisins et du vin, le capital planté représente 156 809 francs par hectare, et le capital immobilier 107 239 francs par hectare. Par hectare toujours, l'intérêt du capital vignoble se monte à 10 854 francs, l'amortissement à 8065 francs, la main-d'œuvre à 20 664 francs. Au total, l'ensemble des frais de production se montent en moyenne à 50 312 francs par hectare.

La rationalisation qui se fait depuis une trentaine d'années a certes permis de comprimer les frais de production. Pour une matière pre-

René Rittler





mière de qualité, il semble aujourd'hui difficile de réduire encore ces frais sans porter préjudice aux récoltes et aux vins. Avec la région lémanique du Lavaux, le Valais est le domaine viticole qui doit supporter les coûts de production les plus élevés de Suisse.

### **Petite histoire du Grand-Brûlé**

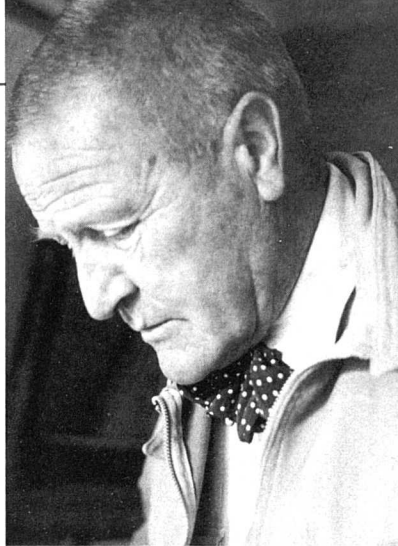
Le domaine de l'Etat du Valais à Leytron, le Grand-Brûlé, a fait l'objet d'un bref historique. Le domaine appartient à l'Etat du Valais depuis 1918. Sur le parchet de 13,2 hectares, un champ de pieds-mères a été constitué pour régénérer le vignoble valaisan gravement menacé, à cette époque, par le phylloxéra. D'autres cépages sont venus s'y ajouter dès 1922. Le Grand-Brûlé est peu à peu devenu un vaste champ d'essai

sous l'impulsion de son premier directeur, le D<sup>r</sup> Henry Vuilloud. Jusqu'à 36 cépages différents étaient complantés. Certains, peu adaptés, ont disparu. D'autres en revanche ont essaimé dans le vignoble à l'image du chardonnay, de l'hermitage ou de la syrah. Actuellement, le domaine recense 24 cépages différents. La production moyenne est inférieure à un kilo par m<sup>2</sup>. Quant à la dénomination Grand-Brûlé, elle viendrait du violent incendie qui a ravagé la pinède située à cet endroit en 1870.

### **Calendrier des prochains chapitres**

Vous pouvez d'ores et déjà inscrire les chapitres suivants sur votre agenda:

*5 septembre:* chapitre de l'Europe à Bâle.



Oswald Ruppen

**D<sup>r</sup> Henry Vuilloud**

*17 octobre:* chapitre d'automne à Saas Fee, et non Zermatt, comme indiqué précédemment.

Pour 1993, le conseil de l'Ordre de la Channe étudie la possibilité de mettre sur pied des chapitres en relations avec différents anniversaires qui ont lieu en Suisse. Aucune décision définitive n'a été prise pour l'heure.

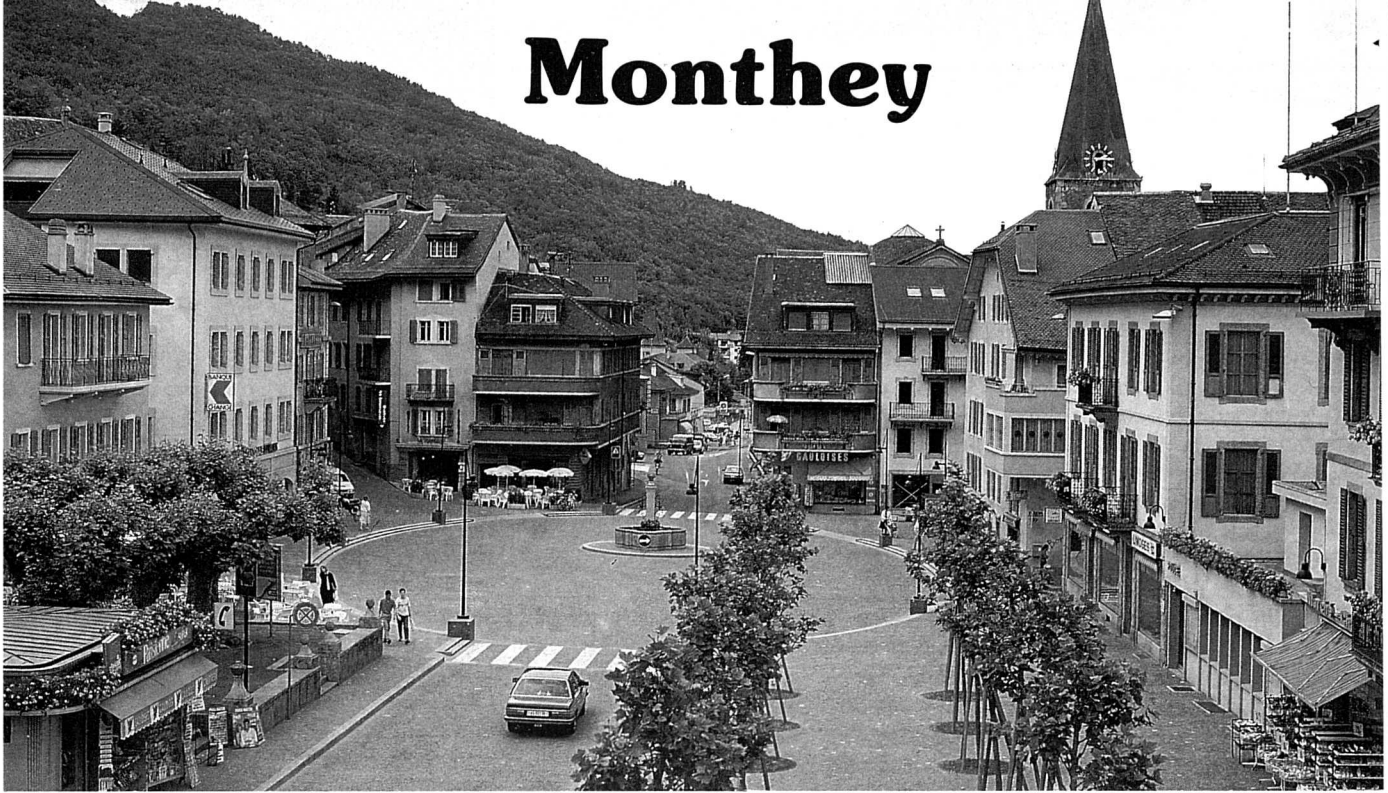
**L'Epistolier de l'Ordre de la Channe  
Pierre Berclaz**

### **Domaine du Grand-Brûlé**

Oswald Ruppen



# Monthey



Place Centrale

Photo: Imprimerie Montfort SA, Monthey

Monthey-Les Giettes, 428-1600 m, balcon sur le Léman et porte d'entrée du vaste complexe touristique franco-suisse « Les Portes-du-Soleil », été-hiver 200 installations de remontées mécaniques, 600 km de pistes et de promenades. Du Léman aux Dents-du-Midi, Les Giettes, plus de 15 km de pistes de fond et 3 remontées mécaniques. Renseignements: Office du tourisme, Monthey, place Centrale 4, tél. 025/71 55 17.

## GARAGES-CONCESSIONNAIRES GARAGE CROSET

Agence régionale exclusive Chablais valaisan

Avenue de France 11  
Tél. 025 / 71 65 15



Distributeur officiel  
Renault

Tél. 025 / 71 21 61



## GARAGE DE MONTHEY SA

Seule agence officielle VW - Audi

Route de Collombey  
Tél. 025 / 71 73 13

## BOUTIQUES SPÉCIALISÉES



Marcel

TAPIS D'ORIENT  
BIBELOTS D'ASIE  
Tél. 025 / 71 21 15



Rue de Coppet 4  
Tél. 025 / 71 63 22



**APPORTEZ VOS ANCIENS  
DUVETS**  
Nous vous les refaisons à l'état de neuf  
ou les transformons en nordique

## Epuration Fabrication Transformation

VAL DUVET SION Tél. 027/31 32 14  
Manufactures et magasin - route de Riddes 21  
à 200 m des casernes

VAL DUVET MONTHEY Tél. 025/71 62 88  
Bâtiment La Verrerie - A côté de la Coop  
Avenue de la Gare 42

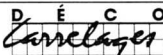


Vêtements et jouets pour enfants 0 - 12 ans  
Place Tübingen 2 - Tél. 025/71 78 48



## UN BAIN DE FOLIE!

Av. du Simplon 23 Bureau 025 / 72 17 72  
Fax 71 75 22



## UN CARREAU D'AVANCE!

Av. du Simplon 23 Bureau 025 / 71 76 97  
Fax 71 75 22

## HORLOGERIE - BIJOUTERIE



## AGENCE - FIDUCIAIRE



## FIDUCIAIRE ET RÉGIE JEAN RIGOLET SA

Rue de Coppet 1  
Tél. 025 / 71 53 63

## PLACEMENT



Postes fixes et temporaires

MONTHEY - MARTIGNY - SION - SIERRE - VIÈGE

## INFORMATIQUE

Devis, métrés, rendement de chantier, gestion  
des coûts, facturation...

Confiez ces tâches à **BATI 2000!**

Logiciel de gestion pour les entreprises du  
bâtiment.

Votre partenaire le plus sûr!

## SBM INFORMATIQUE SA - MONTHEY

Tél. 025 / 72 11 24 - Fax 025 / 71 86 59

## ÉLECTRICITÉ



INSTALLATIONS ÉLECTRIQUES

TÉLÉCOMMUNICATIONS

1870 MONTHEY

1896 VOUVRY

## PUBLICITAS

Sion, tél. 027/29 51 51  
Fax 027/23 57 60

## MONTHEY

tél. 025 / 71 42 49

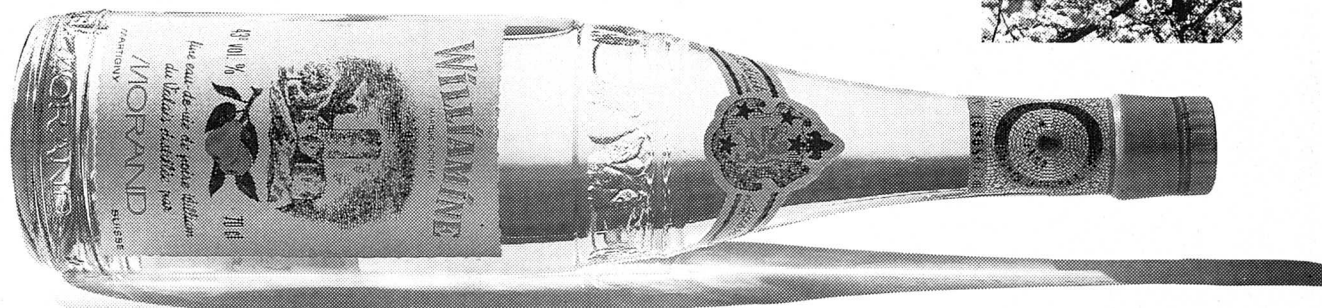
| départs       | PROMENADES ET EXCURSIONS   | buts                | km.  |
|---------------|--|---------------------|------|
| BRIGUE        | Gasthaus Jägerheim, Fam. Julier, 028 / 71 11 31, gepflegte Küche, Zimmer mit Dusche, WC, Radio   | AUSSERBIN           | 25   |
|               | Hotel-Speiserest. Alpenblick, Zimmer mit Dusche-WC, Sonnenterrasse mit herrlichen Ausblick, Kinderspielplatz, W.-Stube, Kegelbahnen, ausgezeichnete Küche. Fam. M. Imboden, 028 / 71 15 37   | ERNEN               | 22   |
|               | Hotel Mühlebach, familienfreundlich, Kinderspielplatz, schöne Gästezimmer, ausgezeichnete Küche, Sauna/Solarium. Fam. Sepp Volken-Ritz, 028 / 71 14 06   | MÜHLEBACH           | 21   |
|               | Hotel Furka, gepflegte Küche, mässige Preise, 028 / 73 11 44   | OBERWALD            | 40   |
|               | Hotel-Restaurant-Pizzeria-Bar-Dancing Millius, 3952 Susten-Leuk, 027 / 63 23 75  | SUSTEN-LEUK         | 29   |
|               | Gourmets-Restaurant, 30 mit allem Komfort eingerichtete Zimmer   | ULRICHEN            | 35   |
| VIÈGE         | Hotel-Rest. Bergsonne, mod. Zimmer. Fam. Pfammater, 028 / 46 12 73   | EGGERBERG           | 2    |
|               | Hotel-Restaurant Killerhof, E. Berchtold, prima Küche, 028 / 52 13 38  | STALDEN             | 8    |
| SIERRE        | Restaurant Le Robinson, camping, tennis, piscine, zoo C. Vuistiner, 027 / 58 16 01   | GRANGES             | 10   |
|               | Hôtel-Restaurant Favre, fam. Favre-Zufferey, 027 / 65 11 28  | SAINT-LUC           | 22   |
|               | Terrasse ombragée sur val d'Anniviers, truites du vivier, demi-pension dès Fr. 64.–  | SAINT-LUC           | 22   |
|               | Café-Restaurant de la Poste, repas de famille, salle pour sociétés charbonnade et spécialités, 027 / 65 15 08  | SAINT-LUC           | 22   |
|               | Restaurant panoramique Tignousa sur Saint-Luc, I. Epiney   | SAINT-LUC           | 22   |
|               | Départ du sentier planétaire, logement pour groupes  | SAINT-LUC           | 22   |
| SION          | Hôtel-Restaurant-Pizzeria-Bar-Dancing Millius, 3952 La Souste-Loèche, 027 / 63 23 75. Restaurant-gourmet, 30 chambres avec tout confort  | SUSTEN-LEUK         | 9    |
|               | Café-Restaurant de la Noble-Contrée, M. et M <sup>me</sup> Galizia-Germann, 027 / 55 67 74   | VEYRAS              | 2    |
|               | Salle pour banquets, petite salle, parking, fermé di soir + lu, juillet-août di + lu   | VEYRAS              | 2    |
| SION          | Restaurant La Colline-aux-Oiseaux, fam. Léon Aubert-Roduit, 027 / 86 40 77   | CHAMOSON            | 15   |
|               | Nouveau! 40 places à l'intérieur: «Le Bistrot» + La Scie de Cry: carnotzet pour sociétés. En plein air 200 places chauffées, restauration chaude toute heure, raclette. Pêche à la truite. Place pour caravane. Ouvert tous les jours de 8 h à 23 h.           | CHAMOSON            | 15   |
|               | Auberge Le Godet, salle pour sociétés, chambres ou dortoirs, randonnées variées. F. Nicollier-Sauthier, 027 / 36 15 58   | GODET/DERBORENCE    | 23   |
|               | Café-Restaurant Vieux-Bourg, terrasse, vieux pressoir, 027 / 81 19 91  | MASE                | 15   |
|               | Hôtel Beau-Site, grande salle pour sociétés et repas de famille, ouvert toute l'année, terrasse 200 places, 027 / 86 27 77   | MAYENS-DE-RIDDES    | 17   |
|               | Café-Restaurant Au Vieux-Nendaz, après avoir cheminé le long du Bisse-Vieux, venez déguster en pleine nature la truite fraîche, les produits du pays et admirer une exposition de peinture, dans la bonne humeur. Se recommande Edith Frossard, 027 / 88 21 89 | SIVIEZ/NENDAZ       | 24   |
| MARTIGNY      | Hôtel-Restaurant-Pizzeria-Bar-Dancing Millius, 3952 La Souste-Loèche, 027 / 63 23 75. Restaurant-gourmet, 30 chambres avec tout confort  | SUSTEN-LEUK         | 25   |
|               | Hôtel Au Bivouac de Napoléon, 026 / 87 11 62, fam. G. Villettaz, randonnées variées  | BOURG-SAINT-PIERRE  | 34   |
|               | Hôtel-Résidence Glacier Sporting, E. Biselx, 026 / 83 14 02  | CHAMPEX-LAC         | 22   |
|               | Restaurant <i>Le Pain de Seigle</i> , menu, carte de spécialités   | FERRET              | 32,5 |
|               | Chalet-Restaurant Col-de-Fenêtre, pelouse face au glacier, 026 / 83 11 88  | FINHAUT             | 30   |
|               | Hôtel Beau-Séjour, café-restaurant, fam. Gay-des-Combes, sur la route du barrage d'Emosson. Salle à manger 140 places, chambres tout confort, 026 / 68 11 01   | FINHAUT             | 30   |
|               | Restaurant-Dortoirs Col de la Gueulaz. Barrage d'Emosson. Panorama grandiose sur la chaîne du Mont-Blanc, 026 / 68 12 74 ou 68 12 46, hors saison  | FINHAUT             | 37   |
|               | Hôtel-Café-Rest.-Dortoirs-Epicerie du Grand-Combin, 026 / 38 11 22. Sur le passage des tours du val de Bagnes et des Combins. Nombreux itinéraires pédestres   | FIONNAY             | 33   |
|               | Hôtel-Rest.-Dortoirs-Camping Col de La Forclaz. Nombreux itinéraires pédestres. Point de départ tour du Mont-Blanc, T.V.T., glacier du Trient, 026 / 22 26 88  | COL DE LA FORCLAZ   | 15   |
|               | Hôtel-Restaurant du Mauvoisin, terrasse face au barrage, 026 / 38 11 30  | MAUVOISIN           | 30   |
|               | Auberge de Salanfe, rest., chambres, dortoirs, barrage de Salanfe, ascensions et tour des Dents-du-Midi. Jacky Pochon, 026 / 61 14 38  | SALANFE             | 15   |
|               | Café-Restaurant Relais du Mont-Blanc, dortoirs, épicerie, gîte d'étape, tour du Mont-Blanc, M <sup>me</sup> Eliane Rosset, 026 / 22 46 23  | TRIENT              | 20   |
| SAINT-MAURICE | Hôtel-Café-Restaurant Verluissant, fam. H. Michellod, 026 / 31 63 03. Carte variée selon saison. Grande terrasse fleurie. Départ des pistes de ski de Savoleyres   | VERBIER             | 27   |
|               | La Grotte-aux-Fées, visite des grottes, lac, cascade, 025 / 65 10 45   | SAINT-MAURICE       | 1    |
| MONTHEY       | Vérossaz, balcon de la plaine du Rhône, départ du tour pédestre des Dents-du-Midi. Le plateau vous réserve de très jolies promenades. 10 km de Monthey - Saint-Maurice - Bex   | VÉROSSAZ            | 10   |
|               | Bouveret, port du Valais. Sports nautiques, plage, campings, bonnes tables. Paradis du train miniature et vapeur. Société de développement, 025 / 81 11 01   | BOUVERET            | 15   |
|               | A Planachaux 1800 m, Restaurant Coquoz, 025 / 79 12 55, votre étape gourmande en pleine nature. Le terroir dans votre assiette   | CHAMPÉRY-PLANACHAUX | 22   |
|               | Site protégé, promenades faciles dans les forêts et les pâturages. Cornettes-de-Bise 2432 m, vue sur les Alpes. Le Grammont 2171 m, vue sur le lac Léman. Dès Miex + 50 min. à pied. Pêche dans le lac de Taney  | TANEY/VOUVRY        | 20   |



# WILLIAMINE

Marque déposée

« DANS SES ARÔMES PALPITE LE COEUR DU VALAIS. »



# MORAND

Martigny-Valais



## FIDUCIAIRE ACTIS SA

au service de l'économie valaisanne depuis 1945 (anc. Fiduciaire Actis)

Tenue et organisation de comptabilités  
Arbitrage  
Révision  
Expertise  
Evaluation d'entreprises  
Conseils fiscaux  
Administration et domiciliation de sociétés

FIDUCIAIRE ACTIS SA - Sion - Place du Midi 36 - Téléphone 027/22 65 85



FABRIQUE D'ENSEIGNES LUMINEUSES  
ET SIGNALISATION ROUTIÈRE

# Gillioz Neon

1908 Riddes - Téléphone 027/86 24 76

HUILE DE CHAUFFAGE - BENZINE - DIESEL  
COMBUSTIBLES - CARBURANTS

# coo VALAIS

Dépôt pétrolier - Châteauneuf

☎ 027/35 22 62

# MARTIGNY ÉCOLE DE DANSE

Fabienne Rebelle



*Danse classique  
moderne jazz  
contemporain  
aérobic*

Rue des Alpes 1a  
1920 MARTIGNY - Tél. 026 / 22 26 69 - 22 81 38

1950 SION

**stores michel**

Visitez notre exposition

Tél. 027 / 22 55 05

## VOLET EN ALUMINIUM

Palettes mobiles, palettes fixes, panneaux pleins

Plus de 999 couleurs - Idéal pour rénovation

**pd**  
*est moins cher*

**BOUCHERIES**  
**SUTER** **SUTER**  
**VIANDES** **FLEISCH**

DANS NOS TROIS MARCHES  
**MARTIGNY SION EYHOLZ**  
ROUTE DE FULLY SOUS-GARE PRES-VIEGE

FABRIQUE DE MEUBLES

# Gertschen

PROJET  
DESIGN  
EXÉCUTION

ÉQUIPEMENT INTÉRIEUR *à la carte*

POUR HÔTEL  
RESTAURANT  
BAR, PUB, CAFÉ  
SALLE DE CONFÉRENCE



*ameublement d'hôtels  
par des spécialistes*

Liste des références à disposition  
Mrs. Berra et Favié, Bureau d'architecture  
Rue du Nord 9, 1920 Martigny  
Tél. 026 / 22 27 94



Photos publicitaires

industrielles

architectures

reproductions

travaux de laboratoire

reportages

Photostudio Heinz Preisig Sion ch. St-Hubert 5. Tél. 027/ 22 89 92

## TRISCONI & FILS, MONTHEY MEUBLES RUSTIQUES

### 350 armoires

livrables du stock  
1, 2, 3, 4, 5 portes

noyer - chêne - érable  
cerisier - tanganika, etc.

Fabrication sur mesure  
également



### 300 tables

rondes - ovales  
carrées, rectangulaires

Tous les modèles de 2 à  
20 places et sur mesure  
également

### Coins à manger

adaptés à chaque intérieur,  
teinte et finitions à choix  
sans supplément



Le meuble rustique de qualité  
c'est notre spécialité!

Tél. (025) 71 42 32 - Fermé le lundi

**Tout  
le matériel  
qu'il faut  
pour votre  
bureau**

Meubles et Machines de bureau  
Papeterie  
Atelier de réparations

**SCHMID • DIRREN**



MARTIGNY - SION - MONTHEY - BRIGUE

**026/22 43 44**



- ★ BALAYEUSES
- ★ RÉCUREUSES
- ★ ASPIRATEURS
- ★ LAVEUSES
- TAPIS

NEUF et OCCASION

**ALBERTA SA**



CH-1920 MARTIGNY

© 026 / 22 51 51 - 22 51 52

Fax 026 / 22 67 30

- ★ LAVAGES HAUTE PRESSION
- ★ LAVAGES À BROSSES
- ★ LAVAGES H. P.
- SELF-SERVICE
- ★ LAVAGES SPÉCIAUX

PROJET - OFFRE - DÉMO.

**TECHNIQUES DE NETTOYAGE**

Fendant

« SOLEIL DU VALAIS »

Johannisberg

« GOUTTE D'OR »

**VARONE**

*négociants - éleveurs*

**SION**

Dôle

« VALERIA »

Grand vin mousseux

« VAL STAR »



# IMMOBILIER EN VALAIS

SÉLECTION D'ADRESSES POUR TOUS VOS SÉJOURS ET VOS INVESTISSEMENTS

## crans-montana

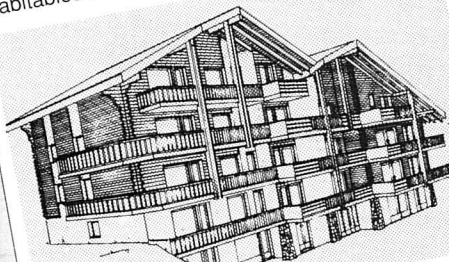
SUR-SIERRE

### Résidence Marie-José

Immeuble neuf, de premier ordre, 15 appartements. Près du centre de la station, situation privilégiée, calme, ensoleillée et vue sur les Alpes.

**A VENDRE**

appartements de 2½, 3½ et 4½ pièces, (garage), habitables de suite. Grand jardin sud.



Renseignements (fermé lundi matin) - promotion et vente:



**AGENCE IMMOBILIÈRE**

T. + D. CORDONIER  
☎ (027) 41 42 82  
3962 MONTANA-CRANS

**MODERNE**

Le soussigné s'intéresse à l'insertion d'une case dans cette rubrique.

Il vous prie de réserver pour:

- |                                  |                                    |
|----------------------------------|------------------------------------|
| <input type="checkbox"/> Janvier | <input type="checkbox"/> Juillet   |
| <input type="checkbox"/> Février | <input type="checkbox"/> Août      |
| <input type="checkbox"/> Mars    | <input type="checkbox"/> Septembre |
| <input type="checkbox"/> Avril   | <input type="checkbox"/> Octobre   |
| <input type="checkbox"/> Mai     | <input type="checkbox"/> Novembre  |
| <input type="checkbox"/> Juin    | <input type="checkbox"/> Décembre  |

☐ 1 case Fr. 86.-

☐ 2 cases Fr. 172.-

Veillez cocher ce qui convient

Adresse: \_\_\_\_\_

Réservez dès aujourd'hui votre emplacement publicitaire pour 1993

Renseignements:

**Publicitas Sion**

Tél. 027/29 51 51 (int. 210)



CH-3962 MONTANA-CRANS

MICHEL-ALAIN KNECHT  
COURTIER PATENTÉ  
BOÎTE POSTALE 226

**ASSURANCES  
PROMOTIONS VENTES  
LOCATIONS**

FAX 027/41 81 00  
TÉL. 027/41 41 41

Hiver - Eté

Au cœur  
du Valais central  
à 1500-2500 m.

Tout un programme pour  
des vacances inoubliables  
en hôtel ou appartement.

Un magnifique choix  
d'appartements et de chalets  
en vente. (Neufs ou occasions)

Pour tous renseignements  
et visites:  
Place du Village  
Tél. 027 / 38 25 25  
Télex 472 688  
Fax 027 / 38 16 57

**novagence  
anzère sa**

**Terrains à bâtir - Chalets - Appartements et studios**

AGENCE MAX ZELLWEGER

Route du Sanetsch 11 - 1950 SION - ☎ 027 / 22 08 10

GUTE ADRESSEN FÜR FERIEEN UND ANLAGEN

# IMMOBILIEN IM WALLIS

# Pour toutes les exigences de la gastronomie



## MATÉRIEL DE SERVICE ACIER INOX:

Platerie, légumes,  
poêles, soupicières, saucières,  
poissonnières, etc.

PRIX CASH À L'EMPORTER  
Spécialistes à votre disposition

**restorex**  
CUISINES PROFESSIONNELLES

3 expositions: **UVRIER/SION**, Centre Magro  
Tél. 027/33 11 61  
**ROCHE**, Centre Magro  
Tél. 021/960 32 21  
**ROMANEL**, Centre Magro  
Tél. 021/732 11 11

Votre don,  
un élan du cœur  
pour sauver  
une vie.



Terre  
des hommes  
aide directe  
à l'enfance  
meurtrie

CCP 10-11504-8

**TRANSPORTS INTERNATIONAUX**  
**DUBUIS FOURNIER-SION**  
Tél. (027) 31 44 44

FONDATION PIERRE GIANADDA MARTIGNY



MUSÉE GALLO-ROMAIN  
MUSÉE DE L'AUTOMOBILE  
PARC DE SCULPTURES

*Brayle*  
150 œuvres

13 juin - 8 novembre 1992  
Tous les jours de 9 à 19 heures  
Tél. (026) 22 39 78

PIANOS  
**BELCANTO**  
ST-LÉONARD (SUISSE)  
depuis 1974

**027-31 27 70**

**ELIVAZ SA**  
menuiserie sion  
maîtrise fédérale - tél. 027/23 33 63

- menuiserie générale du bâtiment
- fenêtre bois métal
- mobilier et agencement sur mesure
- devis et conseils sans engagement

**tapis biaggi**

Une gamme  
complète  
Service soigné  
chez le spécialiste  
Pose à domicile

**Moquette  
Tapis d'Orient  
Parquet - Linos  
Rideaux  
Coupons**

Fermé le lundi  
Livraison  
gratuite

**ROUTE  
DE SION  
44-46  
Tél. 027  
55 03 55**

# Gastronomie



## KWONG-MING

光明酒家

RESTAURANT CHINOIS

**vous propose un mariage  
de la gastronomie chinoise  
et des crus valaisans**

Familles Hau

Man Ming & Tak Ming

Place de Rome - 1920 MARTIGNY

Tél. 026/22 45 15

*Vacances  
à la carte  
dans une beauté sauvage*

Fam. Mol et

Berner

(chef de cuisine)

**SILENCE**  
HOTELS SUISSE

Tél. 026/

61 16 66

Fax 026/

61 16 00

*Aux Mille Etoiles*

Vous vous y sentez chez vous

*Une oasis de tranquillité  
dans un cadre agréable  
pour vos repas et réunions.*

**Les Marécottes**

## Couscous de homard à la marocaine

**Ingrédients:** 200 g de semoule de blé, 2 carottes, 1 courgette, 1 aubergine, 20 g de persil, 6 tomates cerries, 40 g de pois chiche, 10 g de concentré de tomates, 1 piment en brunoise, 2 l de bouillon de légumes, 4 homards vivants de 400 g environ.

**Préparation:** Cuire les légumes dans le bouillon et tenir au chaud. Cuire à la vapeur (de bouillon) la semoule et réserver de côté. Pocher les homards dans le bouillon en ébullition et tenir au chaud (au four 100°). Réduire le bouillon, ajouter le concentré de tomates et le piment. Disposer sur un plat rond la semoule et arranger joliment les légumes et les homards (préalablement coupés en deux). Arranger le plat avec le persil et les tomates cerries. Dresser le bouillon en saucière. Servir chaud (avec galettes de pain).

Temps de préparation 1 heure.  
Servir avec un bon rosé de gamay.  
Bon appétit.

Recette proposée par Pascal Fantoli,  
cuisinier, Supersaxo, Sion.



**hotel  
La channe**



Restaurant  
**AU COUP DE FUSIL**  
Rue de la Porte-Neuve  
1950 SION  
Ch. Sigmund

Tél. 027/22 32 71 - Fax 027/23 56 08

**Ses spécialités:**

*Rognons flambés - Raclette  
Tournedos - Entrecôte maison*  
Fermeture dimanche et lundi

● Carnotzet authentique ●

**LE SIGI'S BAR**  
et son fameux toast tartare

*RELAIS  
DU CHATEAU  
DE VILLA  
SIERRE*



Centre de dégustation de vins  
du Valais sélectionnés  
Raclette - Spécialités

M. André Besse, gérant

SIERRE, tél. 027/55 18 96



**RESTAURANT  
LAFARGE**

SAINT-MAURICE, TÉL. 025 - 65.13.60

FERMÉ DIMANCHE SOIR ET LUNDI



**HÔTEL-RESTAURANT  
VISOIE** Tél. 027 / 65 12 20  
Familles Melly-Bourgeois



Tél. 027/41 28 92 - 41 28 93  
CH-3974 MOLLENS

Alt. 930 m

- Spécialités
- Bifteck tartare
- Filet de cheval au poivre vert
- La Potence
- Scampi à l'indienne
- Chateaubriand

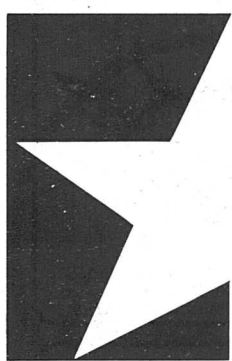
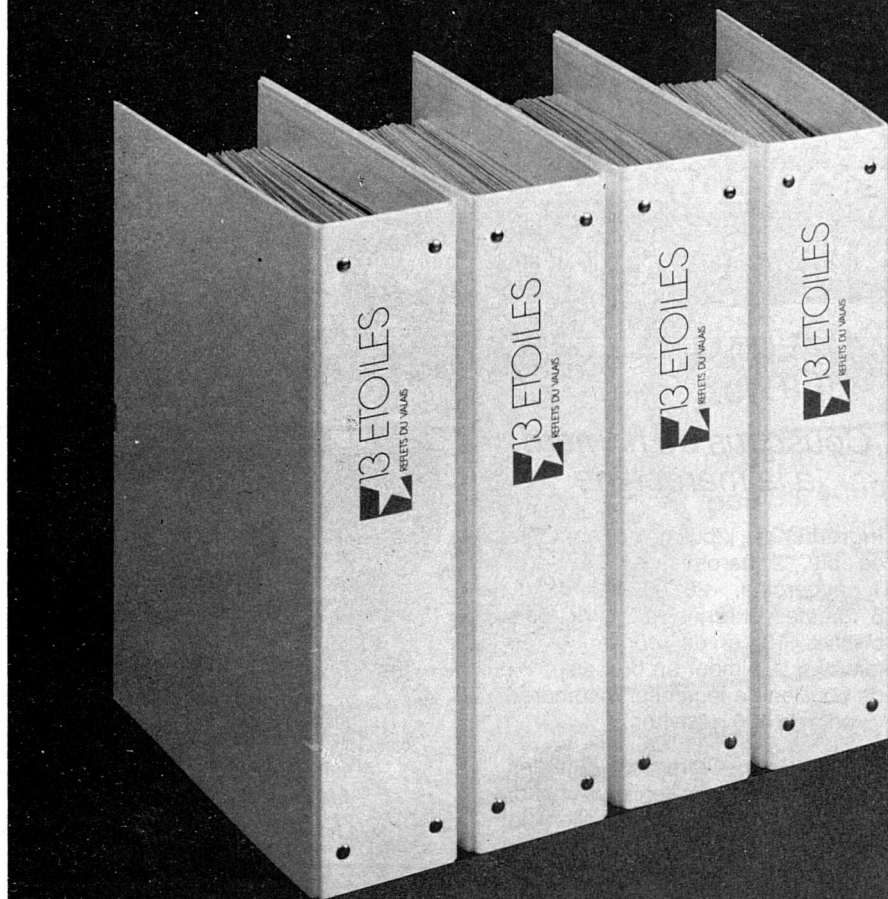


Autobus SMC:  
Sierre - Venthône - Panorama - Mollens - Montana-Crans

Fam. Tony et Michèle Schlittler-Philippoz

**Bien manger, un plaisir renouvelé  
Auswärts essen macht Spass**





# 13 ETOILES



REFLETS DU VALAIS

La faune et la flore,  
l'art et la culture,  
la science et la biologie,  
l'industrie et l'agriculture  
d'un canton exceptionnel  
traités par  
des chroniqueurs,  
artistes et photographes  
de renommée.



Printed in Switzerland  
Imprimerie Pillet, Martigny

☐ Je désire m'abonner à la revue 13 ETOILES pour 1 an  
SFr. 60.- (étranger SFr. 70.-). Je recevrai directement à mon  
domicile 12 numéros richement illustrés des reflets du Valais.

☐ Je désire recevoir durant 3 mois, gratuitement  
et sans engagement de ma part, la revue 13 ETOILES

Nom: \_\_\_\_\_

Prénom: \_\_\_\_\_

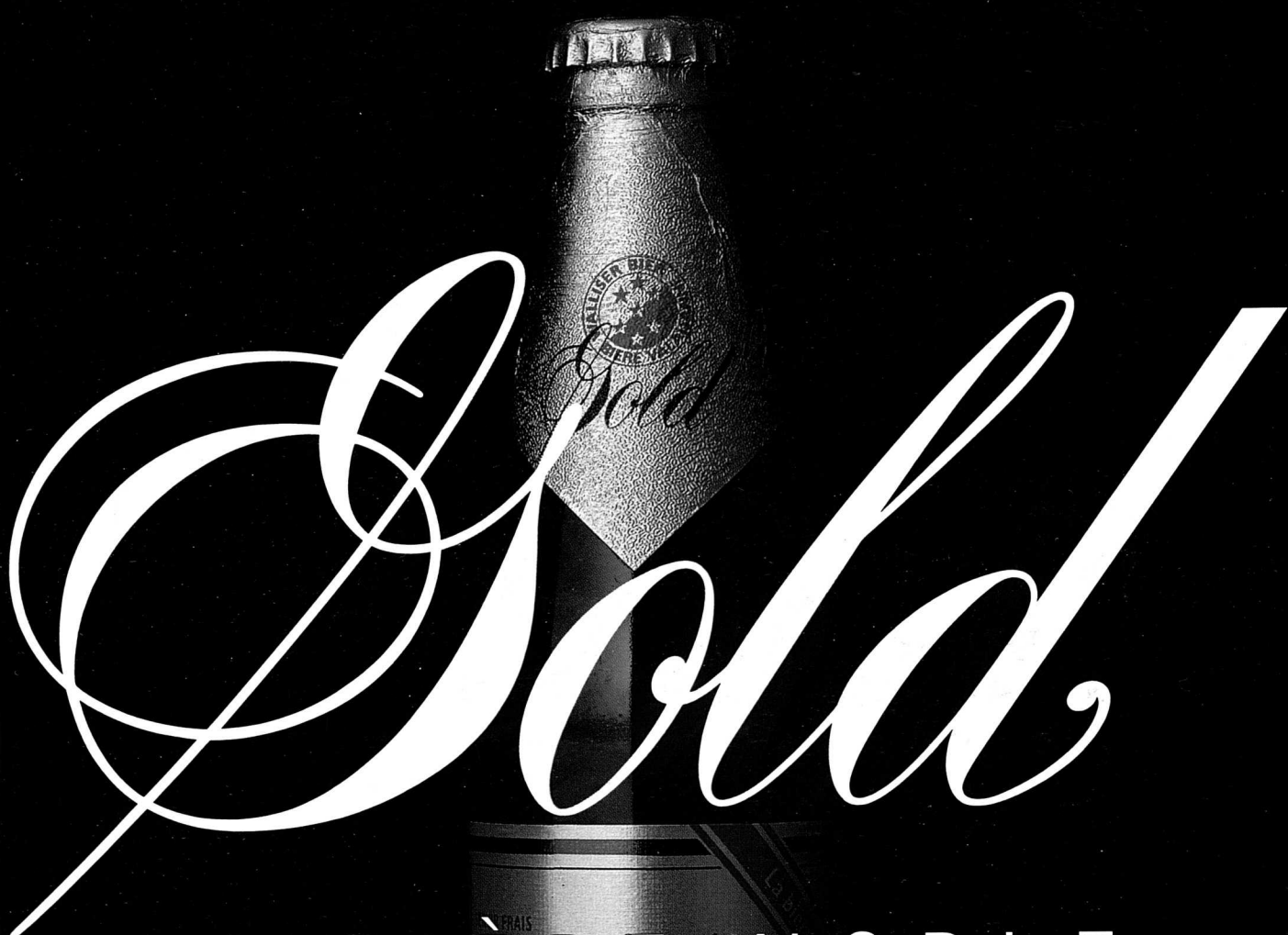
Rue: \_\_\_\_\_

Localité: \_\_\_\_\_

Date: \_\_\_\_\_

Signature: \_\_\_\_\_

J'acquitterai le montant par CCP 19-4320-9  
13 ETOILES, Case postale 840, CH-1920 MARTIGNY 1

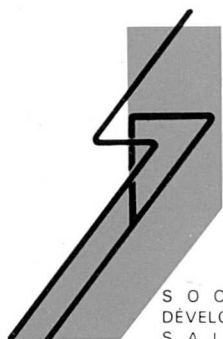


LA BIÈRE NOBLE



# SAILLON, CITÉ DES VINS ET DES BAINS

**Office tourisme**  
1913 Saillon (460 m)



SOCIÉTÉ  
DÉVELOPPEMENT  
SAILLON

Tél. (026) 43 11 70  
Fax (026) 44 36 09



**Caveau**



Ouverture:  
vendredi 17 h - 20 h  
Samedi et dimanche 11 h - 20 h  
en semaine, sur demande  
dès 12 personnes.

Tél. (026) 44 28 50  
(026) 44 14 03

**❶ Bains de Saillon, réception: tél. (026) 43 11 11 - Fax (026) 44 36 09**



300  
appartements



**L'éclat du bien-être!**

